

- Sokoloff, Michael. *A Syriac Lexicon: A Translation from the Latin, Correction, Expansion, and Update of C. Brockelmann's Lexicon Syriacum* (Winona Lake: Eisenbauns; Piscataway: Gorgias Press, 2009).
- Takahashi, Hidemi. 'Syro-Armenian' in George A. Kiraz, *Orthography*, §595 ff.
- Teule, H. 'Eliya I of Țirhan' in *GEDSH*, pp. 141.
- Trigona-Harany, Benjamin. 'Syro-Ottoman' in George A. Kiraz, *Orthography*, §631 ff.
- Turner, James. *Philology, The Forgotten Origins of the Modern Humanities* (Princeton and Oxford: Princeton University Press, 2014).
- Van Rompay, Lucas. 'Isho'yahb bar Malkun' in *GEDSH*, p. 219.
- ____. 'Yawsep Huzaya' in *GEDSH*, pp. 437–438.
- Wellesz, Egon. 'Early Christian Music' in Dom Anselm Hughes (ed.) *Early Medieval Music up to 1300* (London: Oxford University Press, 1954) pp. 1–13.

- Naveh, Joseph. *The Development of the Aramaic Script* (Jerusalem: The Israel Academy of Sciences and Humanities, 1970).
- _____. 'Word Division in West Semitic Writing', *Israel Exploration Journal*, Vol. 23, No. 4 (1973) 206–208.
- _____. *Early History of the Alphabet* (Jerusalem: The Magnes Press; Leiden: E. J. Brill, 1982).
- Nöldeke, Theodor. *Compendious Syriac Grammar*. Translated by James Crichton (London: Williams & Norgate, 1904) §22.D.
- Parkes, M. B. *Paused Effect: An Introduction to the History of Punctuation in the West* (Berkeley and Los Angeles: University of California Press, 1993).
- Peckham, J. Brian. *The Development of the Late Phoenician Scripts* (Cambridge, MA: Harvard University Press, 1968).
- Phillips, George. *A Letter of Mār Jacob, Bishop of Edessa, on Syriac Orthography: Also a Tract by the Same Author, and a Discourse by Gregory bar Hebraeus on Syriac Accents* (London: Williams and Norgate, 1869).
- Rödiger, E. 'Die Syrischen Zahlzeichen', *ZDMG* 16 (1862) 555–78.
- Rosenthal, Franz. *A Grammar of Biblical Aramaic* (Wiesbaden: Otto Harrassowitz Verlag, 1961).
- Schmierer, Melonie. *Selected Aspects of the Historical Phonology of Aramaic*, MPhil thesis, University of Cambridge, 2007.
- Sauget, J. M. 'Vestiges d'une celebration Gréco-Syriaque del l'Anaphore de Saint Jacques' in Carl Laga, Joseph A. Munitiz, and Lucas van Rompay, *After Chalcedon, Studies in Theology and Church History offered to Professor Albert Van Roey for his Seventieth Birthday* (Leuven: Peeters, 1985) 309–45.
- Segal, J. B. *The Diacritical Point and the Accents in Syriac* (London, New York, Toronto: Oxford University Press, 1953).
- _____. 'Some Syriac Inscriptions of the 2nd-3rd Century A.D.', *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 16 (1954): 13–36.

- script and the nature of the early Islamic state' in *Arabian Archaeology and Epigraphy* 2008 (19): 210–237.
- Hatch, William H. P. *An Album of Dated Syriac Manuscripts* (Boston: The American Academy of Arts and Sciences, 1946; reprint with a Foreword by Lucas Van Rompay, Piscataway: Gorgias Press, 2002).
- Healey, John F. 'A New Syriac Mosaic Inscription'. *Journal of Semitic Studies* 51, no. 2 (2006): 313–27.
- Ifrah, Georges. *From one to Zero* (New York: Viking, 1994).
- Jacob of Edessa, *On Orthography*. See Phillips.
- Jones, F. Staneley. 'Early Syriac Pointing in and behind British Museum Additional Manuscript 12150'. In *Symposium Syriacum VII* (Orientalia Christiana Analecta 256), edited by René Lavenant, 429–44 (Rome: Pontificio Instituto Orientale, ١٩٩٨).
- Kiraz, George A. *Türrāṣ Mamllā: A Grammar of the Syriac Language, Volume 1, Orthography* (Piscataway: Gorgias Press, 2012).
- _____. 'Garshunography: Terminology and Some Formal Properties of Writing One Language in the Script of Another' in J. den Heijer, A. Schmidt, and T. Pataridze (eds.), *Scripts beyond Borders. A Survey of Allographic Traditions in the Euro-Mediterranean World* (Louvain: Peeters, 2014), 65–74.
- Liberman, Saul. *Hellenism in Jewish Palestine* (New York: Jewish Theological Seminary, 1950).
- Loopstra, Jonathan. *Patristic Selections in the "Masoretic" Handbooks of the Qarqaptā Tradition*, 2 vols, Ph.D. dissertation, The Catholic University of America, 2009.
- _____. *An East Syrian Manuscript of the Syriac 'Masora' Dated to 899 CE.*, 2 volumes (Piscataway: Gorgias Press, 2014–2015).
- _____. 'Reading the Bible with the Taḥtāyā da-Tlātā. An Ancient Marker of Exclamation and Supplication?' (forthcoming).
- Moberg, A. *Le livre de splendeurs: la grande grammaire de Grégoire Barhebraeus* (Lund: C. W. K. Gleerup, 1922) p. 244).

- Ceriani, Antonio M. (ed.). *Translatio Syra Pescitto Veteris Testamenti ex codice Ambrosiano sec. fere VI photolithographice edita, I, Genesis-Threni*, In Officinis photolithographica Angeli della Croce et typographica J. B. Pogliani et sociorum, Mediolani 1876 (Monumenta sacra et profana 6), pp. 1–358; II. *Epistola Jeremiae – ad finem*, Mediolani 1883, pp. 363–680. Both volumes are co-published: “Londini apud Williams et Norgate - Augustae Taurinorum et Florentiae apud Hermannum Loescher”. Reprinted as *A Facsimile Edition of the Peshitto Old Testament Based on Codex Ambrosianus (7a1)* with an Introduction by Emidio Vergani (Piscataway: Gorgias Press, 2013) p. 407.
- Childers, Jeff (tr.) and George Kiraz (text ed.). *The Syriac Peshitta Bible with English Translation. Mark (The Antioch Bible)* (Piscataway: Gorgias Press, 2012).
- Coakley, J. F. ‘An Early Syriac Question Mark’ in *Aramaic Studies* ٢٠١٢ (١٠) ١٩٣–٢١٣.
- Crystal, David. *Spell It Out: The Curious, Enthralling, and Extraordinary Story of English Spelling* (New York: St. Martin’s Press, 2012).
- Drijvers, H. J. W. and John F. Healey. *The Old Syriac Inscriptions of Edessa and Osrhoene, Texts, Translations and Commentary* (Leiden: Brill, 1999).
- Duval, Rubens. *Traité de Grammaire Syriaque* (Paris: F. Vieweg, 1881).
- GEDSH* = Sebastian P. Brock, Aaron M. Butts, George A. Kiraz, and Lucas van Rompay, *Gorgias Encyclopedic Dictionary of the Syriac Heritage* (Piscataway: Gorgias Press, 2011).
- Genette, Gerard. *Paratexts, Thresholds of Interpretation* (Cambridge: Cambridge University Press, 1977) (originally published in French as *Seuils*, 1987).
- Ghabban, ‘Ali ibn Ibrahim (translation and concluding remarks by Robert Hoyland), ‘The inscription of Zuhayr, the oldest Islamic inscription (24 AH/AD 644–645), the rise of the Arabic

المصادر

المصادر الشرقية:

- إبن العبري. ص ٤٤٥، طبعه Moberg.
يعقوب الرهاوي، رسالة في الكتابة، طبعه Phillips.
أودو، توما. *ܩܘܪܕܢܐ ܕܡܪܝܢܐ* (الموصل، ١٨٩٧- [١٩٠١]).
منّا، أوجين. كتاب الأصول الجليلية في نحو اللغة الآرامية على كلا مذهبي الشرقيين
والغربيين (الموصل، ١٨٨٦).

المصادر الغربية:

- Becker, Adam. *The Fear of God and the Beginning of Wisdom: The School of Nisibis and the Development of Scholastic Culture in Late Antique Mesopotamia* (Philadelphia: University of Philadelphia Press, 2006).
Bishop's Bible, The (1568).
Brashear, William M. 'Syriaca' in *Archiv für Papyrusforschung und verwandte Gebiete*, 1998 (44) 86-127.
Brock, Sebastian P. *A Brief Outline of Syriac Literature* (Kottayam: St. Ephrem Ecumenical Research Institute, 1997).
_____. 'A Syriac Letter on Papyrus: P.Berol.Inv.8285' in *Hugoye: Journal of Syriac Studies*, 1999 [2010] (2) 163-66.
_____. 'Dawid bar Pawlos', in *GEDSH*, pp. 116-117.
Budge, E. A. *By Nile and Tigris: A Narrative of Journeys in Egypt and Mesopotamia on Behalf of the British Museum between 1886 and 1913* (London: John Murray, 1920) II, p. 72.
Butts, Aaron M. 'The Use of Syāme as a Phonological Marker in Syriac', *Hugoye: Journal of Syriac Studies*, Vol. 18 (2015).
_____. 'Ḥunayn b. Ishāq' in *GEDSH* pp. 205-206.
Cantineau, J. *Grammaire du palmyréen épigraphique* (1935) p. 26.

التوقف المزدوجة تظهر أيضاً في عدة مواضع كما في كلمة *بعلدوم*. (السطر ١٢)،
وكلمة *بعلدوم*. (السطر ١٧)، وكلمة *بعلج*. (السطر ١٨). وتظهر النقطة المفردة أيضاً
في كلمة *بعلدوم*. (السطر ٥).

وتظهر نقطة المتشابهات على عدد من الأفعال الماضية: *بعلدوم* (السطر ٤) و
بعلدوم (السطران ٦ و ١٦ في مقابل اسم الفاعل *بعلدوم* في السطر ١٣). إنها تشير إلى
وزن *فَعَلَ* لفعل *بعلدوم* (السطر ١٢). وتظهر أيضاً على *بعلدوم* أي *مُحَلًّا* (في مقابل
مُحَلًّا في السطرين ٨ و ١٠)، وأيضاً *بعلدوم* أي *هُكَمًّا* (السطر ١١) للإشارة إلى
الزقاف، و *بعلدوم* أي *حُجَبِه* (السطر ٢٢ في مقابل *حُجَبِه*).

هناك أربع نقط على كلمة *بعلدوم*. (السطر ٨)، النقطة التي في وسط الكلمة
هي نقطة المتشابهات المذكورة أعلاه. والنقطتان تحت *ب* وبعده يحتمل أنهما نقطة
توقف مزدوجة كالتالي أدرجت آنفاً. لكنني لا أستطيع التيقن من النقطة التي فوق
هذا الحرف.

السطر الثالث من الأسفل في العمود ٠٢. توجد نقطة تحتية في كلمة bcb وتظهر نقطة لاحقة التأنيث على كلمة bcb في العمود الثالث، السطر ٠١٤.

وتظهر نقطة القراءة (الفصل الثالث عشر) في السطور ٣، ٧، ١٠، ١٣-١٥، ١٨، ٢٠، ٣٤. لاحظ أن نقطة الوقفة في السطر ١٥ تحتية. ولعها كانت إشارة إلى وقفة أقصر. لا أستطيع تأكيد نوع النقطة على كلمة bcb (السطر ٢٣) التي يمكن أن تكون نقطة تحتية على كلمة bcb (السطر ٢٤)، ولعها نوع ما من نقطة الوقفة. تشير سلسلة من الدوائر إلى نهاية قسم في السطر ٣ من العمود ٠٣.

اللوحة ٧ (٤٧٣ ب. م. ٠)

هناك حرف b في كلمة bcb (السطر ٢٠). وتظهر نقطتا الجمع سيامي بضع مرات حتى على الأرقام (مثلاً كلمة bcb التي تظهر أيضاً كيف تختلط النقطتان مع نقطة حرف b السطر الخامس).

وتظهر نقطة المتشابهات على كلمة bcb (السطر ١) وكلمة bcb (السطر ١٣) لكن هناك العديد من الأفعال دون أية نقط.

نقطة التأنيث مفقودة في كلمة bcb (السطر ٢) لكنها تظهر بضع مرات في العمود ٢ (مثلاً في السطرين ٧-٨).

وتظهر نقطة القراءة أو الوقفة في مواضع قليلة (السطور ٢، ٦، ١٢، ١٣، ١٥-١٨، ٢٠، ٢٢-٢٣). وتظهر نقط الوقفة الفوقية بعد كلمة bcb (العمود ٢ السطر ٢) وعلى كلمة bcb (العمود ٢، السطر ٤).

اللوحة ٨ (٥٦٤ ب. م. ٠)

في هذه المخطوطة عدد من نقط التلفظ/ الوقفة المثيرة للاهتمام. فبالإضافة إلى النقطة المفردة، هناك النقطة المزدوجة: في السطور ٧، ١٠-١١، ١٤-١٥، ٢٢. نقطة

الملاحق ٣: تعليقات على اللوحات

اللوحتان ١ و ٢ تُظهران الحرف ٦ غير المنقوط ولكنني أضفت عليه النقطة (٦ أو ٦) حيثما أمكن. وقد طُبِّق الأمر نفسه على اللوحة ٣، الموزائيك، التي تُظهر الحرف ٦ غير المنقوط بشكل أوضح. إضافة إلى ذلك، تُظهر لوحة الموزائيك غياب نقطي سيامي في كلمة *divine* (السطر ٥). وتُظهر اللوحة ٤ اللغة السريانية في وسيط آخر هو الرق. وهنا أيضاً لا تظهر أية نقط في النص. يظهر أول جزء من السطور القليلة الأولى عند أسفل اللوحة. ولا يظهر النص السرياني سوى هذه الأجزاء. لاحظ الطبيعة المتصلة للخط. تبين اللوحة ٥ النقطة على حرف ٦ في الآرامية والنبطية.

تقدم اللوحات ٦-٨ أمثلة على السريانية الأدبية من مخطوطات مبكرة. ويمكن للقراء محاولة تحديد وظيفة النقط كتمرين ثم استعمال المفتاح التالي لتفحص النتائج.

اللوحة ٦ (٤١١ م.ب.م)

لاحظ أن أول حرف ٦ من كلمة *ܘܚܘܕܘܢܐ* (السطر ١٩) غير منقوط. لاحظ أيضاً كم هي بعيدة نقطة الحرف ٦ في كلمة *ܘܚܘܕܘܢܐ* (السطر ٢٤).

تظهر نقطة الجمع المزدوجة سيامي في مواضع قليلة (السطور ٨-٩، ١٥، ١٨، ٢٠، ٣٠). وهي تميل إلى أن تكون أكثر قرباً في بداية الكلمة. وقد اختلقت مع نقطة حرف ٦ في السطرين ٦ و ٨.

تظهر نقطة المتشابهات في عدد من المواضع: المشتقات *ܘܚܘܕܘܢܐ* (السطران ٧ و ١٧) و *ܘܚܘܕܘܢܐ* (السطر ٢٩) و *ܘܚܘܕܘܢܐ* (السطور ١١ و ١٩ و ٢١) و *ܘܚܘܕܘܢܐ* (السطر ٢٨). وعلى الرغم من أنها قد يكون من الصعب رؤيتها، لدينا مثال على *ܘܚܘܕܘܢܐ* في السطر الأخير من العمود ١. لدينا أيضاً نقطة تحتية على كلمتي *ܘܚܘܕܘܢܐ* و *ܘܚܘܕܘܢܐ* في العمود الثاني السطر ١٧. وهناك نقط تحتية على الفعلين الماضيين *ܘܚܘܕܘܢܐ* و *ܘܚܘܕܘܢܐ* في

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20

اللوحة ٨. مخطوطة المكتبة الفاتيكانية رقم Vat. Syr. 104، تاريخها سنة ٥٦٤.
 من Hatch, Album (Plate V).

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

اللوحة ٧. مخطوطة المكتبة الفاتيكانية رقم Vat. Syr. 160، تاريخها سنة ٤٧٣.
 من Hatch, Album (Plate V).

<p> 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 </p>	<p> 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 </p>	<p> 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 </p>
--	--	--

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30

اللوحة ٠٦ مخطوطة المكتبة البريطانية Add. 12150 تاريخها سنة ٤١١ ب. م. من *Hatch, Album (Plate I)*

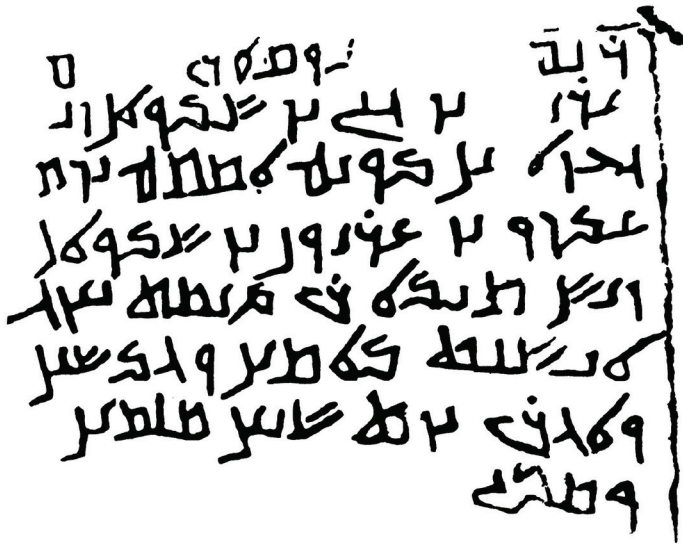
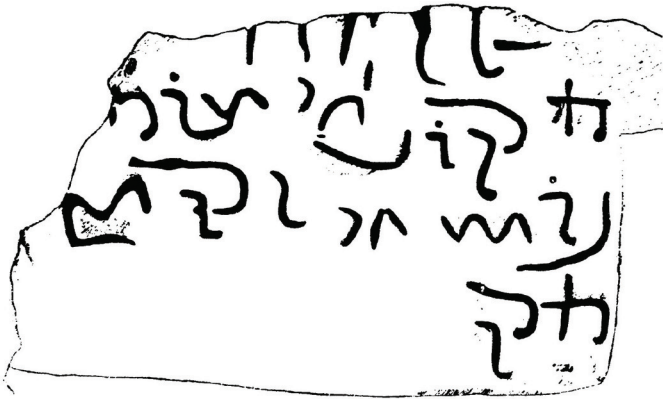
اللوحة ٥٠. نقشان بنقط على حرف ٦. أعلى: نقش يرجع إلى القرن الثاني للميلاد من

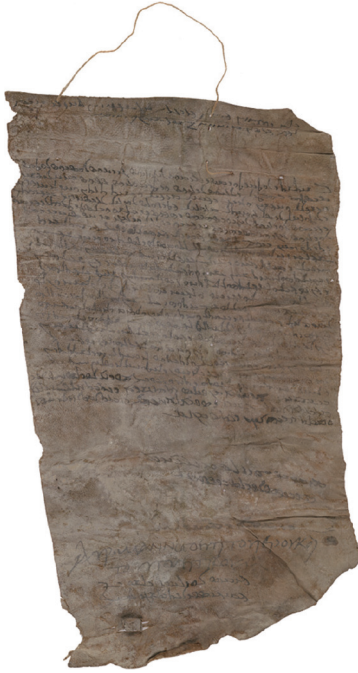
غارني، أرمينيا. أسفل: نقش نبطي تاريخه سنة ٣٥٦.

المصدر: J. Naveh, *Early History of the Alphabet* (1982)

Figs. 124 & 125.

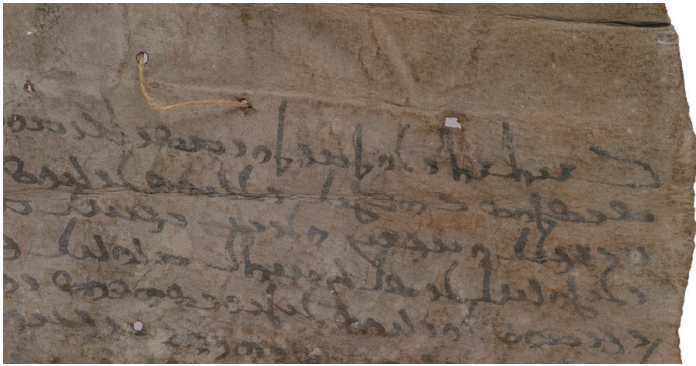
أعيد إنتاجهما بإذن من The Magnes Press.





النص:

...
...
...
...
...



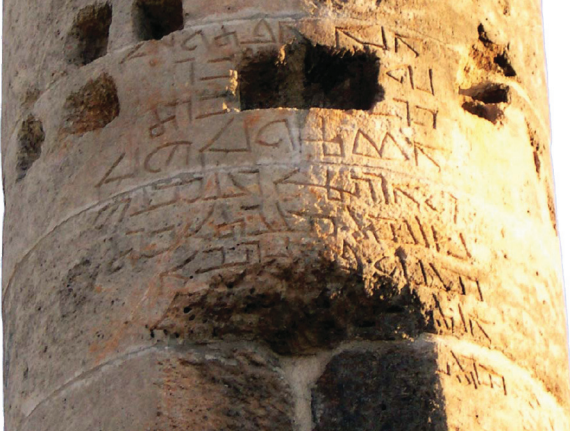
اللوحة ٤. رقّ سرياني قديم (P. Dura 28)، ٩ آيار/ مايو ٢٤٣؛ بيع جارية.
صورة لمكتبة بينيكي للكتب والمخطوطات النادرة، جامعة ييل.



اللوحة ٣. موزائيك سرياني قديم، ١٩٤ ب. م. أورفيوس يروض الحيوانات؛
متحف دالاس للفنون. صورة لجون ف. هيلي

النص:

صند لصف عدل نعدك ك
هسك كك فكك ك
فكك كك كك كك
كككك كك كك
ككك ككك كك كك
كك كك كك كك



اللوحة ٢. نقش سرياني قديم (As1)، يحتمل أنه يرجع إلى النصف الأول من القرن الثالث؛ قلعة الرها نُقش على العمود الشرقي القائم لوحده مواجهاً المدينة. صورة لجون ف. هيلي.

النص:

𐤀𐤃
𐤀𐤃𐤀𐤃
𐤀𐤃 [𐤀𐤃] 𐤀
𐤀𐤃 [...] 𐤀𐤃
𐤀𐤃𐤀𐤃 𐤀𐤃
𐤀𐤃𐤀𐤃 𐤀𐤃 𐤀𐤃
𐤀𐤃𐤀𐤃 𐤀𐤃 𐤀𐤃
𐤀𐤃 𐤀𐤃 𐤀𐤃
𐤀𐤃 [𐤀...] 𐤀
𐤀𐤃, [𐤀𐤃 𐤀𐤃]



اللوحة ٠١ نقش سرياني قديم (CS3)، تاريخه غير معروف،
متحف الرها (أورفة). صورة لجون ف. هيلي.

النص:

ܟܝܠܟܝܢ ܕܥܠܡܝܢ ܟܝܠܟܝܢ
ܟܝܠܟܝܢ ܕܥܠܡܝܢ ܟܝܠܟܝܢ
ܟܝܠܟܝܢ

الملحق ٢: اللوحات

نقش سرياني قديم ١

نقش سرياني قديم ٢

موزائيك سرياني قديم

رق سرياني قديم

نقوش آرامية ونبطية (مع نقطة للحرف i)

مخطوطة سنة ٤١١

المخطوطة السينائية

المخطوطة الكوريتونية

بعض من صور ألبوم هاچ التي تم الاستشهاد بها

الملاحق

ملاحظة: هناك ملاحق أخرى في الطبعة الإنجليزية.

الملحق ١: المخطوطات التي تم الرجوع إليها

مخطوطات المكتبة البريطانية:

BL Add. 12,150	411 November
BL Add. 14,610	550/1
BL Add. 14,687	13th century (colophon)
BL Add. 17,200	7th century

مخطوطات المكتبة الفاتيكانية:

Vat Syr 1	928/9
Vat Syr 12	6th century
Vat Syr 104	564 August
Vat Syr 111	522 December
Vat Syr 137	564 April
Vat Syr 138	581 July
Vat Syr 140	528 April
Vat Syr 142	576 July
Vat Syr 143	563 August
Vat Syr 160	473 April

كما تم الرجوع إلى كل مخطوطات من ألبوم هاچ (Hatch's Album) على الرغم من عدم إدراجها هنا، وكذلك مخطوطة دير القديسة كاترينا في سيناء رقم NF .M27N

لكن العملية مكلفة جداً والمرء يحتاج إلى إيجاد وكالات تمويل مهمة بالإجابة عن الأسئلة حول النقطة السريانية!

أدرك حقاً أنني تجاوزت الحدود المعتادة ببعض فرضياتي، فقد فعلت ذلك لأنني أشعر بأننا نحتاج إلى طرح أسئلة صعبة. وقد أكون مخطئاً بالطبع، فلا نتقبل ما أقول دون اعتراض!

أخيراً، آمل أنك استمتعت بقراءة هذه الصفحات بقدر ما استمتعت أنا بكتابتها.

✦ ✦ ✦ ✦ ✦ ✦ ✦ ✦ ✦ ✦ ✦

ولله الحمد.

آه، قبل أن أنسى! النقطة على منبر هي كالتالي: النقطة الثلاث في الأعلى ترمز لعقيدة التثليث، والنقطة في الأسفل ترمز للتوحيد.

خاتمة

أمل أن يكون هذا الكتاب قد أعطاك فهماً أفضل للنقطة السريانية. كما أمل أنه أوضح ان النقطة السريانية تستحق الدراسة ولقت الأنظار إليها. إذا كنت باحثة شابة وانتهى بك الأمر يوماً ما إلى تحرير نص من أجل النشر، فإني آمل مخلصاً أن تقومين بتوفير معلومات للقارئ عن كيفية استعمال مخطوطات نصك للنقط.

على امتداد الكتاب، أثرت العديد من الأسئلة عن أصول النقط ووظائفها، وحاولت الإجابة عنها بأفضل ما باستطاعتي، رغم محدودية المصادر التي لدينا، لا سيما بالنسبة للقرون الأربعة الأولى للتاريخ المسيحي عندما تم ابتكار النقط.

يتوقف الكثير من الفرضيات التي تم تقديمها على ما إذا كانت النقط في المخطوطات المبكرة أصلية أو أن يداً ثانية لاحقة أضافتها. وبعض الفرضيات قد تكون مقنعة أكثر إذا افترضنا بالتأكيد أن النقط أضيفت فيما بعد. لكن من المستحيل تحديد هذا بالعين المجردة.

أيمكن أن تساعدنا التكنولوجيا؟

أنا لست خبيراً بالتصوير ولا بالكيمياء، على الرغم من أن زوجتي كريستين كيميائية. وأنا أفهم منها أن البنية الكيميائية لحبرٍ صنعه ناسخ ما سختلف عن حبر صنعه ناسخ آخر في حقبة لاحقة. قد يخبرنا استعمال مطياف XRF [الأشعة السينية الفلورية التي تستخدم لتحليل عناصر مادة ما] إن كانت البنية الكيميائية لحبر معين مختلفة عن ذلك المستعمل في النقط المحيطة. وإذا كان الأمر كذلك، فربما يعني أن حبرين صنعا بشكل منفصل قد استعملوا. هذه التقنية لا تُتلف المخطوطات، فالصور تؤخذ للمخطوطة باستخدام أطيف مختلفة. وعندها يتم تحليل الصور. وقد تم استعمال التصوير الطيفي الفائق بنجاح في علم التحليل الجنائي، بل هناك تقنيات تستعمل في تعقب عدم تطابق الحبر لتحديد التزوير. ويبدو أن هذا قد يكون أمراً يستحق التجربة.

بالكاد يستطيع أي شخص اليوم تمييز وظيفتها). لكن كل أنواع النُّقْط الأخرى مألوفة للنسّاخ المحدثين.

اجريت مقابلة مع الربّان شمعون في دير مار مرقس، وسألته العديد من الأسئلة عن النُّقْط التي خطّها بيده. والراهب شمعون يعد من قلة من النسّاخ الذي بقوا. فحتى أواخر الثمانيات وأوائل التسعينات من القرن المنصرم، كان إنتاج الكتب ما يزال يقوم على عمل النسّاخ الذين كان عليهم إنجاز نسخة رئيسية ترسل بعد ذلك إلى المطبعة. ومع مجيء الحوسبة الشخصية، بدأت خطوط الطباعة الحاسوبية السريانية تحلّ محلّ النسّاخ. فترجع إنتاج المخطوطات اليدوية بشكل كبير وبدأنا نخسر فنّ النسخ التقليدي. وهكذا، أصبحت النُّقْطَة نفسها معرّضة للخطر.

واللوم الأكبر يقع على عاتق من صمم الحروف الحاسوبية. الله يسامحه!

إليك إحصائيات هذه الآية:

٦٠ حرفاً صامتاً أساسياً

٤٠ رمزاً منقوطة

٧٤ نقطة فردية

أي ١١٠ رمز لغوي في المجمع: ٥٤٪ رموز حروف، و٣٦٪ رموز منقوطة. وعدد النُّقْط الفردية يتجاوز عدد الحروف الأساسية، هذا مع أن الطبعة الموصولة هذه لا تضع علامات على كل حروف **حجج**. والنُّقْط أغلبها للصوائت. لكننا نرى أيضاً النُّقْطتين اسفل السطر تحت **ه** للإشارة على صيغة الماضي للهؤنث (تاء التأنيث). ونرى أيضاً نقطة اسم الفاعل على كلمة **تلكذ** وكلمة **فئنه**.

التنقيط في المخطوطات الحديثة ليس مقصوداً على نصوص الكتب المقدسة. إليك مثلاً من مخطوطة كتاب الإيثيقون لابن العبري نسخت سنة ١٩٨٥:

فكلا ضم حنة وقتئذ: حلهل باؤله بمقلا قينسا
المبركة حصنا.

زُرعت شهوة الجماع في الطبيعة لمنفعة الاستمرارية الجسدية.

نرى أن الصوائت المنقطعة استعملت بالاشتراك مع الصوائت 'اليونانية'، ونرى نقطة المتشابهات على كلمتي ضم و صنلا 'طبيعة'.

لاحظ أن كلمة صنلا ليس لها نظير مشابه، فالنُّقْطة هنا لحركة الزقاف من خلال المماثلة مع كلمة مثل حكلا (انظر الفصل الثالث عنها).

❖❖❖

النُّقْطُ الوحيدة التي لم تعد تُستعمل اليوم هي نطق القراءة التي تعرفنا عليها في الفصل الرابع عشر (على الرغم من أن القليل منها محفوظ في القراءات الحديثة، لكن

باستمرار في نصوص السريانية الغربية السرطو أكثر من الصوائت 'اليونانية' التي يُفترض أنها الصوائت السريانية 'الغربية'!

المثال أعلاه فيه أنواع نقط أكثر: كل حروفه ص ص ص منقوطة سواء كانت قاسية أو ليّنة. ويظهر الرواح الشرقي في كلمة معصا بصرف النظر أن لفظها مساويا للفظ العصاص الغربي!

وترى أيضا علامات الترقيم أو القراءة: نقطة تحت السطر بعد كلمة ص ص ص، ونقطتان تحت السطر بعد كلمة ص ص ص، ونقطة مفردة بعد كلمة ص ص ص. في المجلد، يتألف المثال أعلاه من:

٣٤ حرفاً أساسياً

١٨ رمزاً منقوطةً (مثلاً النقطتان للحركة ج رمز واحد)

٢٥ نقطة فردية

٤ صوائت يونانية

أي ٥٦ رمزاً لغوياً: ٦١٪ فقط رموز أساسية أي أحرف، بينما ٣٢٪ رموز منقوطة، و٧٪ صوائت يونانية. وأنا لا أستطيع التفكير في أية لغة تكون فيها النُّقْط بهذه النسبة المئوية العالية من الكتابة. ناهيك، أن العبارة أعلاه ليست منقوطة بالكامل.

دعونا نلق نظرة على آية أخرى من طبعة الموصل للكتب المقدسة التي نُشرت بالخط السرياني الشرقي (التكوين ٣٠: ١):

سِسْمِ دِسِمِ دِكْ نِكْ دِ لِحَصَبِ هِيَّيْ تِسْمِ: هِيَّيْ

لِحَصَبِ: هَبِ لِحِ تِنْبِن: هِيَّ دِ نَخْنِ دِن.

فلها رأيت راحيل أنها لم تلد ليعقوب، غارت من أختها،

وقالت ليعقوب: "هب لي بنين، وإلا فأنا أموت."

١٨ النقط اليوم

أخذت كل الأمثلة في الكتاب من مخطوطات مبكرة ترجع إلى القرنين الخامس والسادس. هذا لأننا كنا نحاول الإجابة على أسئلة عديدة عن أصول النقط السريانية. لكن هذا لا يعني أن السريانية توقفت عن استعمال النقط بعد تلك الحقبة المبكرة، بل على العكس، استمرت النقط السريانية وتزايد استعمالها مع الزمن. وما زالت مخطوطات القرن الحادي والعشرين تُكتب منقوطةً في كل مكان.

هناك ثلاثة أنواع من النقط إلزامية اليوم: نقطتا و و، ونقطة الجمع المزدوجة سيامي، ونقطة لاحقة التأنيث ه. حذف أي منها سيُعدّ خطأ إملائيًا. وتكتب هذه النقط بنفس وقت كتابة رسم الحروف. أما النقاط الأخرى، فبعض النساخ يكتبونها بعد إنهاء الصفحة، تمامًا كما فصل مار يعقوب الرهاوي بين عمليتي الكتابة والتنقيط.

أي نوع من النقط نجا؟

ما تزال نقطة تمييز المتشابهات التي تعرفنا عليها في الفصل الثالث (قوة النقطة المفردة) حية نشطة. على سبيل المثال، أتت آية متى ١٣: ١ في نسخة الأناجيل الذي نسخته المثلث الرحام مار يوليوس يشوع چيچك كالتالي:

دوه وچ نهحل. بچف معف وچ نهحل. هبلت نهحل. نهحل.

في ذلك اليوم خرج يسوع من البيت وجلس عند البحر.

استعملت نقطتا التشكيل للتمييز بين المتشابهات في العبارة أعلاه على كلمة دوه شبيتها وه)، والفعل الماضي بچف، وحرف الجر وچ (شبيتها وچ). النقطة تحت حرف ب من كلمة ببلت يمكن تفسيرها إما أنها نقطة الفعل الماضي أو الأرجح أنها لحرف العلة الياء. هذا المثال يوضح أيضًا كيف أن الصوائت المنقوطة استعملت

أن تسبب في التباس مع علامة الجمع سيامي، واستعملت النُّقطة الثلاثية لكتابة حروف كردية وتركية، مثلاً الحرف ژ للصوت [ژ] ضمن إضافات أخرى.

تظهر النُّقط أيضاً في الكتابة الكرشونية اليونانية. هناك قطعة أنافورا (القداس الإلهي) للقديس يعقوب أخي الرب، تاريخها بين القرنين التاسع والحادي عشر محفوظة في متحف دمشق، تستعمل النُّقط فوق حرف ʾ للإشارة إلى الصوائت اليونانية: α تم تمثيله ب ʾ، و ε و αι مثلاً بالحرف ʾ. وهذا مثال على ذلك:

صهلا حذح وبعه صبر حبصلا هحلا رحمال وحنح وبعلا
هأحن جمع ححنه هح: مبل ححنه هح له صله صلا بعصم
إبلصاهه مبل لها صحن نلحأ صلاهه مبل لهف مأو، وأه
صأ، وه مبل هحنه هه بصع ❖

يجني الكاهن رأسه أمام المذبح، ويتلو صلاة إحناء الرأس، ويقول
في الختام:

καί πλήρωσου τά στόμα ήμου αίυέωσ και τά
χειλή άγαλλιάσεωσ κί τάσ καρδιάσ χαράσ και
εύφροσύησ.

❖❖❖

كان للنقطة السريانية تاريخ طويل استمر بقوة لما يزيد عن ١٦٠٠ سنة، حتى لو بدأنا حسبنا منذ ظهور النُّقطة لأول مرة في مخطوطة سنة ٥٤١. ولعمري، ما زالت النُّقطة السريانية حية نشطة حتى يومنا هذا.

١٧ النقط الكرشونية

استعمل الخط السرياني لكافة العديد من اللغات حتى عندما كان لهذه اللغات خطوط أكثر ارتباطاً بها من السريانية. هذا النوع من الكتابة، أي حين يستعمل المرء خطأً مرتباً بلغة معينة لكافة نص من لغة أخرى، يسمى بالكتابة الكرشونية.

استعمل الملافة نُقط حروف ܘܘܘܘܘ في الكتابة الكرشونية بشكل مكثف. على سبيل المثال، استعملوا الحرف ܘ لحرف دال العربي، والحرف ܘ لحرف ذال العربي. وهناك أصوات عربية أخرى ليس لها نظائر في السريانية مثل ܘ (مع نقطة داخل الحرف) لحرف ظاء العربي، أيضاً لحرف الضاد.

لماذا تم اتخاذ هذه الخيارات؟ إذا نظرت إلى الحروف العربية فسترى أنها منقوطة. فحرف ط هو نفسه رسم ط والفرق فقط النقطة. وكذلك رسم الحرف ض هو نفسه رسم ص. فتبع كتابة الكرشونية نفس النظام ونقطوا ܘ و ܘ.

والأرمنية أيضاً كتبت بالحروف السريانية. وللأرمنية أصوات غير متواجدة في السريانية. فاستعمل الكرشونية نظام تنقيط حروف ܘܘܘܘܘ. لذلك يجد المرء الحرف الكرشوني ܘ ويمثل الحرف الأرمني ܘ [ف]، والحرف ܘ يمثل الحرف الأرمني ܘ [غ]، وهكذا. واستعملت النُّقطة أيضاً مع حروف سريانية لا تأخذ نقطة في العادة مثل ܘ لتمثيل الحرف الأرمني ܘ [دز] و ܘ لتمثيل الحرفين الأرمنيين ܘ [تس] و ܘ [تس]. استعملت النُّقطة الثلاثية مع حروف أخرى مثل ܘ لحرف الأرمني ܘ [پ]، و ܘ للحرف الأرمني ܘ [تس]، و ܘ (أحياناً ܘ) للحروف الأرمنية ܘ [ژ] و ܘ [چ] و ܘ [چ].

عادة إذا كانت النُّقطة المفردة مستعملة مع حرف ما بالسريانية، فيتم اختيار النُّقطة الثلاثية للدلالة على حرف آخر. ويبدو أن النُّقطة المزدوجة تم تجنبها إذ يمكن

صحر لبيم وأصلها صحر لبيم 'تصنعوا'. لاحظ أن نقط تبديل الموضع تظهر في هذه الحالة تحت السطر.

على امتداد هذا الكتاب، رأينا أن النقطة استعملت لأغراض عديدة. وحتى الآن، التقينا بالنقطة التي استعملت حصرياً للغة السريانية. كان النسخ السريان شديدي الحب لنقطهم لحد أنهم بدأوا بتصديرها عندما يكتبون لغات أخرى بالنقط السرياني.

هنا العبارة برمتها منقوطة. ويبدو أن الكاتب أخطأ لأن هذه الكلمات لا تنتمي لبقية الجملة من حيث موضعها. وبقية الجملة كما يلي:

وحداهم حصصهم اذبحوا. وقته خلاقته. وحدهم وحدهم
 وحدهم وحدهم.

العبارة في الوسط ليس في موضعها الصحيح ولا بد أن الناسخ أضافها بالخطأ، فقام الناسخ أو الأرح قارئ آخر، يد لاحقاً بتنقيطها للإشارة إلى أنها محذوفة. وبينما تشير النقط الثلاثية إلى تبديل موضع الكلمة، فإن سلسلة النقط المفردة تشير إلى الحذف.

يمكن لنطاق التصحيح أن يمتد إلى حد آية كاملة. على سبيل المثال، تستعمل 'الماسورا' السريانية الشرقية النقط لتمييز آيات بأكملها على أنها ليست في موضعها. على الطرف الآخر من النطاق، يكون التصحيح أحيانا لحرف واحد. خذ على سبيل المثال الكلمة التالية من لوقا ٢١: ٢٤ كما تظهر في المخطوطة السينائية التي ترجع إلى القرن الخامس للأناجيل السريانية القديمة: **وحداهم**. انطباعنا الأول هو أن نقرأها **وحداهم** ونحن نؤمن أن النقطة على الواو هي لحركة الرواح. لكن الآية هي:

وحداهم وحداهم

'وسيسقطون بحد السيف'

النقطة هنا نقطة تصحيح للإشارة إلى أن حرف الواو يجب أن يُحذف. فالكلمة هي **وحداهم** 'سيف'. الكاتب ارتكب خطأ، ونستطيع أن نفهم كيف فعل ذلك. فقد مرّت عليه كلمة **وحداهم** 'دمار' في الآية ٢٠ من الأصحاح نفسه.

استمرت نقط التصحيح، وخاصة النقط الثلاثية الخاصة باستبدال موضع كلمة ما، حتى العصر الحديث. ويجدها المرء في مخطوطات متاخرة جداً كما في المثال التالي:

حرمها هرحمها هحصمها

‘بالصيام والصلاة والقامة’

لأن الصيام والصلاة أكثر قرباً من بعضهما دلالياً، وربما تمكن القارئ من الوصول إلى نسخة ثانية وغير النص، أو لعله فكّر بالقيام بالتغيير بنفسه.

ويظهر مثال آخر في مخطوطة تحتوي الرسالة الثالثة لساويرس الأنطاكي إلى جوليان أسقف هاليكارناسوس، وردّ جوليان عليها:

من ٥٢٥ ح٥٥٥ ح٥٥٥؛ و٥٥٥؛

‘اهتممتُ بتوضيح المعنى’

هنا أيضاً، ليس في العبارة خطأ من الناحية النحوية، لك المشكلة في ترتيب الكلمات. وعلي أن اعترف أنني واجهت بنفسني وقتاً عصيباً في محاولة فهم العبارة. هذا النص ترجمة من اليونانية ولذلك يحتفظ بترتيب الكلمات اليوناني الذي يضع الفعل آخر الجملة. لكن السريانية تفضل أن تكون الأفعال في البداية، والمصحح أراد أن يكون النص كما يلي:

من ٥٢٥؛ و٥٥٥؛ ح٥٥٥؛ ح٥٥٥؛

في الواقع، نحن نجد العبارة في مخطوطة أخرى لرسالة جوليان وقد عدلت بالفعل. إليكم مثلاً آخر من نسخة من القرن السادس لعظة لساويرس الأنطاكي من مخطوطة تاريخها آب/ أغسطس ٥٦٣:

٥٥٥؛ ح٥٥٥؛ ح٥٥٥؛

‘وعندما أمر’

١٦ نقطة التصحيح

استعمل اليهود نقطاً في كتبهم المقدسة وصلنا خبرها من ربّانيين القرن الثاني للميلاد، الأمر الذي يعني أن هذه النقط لا بد أن تكون أكثر قدماً. فأتى في كتاب التلمود (فصل الآباء للربّان ناتان):

إذا وجب على [النبي] إيليا أن يأتي ويقول لي: "لماذا كتبت [هذه الكلمات المثيرة للشك] بهذا الأسلوب؟" فسأجيبه: "قد سبق لي أن نقطتها." لكن إن كان عليه أن يقول: "لقد كتبتها بصورة صحيحة"، فسأحذف النقط منها.

كانت هذه النقط الخاصة بالكتب المقدسة العبرية تستعمل على الكلمات المشكوك فيها. فلم يعدل النساخ النصوص المشكوك بها بل قاموا بتقطيعها.

كما واستعمل النساخ السريان النقط لتصحيح الأخطاء. وقد تم توثيق نقط التصحيح في مخطوطات القرنين الخامس والسادس. لكن في الكثير من الحالات يصعب القول إن كان النسخ الأصلي هو من قام بالتصحيح أو أن يداً لاحقة هي التي قامت به. فمثلاً، نحن نرى العبارة التالية في مخطوطة تحتوي قصة القديس سمعان، أن القديس نشأ:

حده صلا وحقه صلا وحده صلا

'بالصيام والقامة والصلاة'

تألف نقط التصحيح من زوجين من النقط الثلاثية يوضعان على كلمتين متعاقبتين لتشير إلى موضع التبديل. ويبدو أن التصحيح في هذا الحالة قد تم بيد ثانية. والنص صحيح نحويًا، لكن العبارة ستكون أكثر سلاسة لو كان النص كما يلي:

هناك جامعات سريلانية حالياً تعلم كل المواد كلها بالسريانية فيسيتطلب من الطلاب دراسة مادة التنقيط السرياني حين دخولهم الجامعة!

كان على النساخ أن يتدربوا على فن التنقيط، لكن وعلى الرغم من كل التدريب، كانوا يرتكبون الأخطاء أحياناً. وفي بعض الاحيان كانوا يعتقدون أن باستطاعتهم إجراء تحسينات على نص ما فيغيرون التنقيط. ولهذا السبب، يصعب في حالات كثيرة معرفة ما هو الغرض من نقطة معينة. وارتكب النساخ أخطاءً أيضاً في الرسم أي الحروف. وفي بعض الحالات قاموا بالتصحيح بأنفسهم، وحالات أخرى قام بذلك قراء لاحقون. لكن نساخنا لم يكن لديهم سائل التصحيح الذي لدينا اليوم، ولم يكن لهم كمبيوتر ليسهل تصحيح النص إلكترونياً. فكيف صححوا الأخطاء بعد جفاف الحبر؟

خلال القرن الثامن والتاسع كتب نحوي آخر اسمه داؤد بن بولس رسالة عن النقط إضافة إلى نحو موجز وقصيدة عن الحروف الأبجدية. كان القرن التاسع مهماً جداً للغة السريانية. فنذ القرن الرابع، قام العلماء السريان بترجمة المعارف اليونانية ونشرها، من الفلسفة إلى الطب والفلك والرياضيات والكيمياء. وخلال العصر العباسي العربي، كان العلماء السريان هم الوسيلة في نقل كل هذه المعارف إلى العربية قبل أن تصل من خلال العربية إلى أوروبا عبر إسبانيا. كانت النقط جزءاً مكتملاً للنشاطات الترجمة إذ بدونها ستكون النصوص غامضة. لذلك، كان للنقط دور في تاريخ نقل الحضارة الإنسانية.

كان حنين بن إسحاق (٨٠٩ - ٨٧٣) أكثر المترجمين شهرة في العالم السرياني، ونُسبت إليه أكثر من ١١١ مؤلف أغلبها في الطب. بالإضافة إلى ذلك، ألف بضعة كتب في النحو ومعجم. وأكثرها أهمية بالنسبة لموضوعنا اثنان: كتاب النقط وكتاب الكلمات المتشابهة، والأخير يستعمل نقط التمييز بين المتشابهات بكثافة.

ترجع كتب النحو الأكثر شمولية إلى أزمنة لاحقة. وكلها يخصص قسماً للنقط، الأمر الذي يؤشر كم كانت مهمة لنظام الكتابة. وتشير هذه الكتب النحوية أيضاً إلى أن التلاميذ كانوا ملهين بالنقط. وواحد من هؤلاء النحويين كان إلياس الطهراني الذي توفي سنة ١٠٤٩. فقد كتب بالإضافة إلى كتابه النحوي ثلاث رسائل عن النقط. النحوي الآخر من هذه الحقبة هو إلياس بن شينايا (٩٧٥ - ١٠٤٦). والآخر يوسف بن ملكون في أواخر القرن الثاني عشر أو أوائل القرن الثالث عشر، وألف منظومة عن النقط وسمّاها حرمها، وبعثوا أي شبكة النقط.

ونجد أن الكثير من نحويّينا كتبوا مؤلفات خاصة بالنقط، وهذا في ذاته يظهر أن التنقيط كان نظاماً معقداً وموضوعاً جديراً بالدراسة. ولم يؤلف نحويّونا كتباً خاصة عن موضوعات محددة ضمن النحو، لكنهم كتبوا مؤلفات خاصة عن النقط. ولو أن

١٥ شبكة النقط

هناك فئة من الملافنة يعرفون بالصحتمُنَّا كانوا مسؤولين عن تعليم القراءة والتلفظ الصحيحين للسريانية. ونحن نعرف مقرياً واحداً كان يعلم في مدرسة نصيبين في نهاية القرن الخامس أو بداية القرن السادس، واسمه يوسف حوزايا أو يوسف الخوزستاني (نسبة إلى خوزستان التي تقع حالياً جنوب غرب إيران).

يقال إن يوسف كان قد ابتكر تسع نقط للقراءة أو النبر (انظر الفصلين ١٣ و ١٤) على الرغم من أننا لا نستطيع التيقن من أنه هو بالفعل واضعها. لكننا واثقين من أنه اشترك في تأسيس الإرث النحوي السرياني. فيخبرنا النحويون اللاحقون أن يوسف ألف كتاباً عن المتشابهات. ولا بد أنه نظّم استعمال نقطة التمييز بين المتشابهات التي التقينا بها في الفصل الثالث. وللأسف، لم يصل إلينا أي من مؤلفاته النحوية. ولكننا نعرف نحوياً آخر اسمه توما الشمّاس الذي ألف قائمةً بنقط النبر خلال القرن السابع.

أكثر النحويين السريان شهرة هو يعقوب الرهاوي الذي توفي سنة ٧٠٨. ولعله كان أول من ألف نحواً منظماً للغة إضافة إلى رسالة في الإملاء السرياني. ولم يكن يعقوب شديد السعادة بنسخ عصره، فقال مرّة:

أنا أمنع كل أولئك الذين ينسخون الكتب التي ترجمتها أو ألفتها
من تغيير أي شيء بإرادتهم، سواء في الكتابة أو التنقيط.

هذه الملاحظة مهمة لسببين، الأول أنها تخبرنا أن النسخ قاموا بتغييرات على النصوص فعلاً، ولا بد أن ماري يعقوب كان دقيقاً جداً بشأن التنقيط ولم يرد أن يقوم النسخ بتغيير النقط. والثاني أنها تؤشر أن الرهاوي فكّر في "النسخ" و "التنقيط" على أنهما مهمتين منفصلتين. فالتنقيط عملية مهمة تستحق الذكر.

على السواء. والنقطتان يَبْتِنَا الاختلاف الكبير بين القرائين.

على المرء أن يكون حذراً في قراءة النقط، وإذ أن أغلبها يقع في نهاية الكلمة، فقد يصعب أحياناً تمييزها عن نقط الترقيم لفصل العبارات التي ذكرناه في الفصل الثالث عشر. خذ على سبيل المثال: حسب 'عليهم' هل النقطة التي تحت حرف الياء علامة قراءة أم علامة ترقيم؟ الله أعلم!

كما ذكرنا في بداية الفصل، هناك ما يزيد على أربعين نقطة من هذه الفئة. وهناك تقاليد نحوية إلزامية غنية بشأن هذه النقط، لكن على المرء أن ينظر إلى التقاليد النحوية نظرة نقدية بحيث أن الكتب النحوية لا تتفق دائماً مع الإرث المخطوط. وكما سترى في الفصل التالي فقد وضع النحويون كتباً كثيرة على موضوع النقطة.



كان هناك بعض النقط التي لم يكن لها شأن بالتنعيم أو بكيفية قراءة (أو تجويد) نصِّ ما. فهي معلوماتية بحثًا. إحدى هذه العلامات هي حَمْبُئُلُ 'المُوَحَّد'. فإذا توحد؟

تستعمل هذه العلامة حين تكون كلمتان في النص السرياني للكتب المقدسة مطابقتين لكلمة يونانية واحدة. على سبيل المثال، الكلمتان لَأَ حَمْبُئُلُ "ليس مولودًا" ترجمة لكلمة واحدة في اليونانية هي *agennetos*. ولتوحيد الكلمتين السريانيتين، وضع النساخ نقطة على نهاية لا ونقطة أخرى على بداية حَمْبُئُلُ فنتج عن ذلك لَأَ حَمْبُئُلُ 'غير مولود'.

كان بعض هذه النقط مهمًا جدًا في تفسير النصوص الكتابية. تذكر زوجي النقط التي استعملت في أسئلة نعم أو لا من الفصل السابق. يوضح ابن العبري معلقًا على كورنثوس الأولى ١١: ١٣ قائلا:

أي شخص يقرأ **لا لا للاله** **وصحلا** **فمعناه** **ان لا للاله**. ما لم يلاحظ نقطي **أصفا** على كلمة **لا لا للاله**، ونقطي **أسلما** على كلمة **الله**، فلن يعلم ما إذا كان الرسول المبارك يسمح للمرأة أن تصلي ورأسها مكشوف، أو يمنعها.

(يسمي ابن العبري **آهلا** **حكنا** باسم **أصفا**). وبالفعل، بدون النقطتين، يستطيع المرء أن يقرأ الآية كالتالي:

يليق بالمرأة أن تصلي لله ورأسها مكشوف.

أو

أيليق بالمرأة أن تصلي لله ورأسها مكشوف؟

كلمتين يفترض ان تُقرأ معاً دون وقفة - كما لو كان المرء يركض مثلها يوحي اسم العلامة. مثلاً:

هَـصِه حَمْدُنَا كُحَمَّ، كَحَمَمَا. هَمَّعِنَهُ كُحَمَّ، أَفَعَمَّا

سبحوا الربَّ يا كلَّ الأمم، حمدوه يا كلَّ الشعوب.

(المزامير ١١٧: ١)

عبارة صحه " حَمَمَا. يجب أن تُقرأ معاً دون أية وقفة. والأمر نفسه ينطبق على عبارة صحه " افَعَمَّا، ولا شأن للنقطتين بالتنعيم.

وهناك نقطة مزدوجة تبدو مثل وَهَلْ بالضبط، موجودة في المخطوطات المبكرة للإشارة إلى النداء. وهي ترد بضع مرات في نص العهد الجديد؛ مثلاً في يوحنا ٩: ٣٨، نقرأ:

هَـه وِجْ أَفَعَم. مَدَّعَمَجْ اُنَا مَدَم. " ؤَنَطَّا هَجَّجْ كَدَه.

فقال: "أؤمن يا سيِّد." وسجد له.

دعونا نلق نظرة الآن على نقط تحت السطر.

تتألف علامة حَمَمَلْ 'المصلِّ' (أحياناً تسمى حَمَمَعَمَلْ 'الداعي') من نقطتين تحت السطر. وتُستعمل مع عبارات الصلاة والنداء، مثلاً:

حُمَّا اُنَا حَمَمْ حَمَمَلْ.

'أتضرع إليك يا رب'

على عكس النقط التي فوق السطر، تشير النقط التي تحته إلى تنعيم خفيض. كان بعض المستشرقين قد اقترح أن هذه النقط كانت تُستعمل للترتيل لكن يصعب إثبات ذلك.

قال الملافة إن علامات النطق في الكتب المقدسة تفوق قدرة

البشر على الاستيعاب. إنها موحاة من الروح القدس!

دعونا نأخذ في عين الاعتبار بضعاً منه هذه النقاط مع بعض الأمثلة. واحدة من هذه النقاط تسمى **صَمَمُهُلُ المَشِيرُ**. وتتألف من نقطة توضع فوق كلمة **ما**. وهي **إسم على مسمي فتوضع على اسم الإشارة، مثلاً**

نُوتَهُ هَهُ وَهَئِلُ وَكُلُومُ أُلُا

هذا الذي قلتُ عنه: 'يأتي بعدي' (يوحنا ١: ٣٠)

الغرض من النقطة ليس إخبار القارئ أن **هه** اسم إشارة، فما كان القارئ يعرف ذلك. الغرض هو إخبار القارئ أن يقرأ اسم الإشارة برفع التنغيم والنبر: **هذا** هو الذي قلتُ عنه...".

هناك نقطة أخرى تسمى **صَمَمَهُنُ المَتَعَجِبُ**. وتتألف من نقطتين مثل النقطتين المعروفتين في علامات القراءة (:): توضع فوق الكلمة للتعبير عن التعجب، أو المفاجأة أو الفزع، وهي تظهر في العبارة

أُنُقُلُ بَكُحُ كَكَبُتُا

كيف سقط الجبارة! (صموئيل ٢، ١: ١٩)

هنا أيضاً، الموضع فوق الكلمة **أُنُقُلُ** للإشارة إلى رفع التنغيم. إنه على نحو ما مساو لعلامة التعجب عندنا (!).

النقطة المزدوجة الأخرى التي توضع فوق السطر هي **وَهُلُ المَراكِضُ**. وعلى عكس العلامة السابقة حيث توضع النقطتان بشكل عمودي مثل النقطتين في علامات القراءة الحديثة، تكون نقطتا هذه العلامة في وضع أفقي. وهي توضع بين

١٤ نقط القراءة

زوج علامة الاستفهام الذي التقينا به في الفصل السابق - ܐܘܟܠܐ ܡܚܠܘܢܐܘܟܠܐ
ܠܡܠܘܠܐ - ليس حالة منعزلة. إنهما اثنتان من دزينة علامات لحنية (أو علامات
نطقية) لمساعدة القارئ حين يقرأ بصوت جوهري. فقد كان ثمة علامة لوقفة طويلة
بعد قراءة كلمة معينة؛ وعلامة لوقفة قصيرة لكن مع رفع التنغيم. وكانت هناك نقطة
للدلالة على اسم إشارة أو علامة تعجب؛ وأخرى للدلالة على الاستفهام. وتألقت
بعض العلامات من نقط مفردة، بينما تألقت أخرى من نقط ثنائية أو ثلاثية.
ووضعت بعض النقط فوق السطور، وأخرى تحته، بينما استقرت أخرى على السطر.
وكان بعض النقط صغيراً، وبعضها كبيراً. وقد كتب سيغال (١٩١٢-٢٠٠٣)،
وهو المستشرق الذي درس النقط بكثافة، عن هذا النظام المعقد في كتابه *The*
Diacritical Point in Syriac ما يلي:

يواجه قارئ المخطوطة السريانية أو الكتاب السرياني بنقط وافرة
محيرة. منها الكبيرة والمتوسطة والصغيرة الحجم، مرتبة بشكل
فردى، أو من أزواج وثلاثات، موضوعة فوق الكلمة أو تحته أو
على السطر.

طبقاً للقول المأثور (الزايد أخو الناقص)، فقد نتجت حالة مربكة للغاية عن كثرة
أنواع النقط، وموضعها نسبة إلى السطر (فوقه، تحته، على السطر)، وحجمها (كبيرة،
صغيرة، متوسطة الحجم) مضافة إلى الأخطاء الكتابية في نقلها من مخطوطة أصلية إلى
أخرى. والاختلافات التي تطورت لاحقاً بين التقاليد السريانية الشرقية والغربية
صعبت الأمور أكثر. وقد سبق أن كتب مار غريغوريوس ابن العبري (ت. ١٢٨٦)
معبراً عن حالة النقط:

ففي يوم الجمعة، ٢٢ حزيران/ يونيو ٢٠١١، نشرت صحيفة الكارديان اللندنية مقالة مثيرة عنوانها 'جامعة كامبرج تعتقد أنها عثرت على أول علامة استفهام في العالم'. وقد ذكر المقال أن علامة الاستفهام المعنية كانت في هيئة نقطتين عموديتين تسميان **أَهْلا** و **حُكْلا** بالسريانية. وعالم السريانيات الذي استندت المقالة على بحثه هو **ج ب كوكلي**، أول تلميذ دكتوراة للعلامة **سبسطيان بروك**.

اسم النقطة المزدوجة وصفي: كلمة **أَهْلا** تعني "مزدوج" أو "زوج" و **حُكْلا** تعني "عُلوي"؛ أي زوج (النقاط) العلوي. وقد أعطيت هذا الاسم لأن النقطة المزدوجة وضعت فوق السطر كما في المثال التالي (متى ٢٧: ١٣):

لا هضد أه صلا حصصهوب ححب:

أما تسمع كم يشهدون عليك؟

النقطتان العموديتان تظهران على الكلمة الثالثة **أه**. لاحظ أيضاً أن السؤال ينتهي بزواج آخر من النقط يسمى **أَهْلا** **أَهْلا** "نقطتان تحتيتان"، مائلتان عادة. وتراهما على كلمة **ححب** في آخر العبارة. والزوجان يعملان معاً. وهما يستعملان بشكل نموذجي مع أسئلة نعم أو لا.

تنتمي نقط **أَهْلا** **حُكْلا** و **أَهْلا** **أَهْلا** إلى فئة من النقط الأكثر تعقيداً. كان الهدف منها المساعدة في قراءة النصوص لا سيما نصوص الكتب المقدسة بشكل صحيح.

المزدوجة هذه أشكالاً متنوعة بحيث من الممكن أن تكون بشكل مائل (: و :). كانت النقطة المزدوجة أحياناً تقع بالضبط على السطر، لكنها أحياناً فوقه أو تحته (: أو :). وهي تختلف من ناسخ إلى آخر، وأحياناً تختلف في المخطوطة نفسها.

صارت النقطة المزدوجة في بعض الأحيان ثلاثية (؛) حوالي القرن الثامن رغم أن هذا ظل نادراً، وغالباً ما تظهر في المخطوطات الليتورجية المتأخرة. وبمرور الزمن، صارت علامتا النقطة المزدوجة والنقطة الثلاثية للزينة أكثر. قد تكون النقطة السفلى سوداء والنقطة العليا حمراء في حالة علامة النقطة المزدوجة. وقد تكون النقطة الوسطى حمراء، والنقطتان الباقيتان سوداوين في حالة النقطة الثلاثية.

هناك علامات متنوعة كانت توضع لنهاية قسم رئيسي من كتاب: نقطة رابعة مثل (❖ :: :). أو صليب منقط (※) أو دائرة صغيرة (o) أو حتى سلسلة من هذه الرموز. على سبيل المثال، نرى السلسلة التالية في مخطوطة تاريخها نيسان/ أبريل ٥٦٤: ❖.❖.❖. في نهاية قسم معين. ونرى أيضاً السلسلة تنهي قسماً آخر. وتستعمل مخطوطة أخرى، كتبت قبل تموز/ يوليو ٥٧٦، أربع نقط متعاقبة لتنتهي فقرة.

وقد استعملت النقط الأربع أيضاً على نحو جمالي للعناوين والأبواب. وها هو مثال لعنوان مخطوطة من القرن السادس:

❖ له حل صححه ❖

في هذه الحالة الخاصة، النقطتان الأفقيتان حراوان والنقطتان العموديتان سوداوان.

❖❖❖

تتضمن علامات القراءة اليوم علامة الاستفهام (?). في الحقيقة، السريانية هي أول لغة تظهر فيها أقدم علامة استفهام، وهذا كان خبراً مهماً على الصعيد العالمي.

وبعدما تكلم ربنا يسوع مع تلاميذه، صعد إلى السماء وجلس عن يمين الله. وأما هم فخرجوا وكرزوا في كل مكان.

إنجيل يوحنا

في البدء كان الكلمة، والكلمة كان عند الله، وكان الكلمة الله. هذا كان في البدء عند الله.

على فكرة، لقد اخترت المثال اعلاه لسبب آخر لا صلة له بالنقط: لإظهار ترتيب الأناجيل في المخطوطة الكوريتونية. يأتي إنجيل يوحنا مباشرة بعد إنجيل مرقس! (في مخطوطات أخرى، نجد الترتيب المعتاد الذي تعودنا عليه: متى فرقس فلوقا فيوحنا.)



نقط الترقيم الحديثة تكون دائماً على السطر. أما نقطة الترقيم السريانية المفردة فيمكن أن تأخذ مواضع متنوعة. يمكنها أن تكون على السطر كما تبين من المثال أعلاه، لكنها يمكن أيضاً أن تكون فوق الحرف الأخير من كلمة ما أو تحته. يمكن لهذا أن يتسبب في ارتباك لو كان الحرف الأخير **o**. أهي نقطة للاحقة المؤنث أم أنها نقطة ترقيم؟ في العادة بإمكان السياق أن يحل المشكلة. لكن غالباً من الصعب معرفة وظيفة نقط كهذه - على الأقل صعب بالنسبة لي! وقد سبق لنا أن رأينا أمثلة مربكة عندما ناقشنا النقطة تحت **o** في الفصل الثامن. وقد تجنبتُ نقطاً كثيرة في أمثلة هذا الكتاب، لأنني أنا نفسي لم أكن متأكداً من وظيفتها.



وبمرور الزمن، تم استعمال نقطة مزدوجة (:) كعلامة قراءة وهي أقرب إلى الفاصلة (،) من حيث الوظيفة وذلك لوضع علامة لإنهاء العبارات القصيرة. ونحن نجد هذه النقطة المزدوجة في مخطوطات ترجع إلى القرن السادس. تأخذ النقطة

صحيح أيضاً أن التمييز بين ه و ه ضاع من الناحية الصوتية في السريانية الغربية، لكن مع ذلك، حافظ كُتاب السريانية الغربية على التمييز بين هذه الأصوات في الإملاء، عندما يكون هناك شك، فنسّاخ السريانية الغربية المحدثون يستشيرون قاموسي أودو ومنا، وهما مؤلفا قواميس سريان شرقيين، لتحديد ما إذا كانت كلمة فيها ه تأخذ نقطة فوق أم تحت.



على امتداد هذا الكُتاب، صادفنا العديد من النُّقط، لكن كلها لها وظيفة لغوية مخصوصة تؤثر على القيمة المقطعية للكلمة؛ أي كيف تُلفظ، الأمر الذي أثر بدوره على معنى الكلمة. فالنُّقطتان على و و؛ تحولان هذين الحرفين إلى علامتين مقطعتين مستقلتين. ونقطتا الجمع سيامى تؤثران على التلفظ وبالتالي على معنى الكلمة؛ وكذلك نقطة اللاحقة ه. ونقط التمييز تدل القارئ على اختيار الكلمة الصحيحة ومن هنا يتغير المعنى. وتؤثر نقط جـ صـ هـ على الصوت وفي حالات كثيرة تؤثر على المعنى. كل هذه النُّقط لها وظيفة لغوية. لكن النُّقطة السريانية ليست مكتمية بهذه الوظائف النصية، لقد كانت تريد أن تكون مستعملة لأغراض أخرى.

٥. ب للحياص.

٦. ه للرواح.

٧. ه للعصاص.

لاحظ أنه قبل هذا الوقت، لم يكن لرمز النُقطة أو النُقطة المزدوجة معنى في ذاته: و لا تعينان أي شيء مجردة عن الصوامت. وعليهما أن تكونا على كلمة لتسمحا لنا بإدراك معناهما. بل ربما نحتاج إلى سياق أوسع لفهم ما تعنيه النُقطة. والاستثناءات الوحيدة هي نقطتا و و ونقطة اللاحقة ه. فوظيفة هذه النُقطة معروفة دون أي سياق، رغم أن الرمز الأساسي مطلوب.

وليس الأمر كذلك في حالة نقط الصوائت. النُقطة في ذاتها دالة على الصوائت التي تمثلها: ه هي الفتح، و هي الزقاف، و هي الرباص، و هي الزلام. بإمكانك أن تضع أيًا منها على صفحة ورق بنفسها والقارئ سيظل يعرف ما هي. كان هذا اجتيازًا كبيرًا لكل النُقطة السابقة التي تطلبت سياقًا من الصوامت من أجل أن يكون لها معنى (بصرف النظر عن سياحي بالطبع إذ هي ليست مبهمة).



استمر نظام التشكيل بالنُقطة بالكامل حتى اليوم. وكتب القواعد الحديثة كلها تضلل الطالب في الاعتقاد بأن نظام التنقيط مقصور على السريانية الشرقية، بينما السريانية الغربية تستعمل فقط العلامات 'اليونانية': ه للفتح، و للزقاف، و للرباص، و للحياص، و للعصاص. ومع أنه صحيح أن الصوائت 'اليونانية' هي سريانية غربية بشكل حصري، إلا أن نظام التنقيط استمر في السريانية الشرقية والغربية على حد سواء. وبإمكانك أن ترى أنه يستعمل بكثافة في مخطوطات القرن الحادي والعشرين الغربية والشرقية.

أراد النسخ أن يضعوا علامة على هذه الصوائت بنقط خاصة بها أيضاً، أو لعلمهم أرادوا أن يؤشروا متى تكون الياء والواو حروف علة لا صوامت. فلجأوا إلى النقطة المفردة: ب للحباص و ه للرواح و و للعصاص. الآن يمكننا أن نكتب صهه بصهه ب.

مرة ثانية، لنسأل: لماذا وضعت نقطة فوق ه للتعبير عن الرواح ونقطة تحته للتعبير عن العصاص؟

رأينا أنّنا أن الصوائت المفتوحة تأخذ نقطة فوق، بينما تأخذ الصوائت المغلقة نقطة تحت. وقد نظر نحوينا القدماء إلى الصوائت على أنها سميكة أو رقيقة، وهو ما يبدو أنه يطابق تصنيفنا لها على أنها مفتوحة أو مغلقة على التوالي. ولا يبدو أن الخيار كان عشوائياً. فقد اعتقد الملافة والنسخ أن الرواح كان أكثر سماكة من العصاص. وقد رأينا سابقاً كيف أن متشابهات مثل وه 'ذلك' و وه 'هو' قد تم التمييز بينهما بواسطة نقطة. وبطريقة مماثلة، متشابهات مثل وه 'تلك' و وه 'هي' تم التمييز بينهما بنقطة مفردة. أي يمكن أن نُقط التحتية وبشكل تدريجي، صارت مرتبطة بالصائتين العصاص والحباص عندما استعملت مع الواو والياء؟ بالتأكيد، يمكن لهذا أن يكون مصدر هذه النقط.

في كل الأحوال، نظام الضبط بالشكل الكامل ظهر للوجود بحلول القرن الثامن. الآن، كل صوت صائت صار له رمزه المتميز الخاص به كما يظهر الجدول التالي:

٠١. َ للفتاح.

٠٢. ٓ للزقاف.

٠٣. ِ للرباص.

٠٤. ٍ للزلام.

تذكّر أنه عندما أراد نساخ القرن الخامس تمييز المتشابهات التي اختلفت في الزقاف مقابل الجباص، كانوا قد وضعوا نقطة الزقاف فوق ونقطة الجباص تحت كما في كلمتي لُحا في مقابل لُحا. وشرحنا السبب في الفصل الرابع. لم تكن هناك حاجة لتغيير النظام. لهذا انتهى الأمر بالزقاف فوق، وبالجباص ِ والزلام ِ تحت. الآن نستطيع كتابة هاتين الكلمتين لُحا ولُحا.

أهناك سبب للتساؤل لماذا علامتا الفتح ُ والرباص ِ تطورتا قبل علامة الزقاف ّ بقرن تقريباً؟

يحتمل أن السبب هو أن علامتي الفتح والرباص كان لهما بالكاد تمثيل إملائي، بينما الزقاف كان قد سبق له أن مُثل بحرف الألف على الأقل في نهاية الكلمات كما في صلحا 'كُتاب'.



حتى الآن، أربعة من أصواتنا السبعة أخذت علاماتها التمييزية الخاصة بها:

ٓ الفتح

ّ الزقاف

ِ الجباص

ِ الزلام

هذه هي الصوائت التي لم تكن ممثلة بحروف (بصرف النظر عن ألف الإطلاق في آخر الكلمة التي تكون علامة على الزقاف والزلام في كلمات مثل صلحا 'كُتاب' وجمعها صلحا 'كتب'). الصوائت الثلاثة الباقية هي الجباص والعصاص والرواح، وهذه كانت دائماً تمثل بحروف العلة. الحرف ه يعبر عن الرواح والعصاص والحرف ه على الجباص. على سبيل المثال، صلحا 'شر' و صلحا 'صه' و صلحا 'صه' و صلحا 'قدس الأقداس'.

وهذا التطور الملفت للانتباه كان مقبولاً للغاية حتى أن الرمز استمر علامةً للفتاح حتى العصر الحالي في الأوساط السريانية الشرقية والغربية أيضاً.

يؤشر هذا بداية عملية ستحدد لكل صائت نقطته المميزة الخاصة به. وهذه العملية ستستغرق بعض الوقت.



النقطة المزدوجة التالية التي ستظهر على المسرح في وقت ما بعد القرن السابع، كانت تعبيراً عن الجباص، أي نقطتان تحت السطر. وتظهران أولاً تحت كلمة **مبيلا** 'خاف'.

التطور التالي الذي بدأ منطقياً للنسّاخ، كان أن يضعوا علامة لكل صائت بشكل مستقل. والآن، سنبدأ برؤية كلمات مثل **مبيلا** 'علم'. أي أن كلمة واحدة عليها علامتا صائتين، كل منهما تتكون من نقطتين. والآن، إذا أردت أن تضبط كلمة **مبيلا** بالشكل تماماً فإمكانك كتابتها بالشكل التالي: **مبيلا** ولكل صائت نقطته الخاصتين.

في وقت ما خلال القرن الثامن، ظهرت علامة صائت جديدة، ومرة ثانية في شكل نقطتين، لكن الآن كانت النقطتان مائلتين، وواحدة منهما أعلى من الأخرى. هذه النقطة المزدوجة كانت توضع فوق السطر وهي علامة على الزقاف كما في قص **قام**. وخلال الحقبة نفسها، ظهرت نقطة مزدوجة مائلة أخرى تعبيراً عن الزلام لكنها وضعت تحت السطر كما في **جه له** (وبعض المخطوطات تستخدم نقطتين عموديتين لهذا الصائت، ٠٠).



لا بد أن نسأل أنفسنا: لماذا وضعت ٠ فوق السطر، بينما وضعت ٠ و ٠ تحت السطر؟

١٢ نقط الصوائت أي الحركات

قبيل القرن السابع، نجد في المخطوطات القديمة آثاراً لعلامة نقطة مزدوجة، لكنها لا تشبه النقطتين على ضحبل 'يعود' اللتين صادفناهما للتو في الفصل السابق. النقطتان الآن توضعان علامة على صائت واحد، وهما تنصرفان كوحدة واحدة أيضاً، وهذا اختلاف تام عن النقط السابقة كلها. وأول نقطة مزدوجة كهذه نصادفها قبيل القرن السابع هي ٠ تعبيراً عن حركة الفتح. ونجدها على كلمة نجهد 'بداً'.

للتأكيد على أهمية هذا الابتكار، دعوني أعيد كلامي. لا تُستعمل هذه النقطّة المزدوجة للتمييز بين زوج من المتشابهات، ولا لتشير إلى ميزة صرفية خاصة، وهي ليست علامة توضع لتمييز كلمة برمتها مثل سيامى. النقطّة المزدوجة ٠ الآن علامة على حركة، تختص للدلالة على الفتح فقط. إنها علامة مقطعية.

في علم اللغة، وأكثر تخصصاً، في علم الأصوات، كل صوت في اللغة يسمى مقطع segment [في علم الأصوات، هو أصغر وحدة صوتية يمكن تحديدها مادياً أو سمعياً في الكلام، ويرادف مصطلح phoneme صوتيم. المترجم]. وكل حرف في اللغة العربية أو الإنجليزية، إلى آخره، هو مقطع، وفي السريانية، وحدها المقاطع الصامتة لها حروف، إضافة إلى الصوائت الطويلة (غالباً). أما الصوائت القصيرة، التي تظل مقاطع صوتية، فما تزال حتى اليوم، نادراً ما تُكتب بعلامة خالية من الإبهام. الآن، النقطّة المزدوجة ٠ ستمثل المقطع [٠] بالطريقة نفسها التي يمثل بها الحرف a الإنجليزي مقطعاً إنكليزياً. الفرق الوحيد هو أن كتابة ٠ في السريانية أمر اختياري، بينما في الإنجليزية إلزامي. لذلك، النقطتان هما رمز واحد فقط وتمتلكان صائماً واحداً أي حركة واحدة.

لاحظ أيضاً، أن هذه هي المرة الأولى—وستكون الوحيدة—حيث نجد رمزاً له نقطتان مرتبعتان بحرف مفرد، واحدة منهما توضع فوق السطر والأخرى تحته.

هذا الزوج من النُّقْط على مشتقات الثلاثي للأفعالِ الناقصة (التي جذورها تنتهي بالألف) كما في هذا وتقرأ هذا 'مساو'. هذه النُّقْط شائعة الاستعمال اليوم لا سيما في حالة الأفعال الناقصة.

صائتان ونقطتان...؟! بدأ النساخ يفكرون. لماذا لا تُعَيِّن لكل صائت نقطه

الفريدة؟

مار يعقوب على 'لما' علامة، على الرغم من تفسير عدم اللفظ يعمل هنا أيضاً بالصدفة البحتة.

يتبع نسّاخ السريانية الغربية الحديثة تقليدًا مختلفًا بشكل طفيف لوضع علامات على القراءات المتنوعة لـ 'لما'، بما في ذلك صيغة المضارع 'سأتي' كالتالي:

لما الماضي وتقرأ 'لما' 'أتى'

لما الحاضر وتقرأ 'لما' 'يأتي'

لما المضارع 'لما' 'أنا سأتي'

لما الإسم وتقرأ 'لما' علامة'

تذكر أن نقطة الإسم 'لما' علامة' تظهر منذ وقت مبكر في مخطوطة تموز/ يوليو ٥٤٨ التي ذكرناها آنفًا. وهذا التقليد الذي يمارسه النسّاخ المحدثون موثق يرجع إلى القرن العاشر. وفي الواقع، الكثير من مخطوطات المشهبانوثو استعملت 'لما' كمثل توضيحي.

للسريانية الشرقية تقليد مختلف بشأن كلمة 'علامة'، حيث تضع علامة نقطتين تحت التاو كما في كلمة 2٥2.



حتى قبل زمن مار يعقوب الرهاوي، أدرك النسّاخ أن بإمكانهم وضع نقطتين على كلمة واحدة. فنذ القرن السادس فصاعدًا، نبدأ برؤية أزواج من النقط على كلمات ذات صائتين، عادة الفتحاح والرباص مثل: ضحبا وتقرأ 'صَحْبًا' 'يعود' وأيضاً ضحبا وتقرأ 'صَحْبًا' 'يُحيي'. هنا، لا تعني النقطة الأولى حركة الفتحاح، ولا تعني النقطة الثاني حركة الرباص، بل تعمل النقطتان معاً للإشارة إلى ترتيب نطق الفتحاح ثم الرباص الذي يحدث عادة في صيغتي الفعل الثلاثي والمضعّف. بل نحن نبدأ برؤية

السلسلة في مخطوطات القرن السادس. فثلاً، في مخطوطة تاريخها تموز/ يوليو ٥٤٨، تسبق وفاة مار يعقوب بمئة وستين سنة بالضبط، نجد اَلم للفعل المضارع اَلم. ونجد في مخطوطة أخرى تاريخها نيسان/ أبريل ٥٦٤، اَلم للماضي اَلم.

ماذا عن الاسم اَلم 'علامة'؟ حسب وصف مار يعقوب الرهاوي، نحن نتوقع نقطتين: واحدة فوق وأخرى تحت. لكن ليس هذا ما نجده في مخطوطة تموز/ يوليو ٥٤٨. فبدلاً من ذلك، نحن نجد نقطة واحدة، لكنها في موضع خاص: اَلم. لاحظ أن تقع النُّقطة، بين التاو والألف. هناك أمران غير عاديين بشأن هذه النُّقطة. أولاً، هي أول نقطة تظهر بين حرفين، لا فوق السطر ولا تحته، بل بشكل عمودي بين قاعدة السطر ورأس حرف التاو. ثانياً، ما يزال موضع هذه النُّقطة باقياً إلى اليوم. فلدي فيديو يظهر فيه كاتب وهو يضع النُّقطة في الموضع نفسه، والكلمة نفسها بالضبط.



بالعودة إلى نظام مار يعقوب الرهاوي. أي عضو من المجموعة سيأخذ النُّقطتين؟ لا يعطينا الرهاوي تليحاً في نحوه. فهو يتكلم عن صوت (متوسط) وهو أمر يصعب تفسيره. لكن بإمكاننا أن نستنتج الإجابة من المثال أعلاه، إضافة إلى أمثلة أخرى من المخطوطات. وهنا أيضاً، كان لدى نساخنا نظام جيد. إنها المادة التي تنتمي لفئة نحوية مختلفة تأخذ نقطتين (أو في الحالة أعلاه نقطة بين الحرفين). وفي حالة اَلم، فإن اَلم 'يأتي' و اَلم 'أتي' كلاهما فعل، وتم تمييزهما بنقطة واحدة. والنُّقطتان تم جزمهما للاسم اَلم 'علامة'. لاحظ أن النُّقطتين على اَلم تعتبران وحدة واحدة، فلا معنى لأي منهما وحدها.

هل نتذكر النُّقطتين على اَلم من الفصل السادس؟ هذه كانت نقطة الحرف الذي لا يُلفظ. النُّقطة فوق تشير إلى أن على المرء نطق الألف، بينما النُّقطة تحت تعني أنها لا تلفظ: [أنا نا]. ولا ينبغي الخلط بين نقطة الحرف الذي لا يلفظ ونقطتي

١١ زوج من النُّقْط

واضح أنه إذا كان على المرء تمييز متشابهات ثلاثية فلن تكون نقطة واحدة كافية. فمثلاً، سلسلة الحروف لـأ يمكن أن تكون الأفعال لـأ 'أتى' و لـأ 'يأتي' أو الإسم لـأ 'علامة'. تميّز النُّقْطَة المفردة في أفضل الأحوال بين صيغتين فقط. ولهذا السبب، لم يكن لدى كاتب مخطوطة تاريخها نيسان / أبريل ٤٧٣ طريقة للتمييز بين لـأ 'علامة' من لـأ 'يأتي' اللتين وردتا في الصفحة نفسها.

وقد سبق لنا أن رأينا الاقتباس من مار يعقوب الرهاوي (ت. ٧٠٨) بشأن نقطة المتشابهات في الفصل الرابع. كان ذلك بداية الاقتباس فقط، وها هو الآن بأكله:

عندما تكون كلمة ما سميكة أو واسعة في الحركة، تأخذ نقطة فوق؛
وعندما تكون ناعمة أو رقيقة، تأخذ نقطة تحت. وإذا كانت
متوسطة بين الرقة والسماكة، وكان هناك كلمتان مشابھتان لها في
التهجّي، فتأخذ نقطتين، واحدة فوق وواحدة تحت.

بتعبير آخر، يخبرنا مار يعقوب بأن نستعمل نقطتي المتشابهات الثنائية كما سبق لنا أن فعلنا: لـأ للحاضر لـأ 'يأتي' و لـأ للماضي لـأ 'أتى'. تذكر أن الزقاف يأخذ نقطة فوق، بينما يأخذ الرباص نقطة تحت. والآن، يأخذ العضو الثالث من المتشابهات الثلاثية نقطتين، نقطة فوق ونقطة تحت: لـأ 'علامة'. ومنذ ابتكار سيامن، هذه هي المرة الأولى التي تصادف فيها علامة تتألف من نقطتين.

لكن لا بد لنا أن نكون حذرين. فكما ذكرت في مدخل الكتاب، ما يقوله النحويون عن النُّقْط لا يتطابق دائماً مع ما نجده في المخطوطات. فالتحويون إلزاميون، يريدون أن يقولوا لنا كيف نفعّل الأشياء. النُّقْطَة المفردة موثقة بالفعل مع هذه

النُّقْطَةُ المزدوجة سيامي، ونقطة تمييز المتشابهات، ثم إضافة نقط **ص** فستكون الكلمة مثقلة بالنُّقْط. ولتمييز بين أنواع النُّقْط، استعمل النَّسَّاح—أولئك الذين يعيشون غرب الفرات—حبراً أحمر لنقط **ص**. وقد استعمل نحويو القرن التاسع عشر دوائر صغيرة في الطباعة لتأشير النُّقْط الحُمْراء كما في **حجاجا** [كُثافاً] 'كُتَّاب'.



بالطبع، وجود أكثر من نقطة على كلمة مريبك. وفي الواقع، لا يصادف المرء عادة الكثير من النُّقْط على كلمة مفردة بعيداً عن أنواع خاصة من النصوص: إما المؤلفات النحوية أو مخطوطات جنس أدبي يسمى مَشْلَمَانَوْتُو 'التقليد' (ما يسمى 'ماسورا' عند المستشرقين). والأخيرة عبارة عن مخطوطات تتضمن مقتطفات لعبارات صعبة من النصوص المقدسة أو كُتَّابات آباء الكنيسة معلَّمة بالكثير من النُّقْط.

لكن هذا لا يعني أن النصوص الاعتيادية لم تبدأ باحتوائها على أكثر من نقطة على كلمة مفردة منذ وقت مبكر. فقد برزت مشكلة عندما أراد النَّسَّاح تمييز متشابهات ثلاثية أو رباعية عن بعضها. وحتى الآن رأينا متشابهات ثنائية مثل **ضحلا** و**جحلا**. لكن ماذا عن **لما**؟ فهي كفعل، يمكن أن تكون ماضياً **لما** 'أتى' ومضارعاً **لما** 'يأتي' أو مستقبل للمتكلم **لما** 'سأتي'، واسماً إذ يمكن أن تكون **لما** 'علامة'. لقد احتاج النَّسَّاح إلى حل جديد. ما هو الحل؟

وتطبيق القاعدة على [دَ - هَ - با] يُنتج [دَهَ - فَا] بصوت [فَ] خالصاً. والعملية نفسها تُطبَّق على كلمة سحلبا [حَلْفَا] 'حليب'.



كما يمكنك أن ترى، كان التلفظ قد تغير بطريقتين: حذف الحركة، وفي مناطق غرب الفرات، فقدان التضعيف. لكن قاعدة سحلبا وهي الترخيب بعد حركة بقيت جامدة، غافلة عن هذه التغييرات. ولم تعد القاعدة منتجة.

واضح أن هذا بدأ يسبب مشاكل للقراء وبحلول القرن السادس، بدا أن الوضع لا يمكن احتماله.

بحث الملافنة والنسّاخ عن أداة لتأشير ما إذا كان الصوت انفجارياً (مقشياً) أو احتكاكياً (مرسج)، ويا للفتاة، فقد استعملوا النُّقْطَةَ مرة أخرى!

كما رأينا آنفاً في حالة الصوائت، إذ قرروا أن يضعوا علامة على ما سمّوه صائت سميكة بنقطة فوق، وصائت رقيق بنقطة تحت، فقد نظروا إلى الصوامت، وفكروا في الأصوات الانفجارية منها على أنها قاسية، والأصوات الاحتكاكية على أنها ناعمة. فتبعوا منطقهم وقرروا أن يضعوا نقطة فوق الأصوات القاسية (الانفجارية المُقَشَّاة)، ونقطة تحت الأصوات الناعمة (الاحتكاكية المُرْتَكَّة). وهكذا وصلنا إلى:

سحلبا [سُكْلَفَا] 'سحاب'

سحلبا [سُكْلَفَا] 'سحاب'

سحلبا [سُكْلَفَا] 'سحاب'

سحلبا [سُكْلَفَا] 'سحاب'

وبحلول القرن الحادي عشر، رأى بعض النسّاخ وخاصة أولئك الذين يعيشون في غرب الفرات، أن هناك الكثير جداً من النُّقْطِ على الكلمات. فلو أن كلمة فيها

يأمرُك ملفانك: "إذهب إلى النافذة وانظر إلى الخارج"، فتطيع الأمر وتحقق في الحقول الواسعة حول مدرستك، فيسألك غير راضٍ: "أترى مدرسة نصيبين؟" فتجيب: "لا، أيها الملفان، نحن في قنشرين".

آه! الآن فهتبا! فأصدقاؤك إلى جهة الشرق ينطقون كلمة معاصمًا بشكل مختلف، فهم يضعفون حرف التاو قائلين [حُتامًا]. وأنت ذكي بما يكفي لتدرك أن حرف التاو المضعف يبقى انفجارياً (أي مُقَشَّى). الآن تبسم وتقول للمفانك: "حوتامًا"، بلا [ث]. الآن، يُظهر لك الملفان ابتسامه. ويطلب منك الجلوس.

في الواقع، أنت محظوظ، أيمنك أن تتخيل لو أن ملفانك سألك أن تملفظ بكلمة

و، صا' الذهب؟

أجل، هي تنقسم إلى مقطعين [دَهْد - با]: فلا حركات في المقاطع المفتوحة، ولا صوامت متعاقبة لتؤثر على حركة قديمة ربما تكون قد حُذفت قبل أن تولد! لكن حرف الباء في هذه الحالة ليس انفجارياً (مُقَشَّى) كما قد نتوقع، بل احتكاكي (مُرْتَحَّ) [ف ٧]: [دَهْمًا]. لماذا؟

بمقارنة الكلمة بلغات سامية أخرى، نحن نعرف أنها كانت [د- هـ - با] في الأزمنة سابقة. فهي زَهَف في العبرية، وذَهَب في العربية، وفي كليهما حركة الفتح (أو فتحة عربية) بعد الهاء. ولأن المعتاد أن تكون الباء بعد هذه الحركة في الأزمنة السابقة، فقد أصبحت احتكاكية (أي مُرْتَحَّة) [ف ٧]: [دَهْمًا].

لكن انتظر لحظة. في [د- هـ - با] الأصلية هناك صائتان قصيران، وكلاهما مقطع مفتوح، فأيهما يُحذف؟

حذف الحركة في الواقع أكثر خصوصية مما وصفته آنفًا. فهو يُطبَّق من نهاية الكلمة! من هنا، عليك أن تجد الصائت القصير الأخير في مقطع مفتوح وتحذفه أولاً.

دعونا نتفحص العملية ببطء. أولاً، لنقسم الكلمة إلى مقاطع: [ك- تا- با]؛ أي أنها تتكون من ثلاثة مقاطع مفتوحة. وتسبب حذف الحركة بإسقاط الحركة [٥] لأنها مقطع مفتوح. وقد بقيت حالتا الصائت الزقاف لأنهما طويلان، والقاعدة تنطبق على الحركات القصيرة فقط. والنتيجة هي [كُتْبا]. الترتيب الذي طُبِّقت القاعدتان وفقاً له مهم جداً. فقد طُبِّقت قاعدة حروف حاء صا أولاً، ثم قاعدة حذف الحركة.

ترتيب القاعدتين مهم ليس فقط في تزويدنا بنتيجة صحيحة، بل أيضاً، لأنه يوضح ما الذي ربما حدث بالفعل. فالتحريك (أو التركيب) — أي تغيير الصوت من انفجاري إلى احتكاكي — لا بد أنه كان في الأصل منتجاً. (في علم اللغة، تعني 'منتج' أن القاعدة كانت حية وتسببت بتغيير الصوت عندما تم تفعيلها). وعند زمن ما من التاريخ، يبدو أن أصوات حروف حاء صا صارت جامدة، أي أنها توقفت عن التغيير. فما كان انفجارياً (أو مُقَشِّئاً) ظل انفجارياً، وما كان احتكاكياً (أو مُرْتَحِّئاً) ظل كذلك. وعندما حدث حذف الحركة في الآرامية، كان الجمود قد حدث بالفعل.



الآن، وبالعودة إليك وإلى ملفانك. يطلب منك لفظ كلمة مه اصلا 'خاتمة'.

فتنظر إليها وليس فيها أي صائت قصير محذوف. وللتأكد، تقوم بإعادة التدقيق إذا كان هناك أي حرفين صامتين متجاورين، تحسباً لوجود صائت قصير قديم قد حُذِف، فلا تجد. وسترى أن حرف التاوي يأتي بعد الصائت ه. إنه الوحيد من حروف حاء صا، فتقف بأقصى ثقة وتقول بصوت عال: "[حوثاماً] بتركيب التاوي". فيريك ملفانك التَّكْد وجهه العابس مرة ثانية!

رُوحٌ ٣٥٥٥ 'قَدَّوسُ' (أيضا علامته الواو)

لنتكلم الآن عن المقاطع. يتألف المقطع المفتوح من حرف صامت وصائت (أي حرف متحرك). على سبيل المثال، أداة النفي السريانية للـ 'لا/ ليس' مقطوع مفتوح يتألف من حرف اللام وحركة الزقاف (الألف المطلقة لا تُلفظ). ويتكون المقطع المغلق من حرفين الأول محرك. فحرف الجر حرف 'على' مقطوع مغلق يتكون من العين واللام وبينهما الفتاح. أما كلمة حرف 'ربنا' فتتألف من مقطعين: الأول مفتوح يتكون من الميم وزقافها. والثاني مغلق يتكون من الريش والنون وبينهما الفتاح. ولاحظ أنه في السريانية، كما هو الحال في جميع اللغات السامية، يبدأ المقطع دائما بحرف، فمن غير الممكن أن يبدأ مقطوع بحركة.

قلنا إن حذف الحركة تسبب بإسقاط الصوائت القصيرة في المقاطع المفتوحة، لنعد إلى كلمة حرف 'كَّاب' التي تسببت بإحراجك مع الملفان. قبل حذف الحركة، كانت الكلمة تلفظ عادةً [كَّابا] أو [كَّابا] بكسر الكاف (لا نعلم الطبيعة الدقيقة للحركة الأولى على الكاف). ونحن نعلم أنه كان هناك حركة بعد حرف [ك] من خلال مقارنة هذه الكلمة بلغات سامية أخرى، على سبيل المثال، كلمة (كَّاب) العربية بكسر الكاف. إلى ذلك، نحن نعلم أن اللغات السامية لا تبدأ بحرفين صامتين متعاقبين، لهذا السبب افترض المتخصصون باللغات السامية أن كلمة حرف كانت تُلفظ [كَّابا] بحركة [] بعد حرف الكاف.

لنرجع إلى قاعدتنا الخاصة بحروف حرف : بعد حرف صامت انفجاري (أي مُقَشَّى) وبعد الصائت احتكاكي (أي مُرْتَجِّح). بتطبيق القاعدة على كلمة حرف [كَّابا]، الحرف حرف يصبح [ث] لأنه جاء بعد الرباص (أو الحُرَيْكَة) على الكاف، وحرف حرف يصبح [ف] لأنه جاء بعد الصائت الزقاف. النتيجة هي [كَّابا] بداية بتحرك الكاف. لكن عندما ثبت حذف الحركة في الأراضى التي تتكلم الآرامية، حذفت حركة الكاف ولكن بقيت التاء على تركيبها.

وجفأة، ٨٥ ملفانك الذي كان نفحوراً للغاية بك، سينظر إليك نظرة عدم موافقة وربما يصفعك كفاً!

وسيصيح: "لا، [كُثافاً]" مؤكداً على لفظ [ث] (بالتركيب)، "اكتبها ١٠٠ مرة على اللوحة!"

ما الذي حدث؟

قبل أن تولد بوقت طويل (تذكر أنك تعيش في القرن السادس بعد الميلاد)، في الواقع، بين القرن الثالث قبل الميلاد والقرن الثالث بعده، حدث تغيير صوتي في كل اللهجات الآرامية بما فيها السريانية. ولم يكن لدى اللغويين اسماً لهذا التغيير. دعونا نمنحه اسماً وصفيًا: قانون حذف الحركة. وكما يوحي الاسم، ضاعت الحركات في الآرامية، لكن ليس كلها، بل فقط تلك الحركات التي توجد في المقاطع المفتوحة غير المنبورة. فلنأخذ انعطافة ونحدث قليلاً عن الحركات والمقاطع المفتوحة.



هناك سبع صوائت (أي حركات) في السريانية. تذكر أننا ما زلنا في القرن السادس وليس لدينا طريقة لتأشير الصوائت سوى نقطة تشكيل. لذلك، سنقوم بتمثيلها ككتابة كما في الجدول التالي:

الحركة	مثال
فُتَاح	هه 'ذلك'
زُقَاف	هه 'تلك'
رُبَاص	ججحا 'نصيحة'
رُبَاص طويل	هههه (ولا توجد له علامة حتى الآن)
حُبَاص	صصه (وعلامته الياء)
عُصَاص	هههه (وعلامته الواو)

غ	[گ]	ك
ذ	[د]	؛
خ	[ك]	٢
ف	[پ]	٥
ث	[ت]	١

هذه الحروف تُعرف مجموعةً بحروف حجب.



متى تلفظ هذه الحروف الخاصة انفجاريةً ومتى تلفظ احتكاكيةً؟

في العصور القديمة، كانت هناك قاعدة بسيطة واحدة: بعد حرف صامت (أي ساكن) تكون انفجارية، وبعد حرف صائت (أي متحرك) تكون احتكاكية. وهي قاعدة بسيطة جدًا بالفعل. فمثلاً، في كلمة *ححصه* 'مملكة/ملكوت'، الحرف *د* انفجاري (أو مُقَشَّى) [ك] لأنه جاء بعد حرف صامت هو اللام، والحرف *ل* احتكاكي (أو مُرْتَجَّح) [ث] لأنه جاء بعد الصائت الواو وهو جزء من حركة *هـ*. ولأن القاعدة كانت بسيطة جداً، لم يكن ثمة سبب لتمييز الأصوات الانفجارية عن الاحتكاكية من الناحية الإملائية. لكن، بحلول أواخر القرن السادس وأوائل القرن السابع بعد الميلاد، كانت الأمور قد تغيرت.

إذا كنت قد ولدت حوالي ذلك الزمن، وملفانك الذي يعلمك كيف تقرأ (ال *ححصه*) طلب منك أن تطبق القاعدة على كلمة *ححصه* 'كتاب' فستقول لنفسك: "حسناً، الحرف *ل* جاء بعد الحرف الصامت [ك]، لذا سأقوم بتلفظه كحرف [ت] الانفجاري. لكن الحرف *د* جاء بعد الصائت *و*، لذا سأقوم بتلفظه كحرف [ف] الاحتكاكي. وتقف في صفك الدراسي، وترفع صوتك بثقة قائلاً [ktovo]."

١٠. النُّقْطُ الحُمْرَاءُ

بجول نهاية القرن السادس، كان على الملافة والنسّاخ مواجهة تحدٍّ آخر. هذه المرة، كان التحدي الجديد ليس التعامل مع التمييز بين أزواج الكلمات ولا التنقيط الصرفي، فالمشكلة الجديدة كانت التعامل مع كيفية تلفّظ صوامت معينة—وهي ستة صوامت إذا أردنا الدقة. دعونا أولاً نصف المشكلة اللغوية.

منذ العصور القديمة، ربما رجوعاً إلى القرن السادس قبل الميلاد وفقاً لأحد المتخصصين البارزين باللغة الآرامية، صار لستة صوامت آرامية لفظ مزدوج، واحد انفجاري (مُقْتَبِي فِي الْمَطْلُوحِ النُّحُوي الْقَدِيمِ)، وآخر احتكاكي (مُرْتَبِّحٌ). على سبيل المثال، بدأ الحرف **د** يلفظ بصوتين: [ب] الانفجاري، و[ف] الاحتكاكي (مثل [v] الإنجليزية). وكان الحرف **ذ** إما [پ] الانفجاري (مثل [p] الإنجليزية) أو [ف] الاحتكاكي. وإذا كانت هذه هي المرة الأولى التي تصادف بها مصطلحي **إِنْفِجَارِي** و**اِحْتِكَائِي**، فأليك توضيح لذلك.

الصوت الانفجاري ينتج أولاً من خلال القيام بإغلاق كامل لموضع في الجهاز الصوتي، هذا الإغلاق سيتسبب بتكوين ضغط للهواء خلف موضع الإغلاق، وعندها يطلق بشكل انفجاري. قل [ب]، فأولاً قمت بإغلاق عند الشفتين ثم كوت ضغط هواء خلفهما، وحالما تفتح فك، سيخرج الصوت [ب]. على عكس ذلك، عندما تنطق بصوت احتكاكي، فإن عضوين من الجهاز الصوتي يقتربان جداً من بعضهما لكنهما يسمحان بحركة الهواء بينهما. قل [ف]، أسنانك العلوية ستقترب من الشفة السفلية لكن الهواء سيخرج باستمرار مسبباً احتكاكاً مسموعاً.

الجدول أدناه، يظهر الحروف السريانية الستة التي تأثرت بهذه الظاهرة:

صامت (حرف)	انفجاري	احتكاكي
د	[ب]	[ف v]

كان الفعل بصلة المضارع إشكالية أيضاً إذ أنه يمكن أن يكون صيغة المفرد المذكر الغائب، أو جمع المتكلمين. لاحظ أنها في هذه الحالة لفظة جناس أيضاً: تصلة. فوضع النسخ نقطة تحت للغائب بصلة، ونقطة فوق للمتكم بصلة. وهنا أيضاً، لم يكن الخيار عشوائياً، بل قام على التماثل. فقد كانت النُقطة الفوقية مماثلة للفعل الماضي المسند للمتكم صلة. والمماثلة لم تكن صوتية؛ بل هي صرفية (المتكلم).

هل تذكر النُقطة فوق الضمير وه (للدلالة على لفظ الهاء) في مقابل صيغته المختزلة وه (للدلالة على عدم لفظ الهاء) في الفصل السادس؟ الآن، النُقطة فوق وه مثيرة للالتباس لأنها يمكن أن تكون للمضارع وه. ونجد مثلاً جَمِلاً من مخطوطة تاريخها نيسان/ أبريل ٥٢٨ يجمع بين النُقطة الصرفية ونقطة الحرف الذي لا يُلَفظ: وه وه (وتقرأ وه وه) 'قد صار'. النُقطة الأولى هي نقطة الفعل المضارع، والنُقطة الثانية نقطة الحرف الذي لا يُلَفظ.



لا يعني هذا أن النسخ قد بدأوا من الآن فصاعداً بوضع علامات على كل حالات الأفعال. فقد كان لكل ناخب أسلوبه الخاص في وضع العلامات، فإذا اعتقد الناخب أن النص واضح، ترك الفعل دون نقط.

نصادف أحياناً نقطاً لا يبدو أنها تؤدي أي دور صرفي. وهي في الواقع ليست نقطاً خاصة بالأفعال. فهي تنتمي إلى جنس آخر من النقط التي تُكتب باستمرار بحجر أحمر، لا سيما في مخطوطات بالسريانية الغربية تعقب القرن الحادي عشر. ماذا الهدف من هذه النقط الحمراء؟

هناك حالة أخرى للمتشابهات الفعلية موجودة في الصيغ الميمية (أي ذات السابقة د). والصيغ التالية من مخطوطات ترجع إلى القرن السادس: ص٥٨٨٧ (وتقرأ هَلامَ) 'مُخَرَّبٌ'، ص٥٨٨٨ (وتقرأ هَلامَ) 'يَجْلِبُونَ'، ص٥٨٨٩ (وتقرأ هَلامَ) 'يَأْمُرُ'.

ومع الزمن، بدأ الكُتَّاب بالتفكير في النُّقط بطريقة مختلفة. وكانت النتيجة النهائية مماثلة بالضبط، لكن تفسير لماذا تأخذ نقطة ما موضعاً بعينه، تغيَّر. فمثلاً، في حالة الفعل الماضي جَلامَ في مقابل المضارع هَلامَ، لم يعد النَّسَّاح يفكرون في النُّقطتين على أنهما تمييز الحرف الساكن عن الزقاف، بل فكروا في أن النُّقط تميِّز بين صيغتي الماضي والمضارع من الناحية الصرفية. فالنُّقطة فوق هَلامَ يُنظر إليها الآن على أنها نقطة صيغة المضارع وليس نقطة لحركة ما. لذلك، بدأ النَّسَّاح ينظرون إلى النُّقط بوصفها تشير إلى خصائص صرفية.

كان الفعل ص٥٨٨٩ تحدياً أيضاً. فقد كان له ثلاث قراءات: الغائب المؤنث ص٥٨٩٠، ومخاطب الذكر ص٥٨٩١، والمتكلم ص٥٨٩٢. فكيف يمكن للمرء أن يميز بينها؟ في البداية، لم يكن هناك نقط على الإطلاق. ونحن نرى في مخطوطة تاريخها نيسان/ أبريل ٤٧٣١ العبارة التالية: ص٥٨٩٣ هَلامَ هَلامَ 'عند ذلك أنكرت وقالت'، احتمالاً، كان السياق واضحاً تماماً بسبب الضمير ص٥٨٩٤ 'هي' والسياق الأوسع أيضاً.

بحلول القرن الثامن، اتخذت صيغة الغائب المؤنث نقطة فوق حرف ل الآخرى. وهاك بعض الأمثلة من مخطوطة تاريخها أيلول/ سبتمبر ٧٣٦١: هَلامَ هَلامَ 'وُجِدَتْ'، هَلامَ هَلامَ 'نُقِلَتْ'، هَلامَ هَلامَ 'وخرجت'. لكن النُّقطة المفردة لم تكن كافية للتمييز بين المتشابه ذي الثلاث أوجه. ولاحقاً، جاؤوا بثلاثة مواضع للنقطة: فقد أخذت صيغة المفرد المؤنث الغائب نقطة فوق لاحقة التأنيث كما في هَلامَ في السريانية الغربية، بينما ميزت السريانية الشرقية هذه الصيغة بنقطتين تحت التاء الأخير كما في هَلامَ. وأخيراً، أخذ المتكلم نقطة فوق كما في هَلامَ.

٩ نُقْطُ التَّصْرِيفِ

أقوى نقطة وأكثرها تأثيراً واجهناها حتى الآن كانت نقطة التمييز بين المتشابهات التي استُعْمِلت للتمييز بين الأزواج المتشابهة لصيغتي الفعل الماضي والمضارع مثل جَهَلًا «قَتَلَ» في مقابل ضَلَّ «يَقْتُلُ»، وبين أسماء ضَحَلًا «مَلِكٌ» في مقابل جَحَلًا «نُصِيحَةٌ».

وقد سبق لنا أن رأينا في الفصل الرابع أن خيار وضع النُّقْط لم يكن عشوائياً. بل كان يستند على نوعية الصائت الأول في الكلمة. فالصائت الأكثر انفتاحاً الذي سماه النحويون القدامى الحركة أكثر سمكاً، أخذ نقطة فوق. والأقل انفتاحاً الذي سماه النحويون القدامى الحركة الأرق، أخذ نقطة تحت. تذكر أن نظام الحركات من حيث الانفتاح في مقابل الانغلاق هو: ُ ثم َ ثم ِ ثم ِ ثم الساكن. فالزقاف هو الأكثر انفتاحاً، وهذا هو السبب في أن الزقاف دائماً يأخذ نقطة فوق، بينما يأخذ الرباص (أو الحرف الساكن) نقطة تحت دائماً. أما الصائت المتوسط الفتح فهو متأرجح من حيث الموضوع. فعندما يقارن بالزقاف يأخذ نقطة تحت، لكنه عندما يقارن بالرباص (أو الحرف الساكن) يأخذ نقطة فوق.

وتضع مخطوطات القرن الرابع بالفعل نقطة على الزقاف في الفعل المضارع. فبحن نرى الأمثلة التالية في مخطوطة تاريخها نيسان/ أبريل ٤٧٣: خب (وتقرأ حُخَب) يُعْمَلُ، خصن (وتقرأ حُصْن) يُسْكُنُ، ونل (وتقرأ وُنُل) يُفَكِّرُ.

لماذا النُّقْطَة فوق؟

لأن صيغة المضارع تتضاد مع الماضي الذي يكون حرفه الأول ساكناً، على الرغم من أن أقدم الأمثلة للنقطة التحتية التي وجدتها ترجع إلى مخطوطات القرن السادس. بتعبير آخر، الأفعال الماضية المناظرة إذا نُقِطت، فستكون: جب (وتقرأ حَجَب) «عَمِلَ»، جبص (وتقرأ حَجَص) «سَكَنَ»، وبلا (وتقرأ وُنُل) «فَكَّرَ».

التوسع من خلال المماثلة أثر أيضاً في ضمير الملكية. نحن نرى الآن فحوصه
 'مُلوكة' عليها نقطة رغم أن فحوصه. 'مُلوكة' ليس مشابهة لها.

تشارك نقطة ه ميزة مهمة مع نقطتي و و. فالتقطتان على هذين الحرفين لا لبس
 فيما ومفهومتان حتى دون كتابة كلمة واحدة: فالحرف و هو الدال والحرف ه هو
 الراء، و ه ضمير مؤنث متصل، وبغض النظر عن الطريقة التي تقرأ بها، سيتطلب
 كلمة يلحق بها. لكن هذا الوضوح لا يمكن أن يقال عن النُّقطة فوق ه، فهذه
 النُّقطة لا معنى لها. وهي لا تكون منطقية إلا عندما يكون لدينا زوج من الكلمات:
 فحوصا و فحوصا. فالكلمتان لا تحتاجان للظهور في الجملة نفسها أو النص نفسه، بل
 الزوج يحتاج للظهور في اللغة عامة.

لكن على عكس نقطتي و و، لا تمثل النُّقطة على ه فونياً (صوتاً لغوياً)،
 بل تمثل ميزة صرفية: لاحقة تدل على ضمير المؤنث المفرد الغائب. وهذه ليست المرة
 الأولى التي تستعمل فيها النُّقطة لغرض صرفي. فالتقطت المزدوجة سيامي ذات وظيفة
 صرفية أيضاً: فهي تخبرنا أن الكلمة المشكوك فيها صيغة جمع. لكن في حالة نقطة ه،
 إنها المرة الأولى التي تستعمل فيها نقطة مفردة لغرض صرفي. وهذا منح الملافة
 والنساخ فكرة قوية لاستغلال النُّقطة لأغراض صرفية أخرى.

القصة الحقيقية لهذه النُّقطة تقع في مكان ما بين هذين الموقفين. في الواقع، نجد في مخطوطة تاريخها كانون الأول/ ديسمبر ٥٢٢ بضع حالات له مثل: حبه 'يه' و حبه 'له' و حبه 'منه'. لكن لا يبدو أن هذه الممارسة استمرت. يمكن أن النية الأولى كانت وضع نقطة تحت صيغ المذكر؟ هذا ممكن بالتأكيد.

أثار وجود حالات قليلة لضمير المذكر الملحق وعليه نقطة تحت سؤالاً آخر. يمكن أن النية الأصلية لم تكن تمييز الحركة له في الصيغة المؤنثة عن له في المذكر، بل وضع علامة على له المؤنثة لتكون منطوقة بالكامل، ولا تلفظ في المذكر؟ سينسجم هذا مع نقطة الحرف الذي لا يلفظ التي تعرفنا عليها في الفصل السادس. في الواقع، أن الهاء في كلتا اللاحقتين لا تُنطق في التلغظ الذي وصل إلينا.

علينا أيضاً أن نفصح المجال لإمكانية أن يكون للنقطة وظيفتان: التمييز بين الحركات في له و له، وعلامة على أن الهاء تلفظ أولاً ولا تلفظ. وإذا صح هذا، فستكون هذه هي الحالة الوحيدة حيث يكون للنقطة وظيفتان، وهذا غير مرجح تماماً. وبغض النظر عن النية الأصلية، فقدت صيغة المذكر نقطتها منذ زمن مبكر، ووحدها لاحقة المؤنث أبقت عليها. الأكثر أهمية، وإضافة إلى نقطتي و و و وسياحي، أن نقطة له للمؤنث مترتبة على عرش الإلزام الآن. فلا كاتب أو محرر أو حتى طالب اليوم سيفكر بحذفها متعمداً من أي نص.

ما يزال هناك إمكانية أخرى، وهي أن النقطة تحت له هي نقطة وقف أو علامة قراءة. هذا مرجح تماماً ويظهر كم هو صعب أحياناً أن تحدد وظيفة نقطة ما.

لا يمكن لنقطة صيغة المؤنث أن تكون أقدم من النُّقطة التي ناقشناها سابقاً لأنها لم تستعمل باستمرار في مخطوطات القرنين الخامس والسادس. والواقع، أن المخطوطة السينائية من القرن الخامس للأناجيل بالسريانية القديمة، لا تضع علامة على له المؤنث

٨ نقطة اللاحقة

رأينا أن النقط المتنوعة كانت قد تطورت بالفعل بحلول زمن مخطوطة سنة ٤١١. فقد رأينا تطور نقطي و، و؛، والنقطة المزدوجة سيامى لصيغ الجمع، ونقطة التمييز بين الكلمات المتشابهة مثل **بهم**، 'أولئك' في مقابل **بهم**، 'هؤلاء'. وقد التقينا أيضاً بنقطة الحرف الذي لا يُلفظ على المختللات مثل **بهم** 'أنت (هو)' و **بهم** 'أنت (هي)'.
 (هي)'

المشكلة الأخرى التي واجهت الملائنة والنسّاح قبل سنة ٤١١ كانت لاحقة الملكية (ضمير التملك المتصل) **بهم** كما في **بهم** (النقطة على الميم لتمييز **بهم** 'ملك' عن **بهم** 'نصيحة'). هل هي **بهم** 'ملكه' أم **بهم** 'ملكها'؟ وظهرت المشكلة نفسها مع لاحقة ضمير النصب المتصل. هل **بهم** 'تقرأ **بهم** 'قتله' أم **بهم** 'قتلها'؟

لو كلفتك بمهمة إزالة اللبس بين هذه الصيغ، فلعلك ستتبع طريقة النسّاح العباقرة الذين التقينا بهم سابقاً وتضع نقطة فوق اللصائت الأكثر انفتاحاً **بهم** ونقطة تحت اللصائت الأقل انفتاحاً والأخف **بهم**، وسينتج عن هذا:

بهم وتقرأ بهم 'ملكها'	بهم وتقرأ بهم 'ملكه'
بهم وتقرأ بهم 'قتلها'	بهم وتقرأ بهم 'قتله'

لكن هذا ليس الذي تعلمناه عندما درسنا السريانية. فقد تعلمنا أن ضمير المؤنث وحده الذي يأخذ نقطة فوق، ولا يأخذ الضمير المذكور نقطة أبداً. فتعلمنا أن نضع نقطة على **بهم** و **بهم**، وترك ضمير المذكور كما هو دون نقط: **بهم** و **بهم**.

نصوص مضبوطة بالشكل تماماً—وهو أمر غير مطرد في المخطوطات—قد يضع المنضد سيامى في موضع بحيث لا تلتبس مع غيرها من النقط والعلامات.

ما قد يتسبب بصعوبة هو وضع نقطة في موضع غير متوقع، لا سيما عندما يكون الفراغ بين السطور ضيقاً، فقد تبدو نقطة تحت حرف ما في السطر أنها فوق كلمة ما في السطر التالي. لاحظ المثال التالي من مخطوطات القرن السادس/ السابع للعهد القديم وهي أساس طبعة لايدن (عاموس ٥: ١٦-١٧):

והיה כן אלהים אחד

והיה כן אלהים

وترجمتها: وأيضاً عارفي الرثاء جميعاً للندب. وفي كل الكروم ندب.

في طبعة لايدن، هناك خطأ طباعي في هذه الآية: והיה כן אלהים لماذا خطأ طباعي؟ كما يتضح، الحرف الأساسي و هو دال، ونقطته صارت فوق الألف من كلمة كنهذا في السطر التالي! وهذه ليست حالة انتقال نقطة. على الأغلب، لم يضع النساخ القدامى النقطة بالضبط قرب و كما ذكرنا آنفاً.



لكن نقطة واحدة لم تنتقل كثيراً خلال تاريخها كله. تلك هي نقطة لاحقة المؤنث ה. فعندما تظهر، تكون دائماً قريبة من الحرف الأساسي. هذا موضوع الفصل التالي.

هناك حالة مختزلة أخرى هي فعل الكينونة /oɔ/ 'كان'. وهو يؤدي أيضاً دور الفعل المساعد، وهي حالة يصبح معها مختزلاً، ويُلفظ دون الهاء. وهنا أيضاً، تؤثر نقطة تحتية الصيغة المختزلة. وهناك مخطوطة تاريخها نيسان/أبريل ٥٢٨ نجد فيها /oɔ/ مختزلاً، وهذه النقط مستمرة حتى في المخطوطات الحديثة. والصيغة غير المختزلة لا تؤثر بعلامة أحياناً، لكن في الأعراف المتأخرة، يجد المرء نقطتين تحتيتين كما في /oɔ/ للإشارة على لفظ الهاء. ولاحظ أن النقط تكون تحت الكلمة وليس بالضرورة تحت حرف الهاء.



دعونا نرجع إلى أنبا إبا المذكورة في بداية الفصل. ستجدها في مخطوطات كثيرة مكتوبة هكذا أنبا إبا حيث انتقلت النقطتين من الألف إلى النون. الموضع غير المضبوط للنقط وتنقلها مصدرٌ للالتباس، لا سيما في المخطوطات. وهناك عدد من الأسباب تفسر لماذا توجد النقط غالباً في مواضع حيث لا نتوقعها أن تكون.

تستعمل السريانية ضميري متكلم متعاقبين مثل **أنا أنا** أعلاه، للتعبير عن فعل مساعد. فإذا أردت أن أقول: (أنت الملك) بالسريانية، فإن أحد الخيارات هو أن أقول: **أنا أنا** صححنا (متى ٢٧: ١١)؛ حرفياً، هذا يعني 'أنت، هو الملك'. وهي جملة لا تستقيم في العربية، [إلا على تأويل نحوي معين]. لكنها مستقيمة تماماً في السريانية. فالضمير الثاني **أنا** معناه مثل الفعل المساعد في اللغة الإنجليزية: *You are the king*. والتركيب نفسه يمكن أن يستعمل مع الضمير المؤنث **أنا** صححنا 'أنت، هي الملكة'.

في هذه التراكيب النحوية، الضمائر مختزلة. وفي العبارتين أعلاه الماء في ضميري الخطاب لا تلفظ: [أنتو ملكاً] وليس [أنت هو ملكاً]، و[أنتي ملكاً] وليس [أنت هي ملكاً] (النون في الضمير لا تلفظ أيضاً). فوضع النسخ علامة على الماء التي لا تلفظ، نقطة كما يلي: **أنا أنا** صححنا و **أنا أنا** صححنا.

هنا، نحن نرى التباساً. فقد ذكرنا سابقاً أن نقطة تمييز المتشابهات التي تعرفنا عليها في الفصل الثالث ميّزت **أنا** وتقرأ **أنا** 'ذلك' (للمذكر) عن **أنا** وتقرأ **أنا** 'هو'، وميّزت أيضاً **أنا** وتقرأ **أنا** 'تلك' (للمؤنث) عن **أنا** وتقرأ **أنا** 'هي'. لكن هنا، النقطة التي على **أنا** صححنا و **أنا** صححنا يمكن أن تُفسر أيضاً بأنها نقطة الحرف الذي لا يلفظ. بهذا التفسير، تقول النقطة للقارئ ألا يلفظ حرف الماء.

ماذا لو أردت أن تقول: (أنت ذلك الملك) أو (أنت تلك الملكة)؟ ربما عليك أن تكتب: **أنا أنا** صححنا و **أنا أنا** صححنا. ولعل هذا الالتباس هو الذي دفع كُتّاباً لاحقين لاستعمال خط صغير يسمّى بالسريانية **صغير** (سرطونا)، بدلاً من النقطة للإشارة إلى الحروف التي لا تلفظ. وفي الوقت الحاضر، نحن نكتب **أنا أنا** صححنا و **أنا أنا** صححنا. هذا النوع من السرطونا يسمّى **صغير** (مبطلانا). وهو يستعمل لتأشير الحروف التي لا تلفظ.

والطريقة نفسها التي استعملت سابقاً، استعملت هنا مجدداً: الصيغة ذات الحركة الأسمك ستأخذ نقطة فوق، والصيغة ذات الحركة الأرق ستأخذ نقطة تحت. وليس هناك حركة في المختزل وليس بإمكان المرء أن يرقق أكثر! لذلك كتب الكُتاب العبارة أما إدا، أي نقطة فوق لتمييز الـ التي تلفظ، ونقطة تحت للألف التي لا تلفظ.

وجد الكُتاب حالات أخرى حيث استعملوا النقطة للتمييز بين الـ التي تلفظ والتي لا تلفظ، كما في صِدال 'مئة' (في الواقع كلتا حالتها لا تلفظ هنا). فوضعت نقطة تحت الألف الأولى هكذا صِدال. وعلى عكس ذلك، أخذت الـ التي تلفظ نقطة فوق كما في الفعل أھصم وتقرأ أھصم 'أصعد'، وأھصم وتقرأ أھصم 'قال'.

يبدو أنه قبيل القرن السابع، بدأت الـ التي في بداية الكلمة تفقد قيمتها كحرف صامت [كالمهززة العربية] في السريانية الغربية بعد السوابق صهـ لكن في بعض الأحيان داخل كلمة ما. وربما كان معلمو الكتابة والقراءة والكُتاب قد حاولوا مقاومة هذه الظاهرة إذ نرى استعمالاً متزايداً للنقطة للتأكيد أن على القارئ نطق الألف في كلمات مثل صهـم وتقرأ صهـم (تلفظ الألف كالمهززة) 'وجلب' التي تظهر في مخطوطة تاريخها نيسان/ أبريل، ٥٢٨. مثال آخر هو كلمة للآحلا وتقرأ للآحلا (مع لفظ الألف كهززة هنا أيضاً) 'إلى السفينة' من مخطوطة تاريخها تموز/ يوليو ٥٤٨.

بذل الكُتاب أقصى جهدهم، لكنهم خسروا المعركة. فحتى اليوم، يقرأ قراء السريانية الغربية صهـم (دون نطق الألف ونقل الفتحاح إلى الواو) وللآحلا (أيضا دون نطق الألف ونقل الرباص إلى اللام). (ملاحظة: المشاركة حتى يومنا هذا لا يزالوا على اللفظ القديم ويلفظون الألف كهززة ويبقون الحركة عليها).



أصبحت نقطة الحرف الذي لا يُلفظ مفيدة للإشارة إلى مختزلات غير إدا. وقبل أن نتحدث عن هذا، دعونا نوضح هذه الظاهرة النحوية بتفصيل أكثر.

٦ نقطة الحرف الذي لا يلفظ

اكتشف الملافة والنسخ أن النقطة أسفرت عن نتائج جيدة. فقد استطاعوا استعمالها للتمييز بين ؛ و. و. وتمكنوا من تمييز صيغ الجمع بالنقطة المزدوجة سيامي. إضافة إلى ذلك، استعملوها لتمييز المتشابهات عن بعضها مثل ضحلا و جحلا. ولم يكن هناك شيء يوقفهم الآن.

قبل القرن السابع، واجه الملافة ولا سيما المهكاني (صحتنملا) والمقرباني (صحتنملا) الذين أوكلت إليهم مهمة تعليم التلاميذ كيفية القراءة، تحدياً آخر مع المختزلات. والمختزلة كلمة تلفظ مخففة بحيث تختصر وتشكل جزءاً من كلمة سابقة مثل (t) في الكلمة الإنكليزية can't وأصلها cannot. في السريانية، ضمير المتكلم أنا يُلفظ عادة [أنا]. لكن في تراكيب نحوية معينة، يصبح الضمير مختزلاً ويُلفظ [نا]. إحدى هذه التراكيب عندما تحدث بعد الفعل المضارع كما في مبه أنا وتقرأ مَبَّ [يُنادع نا] 'أعلم'. هنا الحرف /أ/ الأول من الضمير صامت (لا يلفظ). بل إننا نراه مكتوباً، لا سيما في المخطوطات المبكرة، ككلمة واحدة مبهلا.

التركيب النحوي الآخر الذي يكون فيه الضمير مختزلاً هو عندما يُكرر ليؤدي دور الفعل المساعد (يكون/ أو 'هو') كما في عبارة العهد الجديد أنا أنا وحملها وتقرأ أنا أنا يُنادع أنا وحملها أنا هو الراعي الصالح' (يوحنا ١٠: ١١). في هذه الحالة الضمير الأول أنا يلفظ كاملاً، بينما الضمير الثاني مختزَل: [أنا نا] وليس [أنا أنا].

ليس واضحاً ما إذا كانت هذه القاعدة الصوتية موجودة دائماً، لكن المؤكد أن القراء قبل القرن السابع مباشرة، كانوا يخلطون بين الضمير [أنا] الذي يلفظ كاملاً وصيغته المختزلة [نا]. فاحتاج معلمو الكتابة والقراءة إلى أداة تميز الضمير المفوظ كاملاً عن الضمير المختزل، فليجأوا إلى النقطة.

أين سنكون الآن لو أن و لم تحصل على نقطتها أبداً؟

أولئك المتمكنون من قراءة السريانية جيداً ربما يمكنهم الاستغناء عن نقطتي و؛، لكن ذلك سيتطلب كفاءة استثنائية في اللغة.

في قاموسنا ذي الثلاثة عشر ألف كلمة اليوم، هناك أكثر من خمسة آلاف ونحسمئة كلمة (دون سوابق حبه\ أو الضمائر المتصلة) تحتوي على و؛. يؤلف هذا ٤٢٪ من المخزون المعجمي. ولو كانت هذه الكلمات دون نقط، فسينتهي الأمر بـ ١٦٢ كلمة إلى أن تكون أزواجاً متشابهة مثل و: و؛ و'ضرب' و و؛ و'بصق'، وهناك القليل من الكلمات التي فيها أكثر من و؛ واحد مثل و: و؛ و'مذراة' و و؛ و'سائل'، وأيضا و: و؛ و'ملايس' و و؛ و'رهبه'.

تخيل ماذا سينتهي الأمر بـ و: و؛ أي كلمة حبه و؛ إلى دهر الدهور!



قبل ان نترك هذا الفصل، نحتاج إلى ان نأخذ بالحسبان تحذيراً بشأن نتائج تجربة كينورو بعدم التنقيط. تُظهر التجربة—على الأقل من الناحية النفسية اللغوية—أن نقطتي سيامي سبقتا نقطتي و؛. تذكّر النقوش الآرامية والتدمرية والنبطية من الفصل الأول، فقد مُيزت الراء بعلامة النُقطة، لكن ليس فيها سيامي. ويظهر هذا فقط مدى صعوبة دعم الفرضيات التي طُرحت هنا.



بغض النظر عن أي نقطة جاءت قبلاً، الآن وقد صارت نقطتا و؛ والنقطة المزدوجة علامة الجمع ثابتة—إضافة إلى نقطة التمييز بين المتشابهات التي تعرفنا عليها في الفصل الثالث—أصبح الطريق واضحاً أمام الساسخ كي يمتعوا أنفسهم بالنقطة. تخيل الآن النقط التي سيضيفونها.

هناك بيانات نسخ تشير إلى أن شخصاً ما أضاف نقطاً إضافية إلى مخطوطة منقوطة بالفعل. وملاحظة كهذه تظهر في بيان نسخة يرجع إلى القرن الثالث عشر.

ثالثاً، إذا كانت النقط قد أضيفت بالفعل بواسطة يد لاحقة إلى كل مخطوطات القرنين الخامس والسادس التي وصلت إلينا—ولدينا الكثير منها—فلهم أن يتوقع أن يرى على الأقل بضعة أخطاء في تقليب الصفحات تسمح بصفحة ليست منقطة أن تبقى كذلك كلياً. ولست أعرف صفحات كهذه (بالطبع يمكن للمرء أن يجادل في أن قارئاً لاحقاً قد قام بملء صفحات كهذه، لكن نوع الخبر سيكون دليلاً حاسماً إذا حدث هذا بالفعل). الفرضية الأولى تبدو أكثر معقولة.



هل كانت النقط محصورة بالنصوص الرسمية؟

المخطوطات السريانية كلها مكتوبة بأسلوب رسمي بواسطة سُسخ محترفين. ونحن محظوظون بامتلاكنا بعض الرسائل والملاحظات المكتوبة بأسلوب رسمي. فهناك مثال واحد منها تذكرة شراء تاريخها تموز/ يوليو ٥٧٦. وهناك مثال آخر رسالة على ورق بردي وصلت إلينا من القرن السابع. ونجد في تذكرة الشراء نقطاً لحرف و؛ وسيامى، ونقطة تمييز المتشابهات فوق ٥٥، ونقطة الفعل المضارع هنا يُقرأ، ونقطة التأنيث على ٥٥ (التي سنتعرف عليها في الفصل الثامن). المخطوطة أيضاً فيها نقط لكل حرف و؛، وإضافة إلى نقطتي سيامى. بل إن هناك حالة لنقطتي الترقيم : (سنناقشها في الفصل الثالث عشر). وليس هناك لواحق تأنيث في هذا النص القصير لذا لا نعلم إن كانت ٥٥ قد استخدمت أم لا، لكن المرجح أنها قد استخدمت. وهذا يعني أنه حتى الكتابة غير الرسمية (أي كتابة الوثائق على غرار النصوص) قامت باستعمال النقط أيضاً.



ثانياً، الاقتراح بأن النُقطة لم تكن مضبوطة فوق، ولكنها وضعت في جوار الحرف تؤيده أدلة وافرة من مخطوطات القرنين الخامس والسادس. في الواقع، لم تصبح النُقطة مثبتة على الحرف الأولي، إلا بعد وقت طويل.



هذه فرضيةٌ على أكثر تقدير، ولأجل حماية أسسها، دعونا نحاول طرح فرضية مضادة. أيمن أن ابتكار النُقطين على، يرجع إلى زمن متأخر أكثر، وأن كل النُقطة التي تصادفها في المخطوطات المبكرة أضيفت بواسطة يد لاحقة؟

هذه الفكرة يمكن أن تقبل في ضوء الموضوع غير المضبوط للنقطة بالنسبة للحرف الأساسي. بل هناك مخطوطة متأخرة جداً تاريخها ٩٢٨ أو ٩٢٩ فيها نقط على، بحيث تكون النقط في الهامش خاصة في بداية السطر! اليد الثانية لم يكن لها الكثير من الحرية عندما تكون الحروف قد كتبت بالفعل. لكن بإمكان المرء أن يصادف ثلاث حجج معارضة ضد الفرضية المضادة: الأولى أن اليد اللاحقة هي بالفعل يد الكاتب الأصلي. فالكاتب كتب النص الأساسي أولاً، ثم بعد أن إكمال صفحة ما أضاف النقط، وأحياناً بشكل عشوائي، الأمر الذي يوضح لم كانت النقط ليست مضبوطة على الحرف الأساسي. وفي الحقيقة، يفعل النساخ اليوم هذا بالضبط، مع كل أنواع النقط، وليس للحرف، أو سيامى أو من الآخرة (سنتعرف عليها في الفصل الثامن) فحسب، إذ يكتبون هذه النقط عندما يكتبون الكلمات. وإذا حُفصت هذه المخطوطات بالعدسة المكبرة، فستبدو هذه النقط أصلية بالفعل.

الحجة المضادة الثانية هي الافتقار إلى بيانات النسخ (أي الكولوفونات) التي تقول: "أنا قمت بذلك!" فالمخطوطات السريانية غنية ببيانات النسخ ليس فقط بواسطة الكُتاب الأصليين، بل أيضاً بواسطة أناس لاحقين رموا المخطوطات وجمعوها واشتروها أو باعوها، أو تبرعوا بها، أو حتى مجرد أنهم قرأوها. ولست أعرف أي بيان نسخ يشير إلى أن شخصاً ما قام بإضافة نقط إلى مخطوطة غير منقوطة. لكن،

ليس لها مشابهاً، لكن هناك الكثير من حالات و في كلمة و،،،،،". فاقترح أن يضعوا نقطة لكل حالة من و.

التفتوا إلى العبري الذي ميز بين نوعي حرف العلة السميكة والرقيق، فقال لهم إن حرف الراء يتسبب دائماً في أن تكون الحركة المجاورة له سميكة (مفتوحة بمصطلحاتنا الحديثة). فدعونا نضع نقطة فوق الراء هكذا و؛. ثم كان طبيعياً بالنسبة لهم أن يضعوا نقطة تحت الدال فصارت و.



واضح أن القصة أعلاه خيالية، لكنها ربما تساعدنا في طرح فرضية. وتقرح هذه الفرضية أن النُقطة وضعت أولاً على الأزواج المتشابهة التي احتوت دال وراء، على التوالي. إذ تتسبب الراء في أن يكون حرف العلة سميكة، أخذت الكلمة التي تحتوي راءً نقطة فوق، وأخذت تلك التي تحتوي على الدال نقطة تحت. ومع مرور الوقت وظهور المزيد من المشاكل، ضُبِطَت النُقَطَتان على الحرفين نفسيهما بدلاً من أن تكون على الكلمة كلها.

هذه ليست فرضية جامحة. إذ بإمكاننا أن نجد عليها بعض الأدلة لدعمها. أولاً، دعونا نأخذ في الاعتبار الاقتراح أن بعض حالات و لم تأخذ نقطة في البداية. فنحن نستطيع أن نجد حالات و غير المنقوت في مخطوطات مؤرخة من القرن الخامس، وحتى في بعض مخطوطات أوائل القرن السادس كما رأينا في الفصل الأول. هناك أيضاً دليل نصي يأتي من أسماء العلم في العهد القديم. ففي عدد من المواضع، لا يتفق العهد القديم السرياني مع العبري في بعض أسماء العلم التي تحتوي دال أو راء. فعلى سبيل المثال، النسخة السريانية من سفر إرميا فيها الاسم ٥٥٥ للبري ٥٦٨ <أرم> (إرميا ٣٥: ١١). (هناك تفسير مقبول بشكل متساو أن هذا اللبس في أسماء الأعلام حدث بوصفه خللاً سريانياً ذاتياً؛ أي ان الاسم تُرجم بصورة صحيحة إلى السريانية، لكن عندما قام الكُتّاب السريان بنسخ النص ارتكبوا أخطاءً).

فقال الكاتب العبقري: "أصغوا إلى حروف العلة، [ارام]... [آدم]، [الارام]... [آدم]. أصغوا إلي كيف أفتح في عندما أقول آرام. حرف العلة سميك! بينما عندما أقول آدم، حرف العلة رقيق!"

اندهش الجميع. فاقترح كاتبنا العبقري: "دعونا نضع نقطة فوق حرف العلة السميك ونقطة تحت حرف العلة الرقيق." كان الجميع في حالة رهبة، ولم يشتك منهم أحد، وقاموا بمراجعة النصوص المترجمة فكتبوا أومر لكلمة آرام و أومر لكلمة آدم. ولم يضبطوا النقطة على الحرف المخصص. ثم ذهبوا إلى بيوتهم إذ حققوا إنجازاً مهماً في ذلك اليوم.

بعد بضعة أيام، صادف مترجم سفر التكوين كلمة عبرية في الآية ٨: ٧ قرر أن يترجمها إلى الكلمة السريانية [شدر] 'أرسل'، فكتبها هـو. فقال مترجم آخر كان يجلس إلى جانبه وكان يعمل على ترجمة المزمور ١٨: "انتظر لحظة! لقد كتبت هـو مقابل [شرر]

قال مترجم [شرر] لمترجم [شدر]: "سأضع نقطة فوق [شرر] هكذا هـو، وأنت ضع نقطة تحت [شدر] هكذا هـو."

اشتكى مترجم [شدر]: "لماذا؟ كلمتي فيها ريش (أي حرف الراء) أيضاً. وحروف العلة عندي بسماكة حروف علتك."

فقال مترجم [شرر]: "صدقت، لكن لكلمتي حالتين من الراء. وأنت لديك واحدة فقط! حـكـكـص—أبداً—لن أضع نقطة تحت كلمتي! أنت ضع نقطة تحت كلمتك."

وقبل أن تخرج الأمور عن السيطرة وينتهون بـ(طوشة)، نهض مترجم هادي وقال: "يا إخوتي، كيف سنكتب [دردري] 'أشواك' (التكوين ٣: ١٨)؟ أنا أعلم أن

تقودنا تجربة كينورو بعدم التنقيط إلى الاستنتاج أن النُّقطة المزدوجة سيامى لا بد قد ابتكرت قبل النُّقطة المفردة للحرفين ؛ و.و. وقد سبق لنا ان رأينا سيناريو متخيلاً بخصوص الكيفية التي تم بها ابتكار النُّقطة المزدوجة سيامى في الفصل الثاني.



دعونا الآن نضع أنفسنا مكان مترجمي العهد القديم كي نفهم كيف أن الحرف و غير المنقوط حصل على نقطته.

في بداية سفر التكوين، صادف المترجم كلمة آدم فكتبها *اوو*. وبعد بضعة أصحاحات، صادف كلمة آرام، فكتبها *اوو* أيضاً. ولا بد أن المترجم أدرك أن هناك مشكلة. فلا سياق يمكن أن يساعد في حالة أسماء العلم، فما العمل؟

قال أحد المترجمين "دعونا نضع نقطة فوق آدم." فقال مترجم آخر: "لا، دعونا نضع نقطة فوق أحد الاسمين، ونقطة تحت الآخر." فهذا المترجم لم يكن يريد المزيد من الالتباس.

ثم حدث جدل بشأن أي اسم يأخذ نقطة فوق وأي اسم يأخذ نقطة تحت، وبعد جدال عنيف، نهض كاتب عبقرى آخر، وكان لديه فكرة عظيمة. فقال: "أصغوا:"

"[آرام]... [آدم]،

[آرام]... [آدم]،

[آرام]... [آدم]"

فسأله البعض: "ما قصدك؟"

بعض الكلمات بالتأكيد غامضة بمواجهة و مقابل و: فالسلسلة كما يمكن أن تكون الاسم حيا 'ابن' أو الفعل حيا 'كذب'. والسلسلة كما يمكن أن تكون الصفة صمها 'القدوس' أو الاسم صمها 'نحاس'. والسلسلة كما يمكن أن تكون العدد ممب 'واحد' أو الفعل منمب 'نظر'. لكن كل من يقرأ السريانية يتمكن، يستطيع على الفور أن يدرك أن العبارة هي:

حصر انا حيا و؛ و صمها صمها صمها صمها

'بسم الأب والابن والروح القدس إله واحد حق'.

في نص أقل شيوعاً، هناك طبعاً بعض الكلمات يمكن أن تقرأ بكلتا الطريقتين وتسبب صعوبة للقراء مثل صمها التي يمكن أن تكون صمها 'أرسل' أو صمها 'أكّد'. في الواقع، كان لتجربتنا هذه الكلمة في العبارة التالية:

صمها صمها صمها صمها صمها صمها صمها صمها صمها صمها

الآية مأخوذة من سفر صموئيل ٦: ١٢. (لاحظ أننا أعطينا قراءنا النص بالخط الإسطننجيلي، Estrangelo Antioch من خطوط ملثو الحاسوبية، الذي يستند على مخطوطات بخط اليد). والنص المناظر المشكّل بخط السرطو هو:

صمها صمها صمها صمها صمها صمها صمها صمها صمها صمها

'وأرسلنا البقرتان في الطريق المؤدي إلى بيت شمس'.

يقرأ القارئ العادي صمها صمها على أنها صمها صمها. والقارئ الأكثر تمكناً سيقراها أولاً صمها صمها ثم سيصحح قراءته إلى صمها صمها بعد قراءته بضع كلمات أخرى من العبارة.

قضيت بعض الوقت أفكر بالسؤال، لكن للأسف، ليس هناك دليل مادي أستند عليه. ظهرت النُّقْطُ أولاً في مخطوطة سنة ٤١١ ومخطوطات أخرى من القرن الخامس. كل أنواع النُّقْطُ ظهرت في هذه الحقبة: نقطة و، و؛، ونقطة علامة الجمع المزدوجة، ونقطتنا التمييز بين المتشابهات، إضافة إلى نقط لم نناقشها بعد. ويبدو ألا سبيل إلى الفصل بينها من الناحية الزمنية.

كلما استعصى علي سؤال، أُلجأ إلى أولادي. فنحن الكبار أحياناً، نبالغ في التفكير بالأسئلة فنضجِّع الحلول البسيطة. كنت في ذلك الوقت في القدس، أدرّس السريانية، وكان ابني سيباستيان كينورو ذي العشرة أعوام (حينها) معي (يلعب على حاسوبه اللوحي بالطبع).

باستعانة كينورو أن يقرأ السريانية، ولم يستغرق الأمر وقتاً طويلاً لأشرح له أن النُّقْطُ على و، والنُّقْطُ المزدوجة سيامى لم تكن موجودة في القرن الأول. فأخبرته أن يتخيل أن النُّقْطُ ليست موجودة وأنه هو مبتكرها. فأية نقطة كان سيبتكر أولاً؟

كان سؤال كينورو الأول—بلغته انخاصة من السريانية الكناية أي صلحُنا التي تظهر الكثير من التحول في التعبير مع الإنكليزية—هو:

How do كِه مَبَّ حَم هُؤا نَقْتا in the first century?

(اقرأ الجملة من اليسار كأنها جملة إنجليزية.)

الترجمة:

كيف تعرف أن النُّقْطُ لم تكن موجودة في القرن الأول؟

° بلغة كينورو لفظة كِه تحل مكان معظم الضمائر (في هذه الحالة أنت)، والفعل المضارع مثل مَبَّ يحل محل الماضي والمضارع. أما المستقبل فيكون "مَبَّ Gonna" (تأتي gonna أولاً).

٥ تجربة كينورو بعدم التنقيط

رأينا في الفصل الأول أن أول نقطة مفردة ابتكرها الكُتاب السريان كانت النُقطة التي ميّزت و، عن ؛، وقد حاولنا تحديد تاريخ هذا الابتكار. ورأينا أن مخطوطة سنة ٤١١ استعملت النُقطة بالفعل بشكل مكثّف، بينما نقوش السريانية القديمة إضافة إلى الرقوق التشريعية التي ترجع إلى ما بين سنة ٢٤٠ و ٢٤٣ لا تستعمل النُقطة. وناقشنا أيضاً إمكانية النظر في المادة الأدبية السريانية التي أنتجت قبل ٤١١—حتى لو كانت أقدم المخطوطات التي تمثل هذه المادة لاحقة لسنة ٤١١—للتعرف على المنتجات الأدبية لهذه الحقبة. وقد عرفنا أن المؤلفين والمترجمين السريان أنتجوا مدوّنة باهرة قبل سنة ٤١١ تتألف من العهد القديم السرياني وكتابات مار أفرام وما لا يقل عن عشرة أعمال وصلت إلينا، بالإضافة إلى كتب نعرف أنها كانت موجودة لكن لم تصل إلينا مثل الإنجيل المخلوط ومؤلفات برديسان (انظر قائمة هذه المؤلفات في فصل ١). وقد طرحنا السؤال: أيمكن أن كل هذه الكتابات لم تميز بين و و؟

وقد رأينا أيضاً أن أول نقطة مزدوجة ابتكرت كانت علامة الجمع سيامى. ومع أنها تغيب في نقوش السريانية القديمة ومخطوطاتها التي تعود إلى أربعينات القرن الثالث، إلا أنها موثقة جيداً في مخطوطة سنة ٤١١ وفي مخطوطات أخرى من القرن الخامس. ولأننا رأينا أن علامة الجمع وُضعت على أزواج متشابهة وغير متشابهة—حتى على كلمات ليس لها نظير مفرد مثل صحننا 'ماء' وأعداد مثل لاصملا 'ثمانية'—فقد افترضنا أن ابتكارها قد استغرق على الأقل بضعة عقود، محددتين تاريخها بمنتصف القرن الرابع إن لم يكن أبكر من ذلك.



في هذا الفصل، سنعود إلى قضية تحديد التاريخ. وبشكل أدق، سنتأمل السؤال: أيهما ابتكر أولاً؟ النُقطة المفردة ل و و أم النُقطة المزدوجة سيامى؟

(سواء أكانَ السرياني الشرقي، أو السرياني الغربي). الصائت الأمامي من جهة أخرى، يُنطقُ واللسان يكون أقرب ما يمكن في الفم. هذه هي الطريقة التي ينطق بها ٥. الصائت ٥ كما يتبين في الشكل التوضيحي، يقع في موضع ما في الوسط، وبالمصطلحات اللغوية الحديثة، يأخذ الصائت الأبعد إلى الخلف نقطة فوق، بينما يأخذ الصائت الأقرب إلى الأمام نقطة تحت.

هناك تصنيف حديث آخر للصوائت مبيّن أيضاً في الشكل التوضيحي، يتمثل في ما إذا كان صائتٌ ما مفتوحاً أو مغلقاً. والصائت المفتوح يُنطقُ واللسان أبعد ما يمكن عن سقف الحلق؛ أي أن اللسان يتجه إلى أسفل الفم. هذه هي حالة الزقاف في مظهرها السرياني الشرقي ٥ الذي يُرَجَّح أنه كان يلفظ هكذا في الوقت الذي ابتكرت فيه نقطة التمييز بين المتشابهات. ويُنطقُ الصائت المغلق واللسان أقرب ما يمكن إلى سقف الحلق مثل الصائت ٥. وبالنظر إلى الشكل التوضيحي، ستجد أن ٥ في الوسط مرة ثانية. وباستخدام هذه المصطلحات، نستطيع القول إنه كلما زاد انفتاح الصائت أخذ نقطة فوق. وكلما زاد انغلاقاً، أخذ نقطة تحت.

وكما يتضح، تحمل أسماء الصوائت السريانية شبيهاً بمصطلحاتنا الحديثة للصوائت المفتوحة والمغلقة. فالصائت ٥ يسمى فُتَاحاً أي 'مفتوح'، بينما يسمى ٥ رُبَاصاً أي 'ضيق'. وقد عرف ملافتنا وكتّابنا في القرنين الثالث والرابع شيئاً عن صوائتهم فيما يخص مواضع تلفظها وطريقته. ومع أن كتّابنا لم يكونوا يملكون الأدوات اللغوية الحديثة التي تملكها، إلا أنهم كانوا يملكون نظاماً ذكياً لتصنيف الأصوات، فلم يضعوا النُقطة بشكل عشوائي.

ولا بأس بما أنجزه كتّاب القرن الرابع!

فيما يلي سنتلّف إلى السؤال عن تاريخ ابتكار النقطة السريانية. وعلى نحو أدق، سنطرح السؤال: أية نقطة ابتكرت أولاً؟

إذا اخترت أي صائتين، فالأعلى منهما في التراتبية يأخذ نقطة فوق، بينما الصائت الأدنى يأخذ نقطة تحت. ولا بد من وجود صفة صوتية تحدد هذا النظام. هناك نظام بالفعل ونحن نعرف هذا من التقاليد النحوية. كتب النحوي مار يعقوب الرهاوي (ت. ٧٠٨) في رسالته عن الإملاء:

الحركات ثقيلة وخفيفة. وكل كلمة، إن كانت ذات حركة سميكة،
تأخذ نقطة فوق، وإن كانت ذات حركة رقيقة، فتأخذ نقطة
تحت.

بتعبير آخر، فكّر نحويو السريانية بالصوائت بوصفها سميكة في مقابل رقيقة، فالصائت ُ هو الأسمك أو الأوسع، والصائت ِ هو الأرق والأكثر نعومة، والصائت َ في موضع ما بينهما. وإذا أخذنا في الاعتبار أول صائت في الأزواج المتشابهة، فالصائت الأسمك يأخذ نقطة فوق، بينما يأخذ الصائت الأرق نقطة تحت.

اليوم، علماء الصوت—اللغويون الذين يدرسون نظام الأصوات في اللغات—لا يتحدثون عن صوائت سميكة أو رقيقة، بل يضعون الصوائت على الجدول الظاهر أدناه.

خلف	أمام	
ُ	ُ	مغلق
ُ	ِ	وسط
	ِ	شبه مفتوح
َ (شرقي)	َ	مفتوح

يصنف علماء الصوت الصوائت بوصفها خلفية وأمامية. فالصائت الخلفي هو الذي يُنطق واللسان يكون أبعد ما يمكن للخلف في الفم، وهذه هي حالة الزقاف

نعم، أي هُئِئ	نعم، أي هُئِئ
لُحا أي لُحَا	لُحا أي لُحَا
جُحَا أي جُحَا	جُحَا أي جُحَا
صُحَا أي صُحَا	صُحَا أي صُحَا
هُلَا أي هُلَا (ساكن)	هُلَا أي هُلَا

يبدو أننا إذا أردنا التمييز بين ُ و ِ (الصف الأول من الجدول)، فالأول يأخذ نقطة فوق والثاني نقطة تحت. وإذا أردنا التمييز بين ُ و ِ (الصف الثاني)، فعندها تأخذ ُ نقطة فوق وتأخذ ِ — التي في الصف ١ أعلاه أخذت نقطة فوق — الآن نقطة تحت. أخيراً، إذا أردنا التمييز بين ُ و ِ (الصف ٣)، فعندها ستظل ُ تأخذ نقطة فوق، بينما تأخذ ِ نقطة تحت. وكذلك يأخذ الساكن نقطة تحت مقابل ُ (الصف ٤).

ربما يبقى مايجري غير واضح جداً. لكن مع النظر إلى الجدول بتمعن أكثر، سيدرك المرء أن ُ تأخذ دائماً نقطة فوق، بينما تأخذ ِ دائماً نقطة تحت (وكذلك الساكن). لماذا تأخذ ِ نقطة فوق في بعض الحالات (كما في الصف ١)، بينما في حالات أخرى (كما في الصف ٢) تأخذها تحت؟

يبدو من المعطيات أعلاه أن هناك نوعاً من تراتبية الصوائت بهذا الترتيب:

ُ

ِ

ِ

ويقع الساكن (الذي بالأصل هو حُرِيكة) في أسفل هذه التراتبية.

٤ نقطة ذكية

سبق لنا أن رأينا في الفصل السابق كيف أن النقطة كانت تُستعمل للتمييز بين أزواج من المتشابهات: فوضعت نقطة فوق أحد الزوجين، ووضعت نقطة تحت الآخر. وقد ختمنا الفصل السابق بطرح سؤال: هل كانت النقط توضع عشوائياً أم كان هناك نظام مدروس وراء مواضع النقط؟

كان كُتّابنا العباقرة عباقرة بالفعل! فهم لم يعينوا النقطة الفوقية والنقطة التحتية بشكل عشوائي على المتشابهات. فهل باستطاعتنا إدراك نظامهم؟

خذ في الاعتبار معطيات الأزواج المتشابهة التي وردت في نهاية الفصل السابق. لعلك لاحظت أن كل زوج يختلف في صائت واحد (أي حركة واحدة) فقط. فمثلاً، ُ في هُئِم في مقابل ُ في هُئِم (رقم ٢ في القائمة)، و ِ في هُحُط في مقابل ِ في هُحُط (رقم ٥). ولعلك لاحظت أيضاً أن أول صائت هو الذي يختلف في أحد الزوجين عن الآخر. والصائت الثاني إن وجد، يبقى متطابقاً.

تخطوة أولى، دعونا نرتب الصائت الأول لكل زوج مع مواضع النقط في الجدول التالي:

صائت للكلمة الأولى	صائت للكلمة الثانية
١ ُ ضح أي هُح	ُ جح أي هُج
ضحأ أي هُحأ	جحأ أي هُجأ
٢ ُ خحأ أي هُخأ	ُ جحأ أي هُجأ
سخأ أي هُسأ	بحأ أي هُبأ
٣ ُ هُئِم أي هُئِم	ُ هُئِم أي هُئِم

وبمرور الوقت، بدأ الكُتّاب باستعمال النُّقطة مع الصيغ المشتقة، ولذلك بدأنا نرى صَحْحَهـا للدلالة على كلمة صَحْحَهـا 'ملكوت' رغم عدم وجود شبيهه في هذه الحالة (ليس هناك صَحْحَهـا).

قبل أن نختم هذا الفصل، لنقدّم جدولاً لأكثر الثنائيات المتشابهة شيوعاً وكيف جرى التمييز بينها بالنُّقطة:

- | | |
|----------------------------------|-------------------------|
| ١. هـهـ أي هُهـهـ 'هؤلاء' (مذكر) | هـهـ أي هُهـهـ 'أولئك' |
| ٢. ههـ أي هُهـهـ 'هؤلاء' (مؤنث) | ههـ أي هُهـهـ 'أولئك' |
| ٣. ههـلأ أي هُهـلأ 'وتر، جبل' | ههـلأ أي هُهـلأ 'فساد' |
| ٤. ههـلأ أي هُهـلأ 'خبر' | ههـلأ أي هُهـلأ 'جيد' |
| ٥. ههـلأ أي هُهـلأ 'نصيحة' | ههـلأ أي هُهـلأ 'ملك' |
| ٦. ههـ أي هُهـهـ 'من' | ههـ أي هُهـهـ 'من؟' |
| ٧. ههـلأ أي هُهـلأ 'سفر/ كتاب' | ههـلأ أي هُهـلأ 'كاتب' |
| ٨. ههـلأ أي هُهـلأ 'عبد' | ههـلأ أي هُهـلأ 'عمل' |
| ٩. ههـلأ أي هُهـلأ 'سبب/ علة' | ههـلأ أي هُهـلأ 'قربان' |

إضافة إلى ذلك، يستعمل كل فعل مفرد لتمييز الفعل الثلاثي الماضي من المضارع مثل ههـلأ أي هُهـلأ في مقابل ههـلأ أي هُهـلأ.



قد يبدو تدكّر كل هذه الأزواج مثيراً للهمة. فأياها يأخذ نقطة فوق وأياها يأخذ نقطة تحت؟ هل هناك نظام؟ كما تبين لنا، كان كُتّابنا عباقرة بالفعل. فهم لم يضعوا النُّقطة بشكل عشوائي، فقد كان ثمة نظام فعلاً. هذا هو موضوع الفصل القادم.

أي مدى قبل هذه السنة؟ قبل أن نجيب على هذا السؤال، نحتاج إلى إلقاء نظرة أعمق إلى الكيفية التي استعملت بها نقطة التفريق هذه.

رأينا أن النُّقطة استعملت على ضمائر مألوفة إضافة إلى أسماء غير مألوفة. ورأينا كذلك أنها استعملت مع الأفعال. في الواقع، أكثرية المتشابهات نتيجة لتصريفات الأفعال كما في حجب المذكور آنفاً. هناك متشابه لفظي آخر يحدث في كل الأفعال السالمة (التي لا تحتوي على حرف علة)، هو الفرق بين الفعل الثلاثي الماضي والفعل المضارع. فمثلاً، الفعل **صهلا** قد يكون ماضياً **صهلاً** أو مضارعاً **صهلاً**. هنا أيضاً استعمل الكتاب النُّقطة نفسها للتمييز بينهما. فوضعوا نقطة تحت الماضي ونقطة أخرى فوق المضارع. وهذا هو السبب في أننا نرى في المخطوطات **جهلاً** للماضي و**صهلاً** للمضارع.

ورغم استحالة تحديد متى ابتكرت هذه النُّقطة قبل سنة ٤١١، فإن عملية استخدامها فوق المتشابهات المألوفة، والأسماء المتشابهة، وصيغ الأفعال المتنوعة، ما كان يمكن أن تحدث في مدة قصيرة من الزمن. فقد احتاجت هذه العملية بضعة عقود على الأقل، لتصل إلى مرحلة الاستقرار الموجودة في مخطوطة سنة ٤١١ وغيرها من مخطوطات القرن الخامس. وعليه، نستطيع بسهولة تحديد تاريخ هذه النُّقطة على الأقل بمنصف نهاية القرن الرابع. وإذا اخترنا أن نجادل في أن للكلمات ما قبل سنة ٤١١ الكثير جداً من المتشابهات التي احتاجت إلى تمييز، فباستطاعتنا أن نأخذ ذلك التاريخ إلى زمن أبكر قليلاً.

تُظهر المخطوطات المبكرة أيضاً أن النُّقطة فوق السطر أكثر وروداً بكثير من النُّقطة تحت السطر. وربما يؤشر هذا أن النُّقطة فوق السطر ابتكرت قبل النُّقطة تحته. (قارن هذا بالمناقشة السابقة في الفصل الأول أن نقطة ؛ ربما سبقت نقطة ٠.)

توسع استعمال النُّقطة المفردة من خلال المماثلة. فمثلاً، سبق لنا أن رأينا أنها استعملت مع الزوجين: **صهلا** لكلمة **صهلاً** 'ملك' و **جهلا** لكلمة **جهلاً** 'نصيحة'.

قبل ترك هذا المثال، دعونا نر ما الذي يقوله لنا أيضاً عن النُّقطة. العدداً
 ححداً ولا تحصه، عليهما النُّقطتان علامة الجمع، والحرف و في كلمة لاصهوه 'شهدوا' بلا
 نقطة. وهذا مثال آخر على كيف أن النُّقطة كانت في حالة تقلب مستمر في هذه
 المرحلة المبكرة.



كانت نقطة دفع اللبس تستعمل مع كلمات أخرى. فنحن نراها تستعمل مع
 سلسلة ححداً المذكورة في بداية هذا الفصل. فقد وضع الكَّاب نقطة فوق لكلمة
 صَحَّحًا 'مَلِك' بشكل صَحَّحًا، ونقطة تحت لكلمة صَحَّحًا 'نصيحة' بشكل جحداً.
 ولدنيا أزواج أخرى مثل:

ححبا أي ححبا 'عَمَل' جحبا أي ححبا 'عَبْد'

لحا أي لُحا 'جَيِّد' لُحا أي لُحا 'خَبْر'

ححداً أي ححداً 'قربان' جحداً أي ححداً 'علّة، سبب'

كانت النُّقطة المفردة ذات قوة كافية لدفع اللبس عن المتشابهات كلها.



أيمكن تحديد تاريخ هذه النُّقطة؟

سبق لنا أن رأينا أمثلة من مخطوطة سنة ٤١١. وكل المخطوطات العائدة إلى
 القرنين الخامس والسادس التي درستُها تستعمل نقطة التفريق هذه بشكل أو بآخر.
 لكن يبدو أن نقطة المتشابهات تغيب من مخطوطة سيناء للأناجيل بالسريانية القديمة
 التي ترجع إلى أوائل القرن الخامس (رغم كون هذه المخطوطة طرساً، فإنه يصعب
 التيقن). لذلك من الآمن الافتراض أن النُّقطة ابتُكرت قبل سنة ٤١١. لكن إلى

صَحْصَحَا صَحَّ صَحًّا ...	الأول يحتوي على
وَوَحَّ وَوَحًّا ...	وذلك الثاني عن ...
وَوَحَّ وَوَحًّا ...	وذلك الثالث عن ...
وَوَحَّ وَوَحًّا ...	وذلك الرابع عن ...
وَوَحَّ وَوَحًّا ...	وذلك الخامس عن ...
وَوَحَّ وَوَحًّا ...	وذلك السادس عن ...

نحن نعرف على الفور أن وَوَحَّ 'وذلك' التي تبدأ من المادة الثانية وما بعدها ليست وَوَحَّ بل وَوَحَّ بسبب موضع النُّقطة. في الواقع، بإمكان المرء أن يقرأ الكلمات المنقوطة دون أي سياق ككلمات مفردة قائمة بذاتها. (لاحظ أيضاً التنويع في وضع نقطتي الجمع سيامى على الأرقام: فهي موجودة على الثاني والرابع والخامس، وليس على الثالث والسادس.)

المادة السابعة على هذه القائمة تظهر المزيد من النُّقط، ونصها:

وَوَحَّ وَوَحًّا وَوَحَّ وَوَحًّا وَوَحَّ وَوَحًّا وَوَحَّ وَوَحًّا
صَحْصَحَا صَحَّ صَحًّا

دعونا أولاً ننظر إلى النُّقط على وَوَحَّ (أي وَوَحَّ وَوَحَّ). كلتا الكلمتين اسم إشارة للجمع 'تلك' / أولئك: وَوَحَّ للمؤنث وَوَحَّ للمذكر. ويعني التعبير 'تلك' (الأمور) التي شاهدها أولئك (الاثنا عشر). إسم الإشارة الأول وَوَحَّ مؤنث لأن الجردات (مثل أشياء و مواد) مؤنثة في السريانية. واسم الإشارة وَوَحَّ مذكر لأنه يشير إلى اثنا عشر ذكراً. وبغض النظر عن التركيب النحوي، السبب في أن على كليهما نقطة هو أن كلاً منهما مشابه لكلمة أخرى: فكلمة وَوَحَّ التي تقرأ وَوَحَّ مشابهة لضمير جمع المؤنث الغائب وَوَحَّ وتقرأ وَوَحَّ 'هنّ'.

[عَبَدْتُ] 'عَمَلْتُ أَنَا'، أَوْ حَصَبًا [عَبَدْتُ] 'عَمَلْتُ هِيَ'، أَوْ حَصَبًا [عَبَدْتُ] 'عَمَلْتُ أَنْتُ'. وَهَنَّاكَ الْمَثَاتِ مِنَ الْأَفْعَالِ الْمَمَائِلَةِ فِي السَّرْيَانِيَةِ.

إضافة إلى كل جنون المتشابهات هذا، في السريانية القليل من أزواج المتشابهات التي يكثر ورودها في النصوص: وليس من المرجح على الإطلاق رؤية صفحة دون أن يوجد واحد منها على الأقل مستعملاً. من أزواج المتشابهات كثيرة الورد:

٠١. هه التي يمكن أن تكون ضميراً منفصلاً للغائب هه 'هو'، أو اسم إشارة للبعيد المذكور هه 'ذلك'.

٠٢. هه التي يمكن أن تكون ضميراً منفصلاً للغائبة هه 'هي'، أو اسم إشارة للبعيد المؤنث هه 'تلك'.

٠٣. هه التي يمكن أن تكون حرف الجر هه 'من'، أو اسم الاستفهام هه 'من؟' (بالإضافة إلى هه ثانية تمثل أداة يونانية، وثالثة هي هه صيغة الجزم لاسم الاستفهام هه 'ماذا').

بدأ الكتاب بالبحث عن طريقة للتعامل مع هذه المشكلة. وكانت صديقتهم الحميمة—النُّقطة—هي الحل مرة أخرى. فبدأوا بتمييز الأزواج المتشابهة بوضع نقطة فوق أحد الزوجين، ونقطة تحت الآخر، فنتج عن ذلك:

هه وتقرأ هه 'ذلك' (للمذكر) هه وتقرأ هه 'هو'

هه وتقرأ هه 'تلك' (للمؤنث) هه وتقرأ هه 'هي'

هه وتقرأ هه 'من؟' هه وتقرأ هه 'من'

الآن، يستطيع القارئ أن يفهم كيفية لفظ هذه الكلمات دون لبس. فمثلاً، في مخطوطة سنة ٤١١ نجد قائمة مرقمة للكتب ومحتوياتها:

٣ قوة النُّقطة المفردة

رأينا أن أول نقطة عُرِفَت في السريانية كانت النُّقطة التي ميّزت و عن و. ورأينا أيضًا النُّقطة المزدوجة علامة الجمع التي استعملت لتمييز جموع مثل لهخا [طابئ] 'جيدون' عن صيغة مفرد لها [طابا]. وناقشنا كيف أن النظام الصوتي السرياني أظهر عددًا ضخمًا من المتشابهات التي جعلت ابتكار نقطتي الجمع ضرورة ملحة.

في الواقع، إذا نظرنا إلى قائمة الكلمات السريانية في أي قاموس، أعني الكلمات دون تصريف، سنكتشف أن حوالي ١٠٪ من المفردات تنتمي إلى المتشابهات. ولو أخذنا مدونة ما، مثل العهد الجديد السرياني، وجرّدناه من الصوائت (أي الحركات)، ثم نظرنا إلى الرموز (أي سلسلة الحروف مفصولة بفراغ)، سنواجه كمًّا كبيرًا من المتشابهات.

دعونا نفكر في سلسلة الحروف لها ثانية. فقد رأينا سابقًا أنها يمكن أن تكون لها [طابا] للمفرد أو لها [طابئ] للجمع إذا وضعت عليها نقطتا الجمع. وما يزال ثمة قراءات أخرى لهذه السلسلة، فدون نقطتي الجمع، يمكن أيضًا أن تكون لها [طبا] 'خبر'، ويكون جمعها لها 'أخبار' [طبي]. وما تزال ثمة مشكلة التباس، وهي لا تقتصر على هذه السلسلة من الحروف.

خذ على سبيل المثال هذه السلسلة صخحا. للوهلة الأولى، سنقرأها صخحا [ملكًا] 'ملك'، أو مع نقطتي الجمع صخخا [ملكئ] 'ملوك'. لكن هناك قراءتان أخريان، فالشكل غير المنقوط يمكن أن يكون صخخا [ملكًا] 'نصيحة'؛ ومع نقطتي الجمع صخخا [ملكئ] 'نصائح'.

والمشكلة أكثر جدية مع الأفعال. تأمل الفعل حببا الموجود في السطر الرابع من النقش في الفصل الأول. فقد سبق لنا أننا رأينا أنه يمكن أن يكون حببا



قبل أن نختتم هذا الفصل، دعونا ننظر إلى استعمال آخر—ولو أنه ثانوي—
للسيامي: للإشارة إلى صائت!

في دراسة حديثة، اقترح الأستاذ آرؤن بتس أن السيامي كانت تُستعمل في
بعض الكلمات ذات الأصل اليوناني للإشارة إلى صائت آخري، وقد تضمنت الأمثلة
المستشهد بها كلمات مثل *ἀνέμια* من الكلمة اليونانية *ἀνάγκη* 'ضرورة'، وكلمة *ἀνέμια*
من الكلمة اليونانية *διαθήκη* 'عهد'. ويقترح الأستاذ بتس أيضاً، أن سيامي فوق
الصيغ المؤنثة للأعداد المركبة (١١ إلى ١٩: *ἐνάμιον* 'إحدى عشرة'، *δύομιον* 'اثنتا
عشرة'... *ἐνάμιον* 'ثمانية عشرة'، *ἐνάμιον* 'تسع عشرة') تشير إلى الصائت الآخري
(◌) أي الرباص.



بغض النظر عن متى وكيف ظهرت هذه النقط إلى الوجود قبل سنة ٤١١،
الأمر الرئيس الذي يجب إدراكه هو أن النقط كانت في الأصل تستعمل لسبب
جوهري: لدفع اللبس بين المتشابهات. ففي حالة النقط الواحدة في *ω* و *ω̇*، لدينا تشابه
في الشكل (أو الحرف)، وفي حالة الجمع، لدينا تشابه كلمات. ولم يستغرق الكتاب وقتاً
طويلاً قبل أن يدركوا قوة النقط في تمييز المتشابهات الثنائية، وسيأخذون النقط إلى
مستوى جديد تماماً.

منتم 'ورأين'

منتم 'فاندهشن'

حتى أن هناك أمثلة لافتة للنظر مثل التركيب التالي: منتم 'تطلعن ورأين' حيث الفعل الأول ليس فيه نقطتا سياحي، لكن الفعل الثاني فيه.

كيف صار للفعل نقطتا الجمع؟ بافتراض نموذج عدم اللبس الحاسم بين المتشابهات، لعل الكّاب أرادوا التمييز بين قراءتي صيغتي الماضي لأفعال مثل 'ورأين': إذ يمكن أن يعني 'ذهب' (الغائب المفرد المذكور) أو 'ذهبن' (جمع المؤنث الغائب). واليوم نحن نكتب الفعل الأخير بـ 'لا تلفظ، واحد، لكن في السريانية الأقدم (وما زالت في السريانية الشرقية حتى يومنا هذا) لا يوجد بـ 'لا تلفظ. وفي هذه الحالة، لاحظ أن الصيغتين متماثلتين كتابةً ولفظاً (جناس)، فوضع الكّاب سياحي فوق صيغة جمع المؤنث الغائب، وأبقوا صيغة المفرد المذكور دون علامة. وبمرور الوقت، ارتبطت النقطتان بالأفعال المسندة إلى جمع المؤنث، وليس من أجل دفع اللبس بين المتشابهات. كذلك، كان استعمال النقطتين يتسع من خلال المشابهة، ونحن الآن نجد النقطتين على كل الأفعال المسندة إلى جمع المؤنث، حتى المبني للمجهول.

ومع أن هذا يشكل فرضية جيدة، إلا أننا قد رأينا بالفعل أمثلة تُظهر أفعالاً مسندة إلى جمع المذكور عليها سياحي، وأفعال مسندة إلى جمع المؤنث دون هذه العلامة، ونحتاج إلى التوفيق بين الفرضية والمعطيات اللاحقة.

ربما توسع استعمال نقطتي الجمع ليس للأفعال المسندة إلى جمع المؤنث فقط، بل لكل الأفعال. ثم في مرحلة لاحقة من التاريخ، ربما قال الملافة والكّاب "هذا يكفي! فلا معنى لاستعمال سياحي للصيغ المذكورة. دعونا نستخدمها للصيغ المؤنثة فقط." وبغض النظر عن العملية، نحن نجد النقط في السريانية اللاحقة فوق الأفعال المسندة للمؤنث في الغالب.

ليس هناك تسعة مفرد مقابل تسعة جمع. هي تسعة فحسب. الواقع، أن المخطوطات المبكرة تُظهر تنوعاً كبيراً في استعمال السيامي على الأرقام. ففي أزمنا لاحقة، تصادف كتاباً رأوا أن وضع علامة الجمع على الأرقام مبالغه. وتوقف بعضهم عن وضع سيامي على الأرقام. وفي الطبعة الجديدة للكتاب المقدس التي صدرت مؤخراً عن دار جورجياس للنشر، اختار المحررون عدم وضع سيامي على الأرقام.

هذه العملية—حيث فقدت النقطتان معنى عدم اللبس بين المتشابهات لتصبح نقطتي جمع—قد استغرقت بضعة عقود على الأقل إن لم تكن مدة أطول. ومع ثبات النقطتين بحلول سنة ٤١١، بوسعنا الافتراض بأمان، أن ابتكارهما يرجع إلى منتصف القرن الرابع على الأقل إن لم يكن أقدم من ذلك. ولما كان علينا مناقشة أن النصوص السريانية الكلاسيكية المؤلفة قبل سنة ٤١١—العهد القديم، وكتابات مار أفرام، إلى آخره—كانت أيضاً بحاجة ماسة إلى نقطتي الجمع، فبإمكاننا إرجاع ذلك إلى تاريخ أقدم.

هناك اعتراض مشروع على كل الحجج المذكورة أعلاه، وهو أن الأدلة المادية التي وصلت إلينا من مخطوطات السريانية القديمة والرُقوق الشرعية الثلاث التي ترجع إلى أربعينات القرن الثالث، لا تؤيد وجود النقط خلال القرون الثلاثة الأولى. لكن لا يجب أن ننظر إلى السريانية القديمة بوصفها السلف الحصري للسريانية الكلاسيكية. فالسريانية القديمة لغة يرح أنها أقرب إلى اللغات الآرامية العامية المستعملة في المنطقة. وكانت السريانية الكلاسيكية تتنافس مع السريانية القديمة إذ تم إنتاج الكثير من الأدب خلال القرون الثلاثة الأولى بالسريانية الكلاسيكية (التي قد تختلف بالطبع بشكل يسير عن السريانية الكلاسيكية التي وصلت إلينا في المخطوطات). ولا يجب أن يكون للسريانية القديمة غير المنقوطة تأثير على السريانية الكلاسيكية بالطريقة نفسها التي لم تؤثر بها صيغ أخرى من الآرامية، ولا سيما الخط الآرامي المعروف بالعبري المربع، على الإملاء السرياني أيضاً.

لاحقة، وواحدة بلا حقة صيغة الملكية: وهـ وحلا 'عظماء' و وهـ وحدهم 'عظماؤهم'.
الإسم هو نفسه في الكلمتين، لكن تنقيط الجمع مختلف.

لاستنتاج جواب للسؤال "لماذا نقطتان؟" ليس أي من الإيضاحين أعلاه مرجحاً:
فتضعيف الحرف الآخري من الأفضل توضيحه بوصفه بقية تهج أقدم، وليس هناك
دليل يدعم أن لنظام الترقيم الآرامي بالشرطيات تأثيراً مباشراً على النقط. وما يزال
السؤال دون إجابة حاسمة.



متى ابتكرت نقطتا الجمع؟

مجدداً، تصعب المعرفة مع غياب أية مخطوطات مؤرخة قبل سنة ٤١١، لكن
بوسعنا الافتراض مرة أخرى. نستطيع أن نتخيل أنه عند حقبة ما من التاريخ قبل
سنة ٤١١، تم وضع النقطه المزدوجة على صيغ الجمع المشابهة لنظائرها المفردة، مثلما
في لُحا 'جيد' للمفرد [طافاً] في مقابل لُحا للجمع [طافئ]. ومع مرور الوقت، بدأ
الكتاب والقراء على السواء بالربط بين النقطه المزدوجة وفكرة الجمع بدلاً من مفهوم
إزالة اللبس بين المتشابهات. وبدأ الكتاب بوضع نقطتين على كل صيغ الجمع، حتى
على كلمة مثل فخلا 'كلمات' التي لا تشبه نظيرها المفرد ححلا 'كلمة'. هذه الفرضية
لا تفتقر لأساس، إذ سنرى في الفصول اللاحقة كيف أن النقط التي كان القصد
منها إزالة اللبس بين المتشابهات فقدت معنى عدم اللبس وأصبحت مرتبطة
بالخصائص اللغوية، والخصائص الصرفية عادة. وفي هذه الحالة، أصبحت النقطتان
نقطتي جمع، وليس نقطتين القصد منهما إيضاح اللبس بين مفردتين متشابهتين.

في مخطوطة سنة ٤١١، وكذلك في مخطوطة تاريخها نيسان/ أبريل، ٤٧٣،
نجد نقطتي الجمع على فخلا 'ماء' التي ليس لها نظير مفرد على الإطلاق كما ذكرنا آنفاً.
بل نحن نجد النقطه المزدوجة علامة للجمع على الأرقام 'ثمانية' و 'تسع'.

لدي تفسير ثانٍ للنقطتين، وهو مجرد تخمين هذه المرة. كان لدى الآراميين نظام تعداد يستخدم الشرطات: شرطة واحدة ١ للرقم ١، وشرطتان ١١ للرقم ٢، وثلاث شرطات ١١١ للرقم ٣، إلى آخره. وربما جاءت فكرة النقطتين من هذه الشرطات. ولعلّ الكّتاب فكّروا في أن الشرطة كانت كبيرة ومرهقة جداً، وبدلاً منها، ستكون النّقطة أكثر اقتصاداً. وإذا تبعنا هذا التخمين، فالسؤال التالي الذي سي طرح هو: لماذا نقطتان، وليس ثلاثاً أو أربعاً؟

ستكون النقاط الكثيرة مرهقة ولا سيما عندما تستعمل مع كلمات قصيرة مثل **هه** [ريشا] 'رأس' والتي تملك نقطة لحرف **ه**؛ أصلاً، بفضل الكاتب العبري الذي التقينا به في الفصل ١ (مفترضين أن النّقطة في **ه** و **و** أبُكرت بالتأكيد قبل نقطتي الجمع، وهي قضية سنعود إليها في الفصل ٥). وعلامة جمع ذات نقطتين ستنتج **ههه**، أي ثلاث نقط في المجموع. لكن الوضع سيكون أسوأ في كلمات مثل **هههه** [دارى] 'أجيال'. هنا، حرف الـ **ه** الأول منقوطة، وحرف الـ **ه** الثاني له نقطة فوقية، وكان على الكاتب أن يضع نقطتي الجمع في أنسب موضع. وقد وضعتهما أنا فوق **ه**، لكن كان بإمكان الكّتاب وضعهما في أي موضع. تخيل لو كانت علامة الجمع ثلاث نقط. سيكون علينا الوصول إلى شيء من قبيل **ههههه** أو تركيبة أخرى ذات خمس نقط!

الواقع، سرعان ما أدرك الكّتاب أنه حتى الثلاث نقط في حالات عندما تكون كلمة فيها **ه**، كانت غير اقتصادية ومرهقة. ومع الوقت دمجوا نقطة **ه** مع علامة الجمع ذات النقطتين فأنتجوا **ههه**. هذا لم يستغرق وقتاً طويلاً للتطور إذ أن مخطوطة سنة ٤١١ تدمج النقط بالفعل. آثار النقط الثلاث (واحدة لـ **ه**، واثنان لعلامة الجمع) ما زال بالإمكان رؤيتها في مخطوطات أخرى.

ماذا لو أن جمعاً فيه حرفاً **ه**؟ لم يكن الكّتاب ثابتين. فثلاً، في مخطوطة مؤرخة بنيسان/ أبريل، ٤٧٣، يجد المرء في الورقة نفسها حالتين للكلمة التالية، واحدة دون

لنستمر مع هذه الفرضية- نعم، الآن مع كوننا نملك المعطيات التي تثبت صحة الفكرة، بإمكاننا أن نسميها فرضية، لكي نرى أين ستأخذنا. في الآية التالية، احتاج مترجمنا إلى أن يصوغ الجمع ثمر في التعبير:

وَقَالَ اللَّهُ: «لَتُنْبِتِ الْأَرْضُ عُشْبًا وَبَقَلًا يُبْرِزُ بَرًّا، وَشَجَرًا ذَا ثَمْرٍ يَعْمَلُ ثَمْرًا كَجَنَسِهِ، يُرُّهُ فِيهِ عَلَى الْأَرْضِ». وَكَانَ كَذَلِكَ.

(التكوين ١: ١١)

الكلمة المثيرة للاهتمام هنا هي ثمر. وصيغة المفرد للكلمة السريانية التي اختارها المترجم هي ܥܘܫܒܐ [يبر]. وربما تبع مترجمنا المنهج نفسه فكتب ܥܘܫܒܐ [يبر] للجمع. ليس لدينا دليل على هذا بالطبع، إذ لم تصلنا أية مخطوطة من القرن الأول الميلادي، وصيغة ܥܘܫܒܐ ليست معروفة في السريانية.

لو كانت فرضيتنا دقيقة، فربما نظر الخطاط الذي كان بالقرب من المترجم— وهو كاتب بخيل—وقال له: "أيها الملفان، أنت تهدر الكثير من المساحة والحبر في تضعيف الحروف لكل جمع. فقط اكتب حرفاً وضع نقطتين فوق الكلمة للإشارة إلى أن الحرف مضعف." ومن هنا ولدت النُقطة المزدوجة (سيامي).

لكن هذه الفرضية بالطبع لا تخلو من مشاكل. فالمرجح أكثر أن الصوامت المضعفة بقايا من التهجي الآرامي الأقدم. ففي حالة حفصلا 'شعوب'، الميم المضعفة ثابتة في الآرامية البابلية اليهودية وكذلك في الآرامية المندائية. والذال المضعفة في ܥܘܫܒܐ 'الشيخ' ثابتة أيضاً في الآرامية الفلسطينية اليهودية. وقد عزا الفقيه اللغوي الألماني تيودور تولدكة تضعيف الحروف إلى فقدان صائت قصير جداً بين حالتي الحرف الصامت. وفي الواقع، فريضتنا بعيدة الاحتمال.



" وَدَعَا اللَّهُ الْيَابِسَةَ أَرْضًا، وَجَمَعَ الْمِيَاهُ دَعَاءُ بَحَارًا. "

(التكوين ١: ١٠).

تحتوي العبارة على جمعين: مياه وبحار. والكلمة السريانية التي تعني ماء هي *حصلا*، وهي جمع دائماً، ولذلك، فهي تُقرأ [مايا] دون لبس، ولا مشكلة. لكن كلمة بحر لها صيغة جمع: المفرد [ياما] والجمع [يامئ]. ويكتب المفرد *حصلا*، فاحتاج المترجم إلى طريقة لكتابة الجمع [يامئ]. نتذكر أن *ا* في آخر الكلمة تمثل [ا] و [ئ]، وهذا لا يساعد في الحل.

نجد في النص الصوامتي الذي وصل إلينا لهذه الآية كلمة *محصلا* للجمع. أي يمكن أن المترجم فكّر في كتابة حرف الميم مرتين ليشير إلى الجمع [يامئ] في مقابل ميماً واحدة للمفرد [ياما]؟ الآن يمكن التفرقة بين المفرد والجمع من خلال مضاعفة الحرف قبل الأخرية، وهي ليست فكرة سيئة إن كان ذلك هو القصد بالفعل. هذه الحجة تدعمها كلمات سريانية مماثلة حيث يضعف الجمع الحرف الأخير من المفرد:

١. *حصلا* [عما] 'شعب' في مقابل *حفضلا* [عامئ] 'شعوب'.

٢. *مصلا* [سما] 'دواء' في مقابل *مصفضلا* [سمئ] 'أدوية'.

٣. *كلا* [كلا] 'موجة' في مقابل *ككلا* [ككئ] 'أمواج'.

٤. *حلا* [علتا] 'سبب' في مقابل *حكلا* [علاتا] 'أسباب'.

وهناك جمع آخر في السريانية: *كجوا* [كدئ] 'الشيخ' على الرغم من أن مفرده لم يثبت في الأدب. وإذا قُبلت هذه الحجة، فكل هذه الحالات بقايا نظام كان يضعف الحرف الأخير للإشارة إلى الجمع.

المفرد الجمع

ههنا	[نَهَيْرًا]	[نَهَيْرِي]
------	-------------	-------------

ههنا	[آتوتًا]	[آتوتًا]
------	----------	----------

ههنا	[زَبْنًا]	[زَبْنِي]
------	-----------	-----------

ومع أن مفرد هذه الكلمات وجمعها يلفظان بطريقة مختلفة، إلا أنهما يكتبان بالشكل نفسه بالضبط. هنا، لا يوضح السياق ما إذا كانت هذه الكلمات يجب أن تكون مفردة أو جمعاً، ما لم تتوقع من القارئ أن يعرف النص العبري الضمني. وهناك الكثير من الحالات المماثلة في نصوص ما قبل سنة ٤١١.

كان هذا سيتسبب بمصاعب في قراءة النصوص وفهمها. وربما يبدأ القراء بالتوقف هنا وهناك بينما يقومون بتحليل ذهني بشأن ما إذا كانت حالة سلسلة من الحروف مفرداً أم جمعاً. ولا بد أن الملافة والكتاب قد أدركوا منذ وقت مبكر أن هناك مشكلة. وبينما كانوا يبحثون عن حل، جاء كاتب عبقري آخر بفكرة وضع نقطتين على الجمع، ولا توضعان على المفرد. والآن صارت كلمة ههنا مفرداً بلا شك [نَهَيْرًا]، بينما كلمة ههنا جمعاً دون لبس [نَهَيْرِي]، وصارت كلمة ههنا مفرداً [آتوتًا]، بينما كلمة ههنا جمعاً [آتوتًا]، إلى آخره. وتستعمل مخطوطة سنة ٤١١ بالفعل النُّقطة المزدوجة علامة للجمع بكثافة.



بداية، لنطرح سؤالاً: لماذا نقطتان؟

شخصياً، أستطيع التفكير في احتمالين (وبإمكان القارئ التفكير في احتمالات أخرى). لنضع أنفسنا مكان مترجمي العهد القديم في القرنين الأول والثاني. فقد وجد مترجم سفر التكوين نفسه في مشكلة عندما أراد أن يترجم

عملت هذ الضريح لنفسي ولحلويا

ولأن النقش يحتوي على اسم إشارة للمفرد **هذ** 'هذا'، فالقراءة ليست غامضة. ولكن إذا حذف اسم الإشارة، فبإمكان المرء قراءة كلمة **هذ**؛ إما [قُبورا] 'قبر' أو [قُبورئ] 'قبور'.

لنأخذ في الاعتبار النصوص المؤلفة قبل سنة ٤١١ التي ذكرتها في الفصل السابق، إذ نجد حالات كثيرة حيث يستحيل التمييز بين صيغتي المفرد والجمع. فترجم سفر التكوين مثلاً، كان قد وجد بالفعل أمثلة ستسبب اضطراباً في السفر الأول. ولنأخذ الآية تكوين ١: ١٤. يقول النص العبري:

وَقَالَ اللَّهُ: "لِتَكُنْ أَنْوَارٌ فِي جِلْدِ السَّمَاءِ لِتَفْصَلَ بَيْنَ النَّهَارِ وَاللَّيْلِ، وَتَكُونَ لآيَاتٍ وَأَوْقَاتٍ وَأَيَّامٍ وَسِنِينَ."

في الآية خمسة جموع أظهرت بخط غامق، وقد اختار المترجم الكلمات السريانية التالية لها:

هذ [نهبيرا] 'نور'

هذ [آتوتا] 'آية'

هذ [زبنا] 'وقت'

هذ [يومما] 'يوم'

هذ [شنتا] (النون لا تلفظ) 'سنة'

لم تسبب الكلمتان الأخيرتان أية مشكلة لمترجمنا، فجمعهما **هذ** [يومامتا] 'أيام'، و **هذ** [شنايا] 'سنوات'. لاحظ أن إملاء الجمع مختلف عن المفرد في الحالتين، لكن الكلمات الثلاث الأولى مشكلة كما يبين الجدول التالي:

٢ أول نقطة مزدوجة

المشكلة الأخرى التي يواجهها القراء خلال التاريج المبكر للسريانية كانت إمكانية التمييز بين الكلمات المتشابهة كتابةً، فالسريانية مثل لغات سامية أخرى، تميل إلى تشابه حروفها لأن نظام كتابتها صوامتي (أي أنه يتكون من الحروف الصوامت فقط). هذا لا يعني أن الصوائت أو حروف العلة لا تكتب أبداً؛ بل على العكس، فالصوائت الطويلة غالباً ما تُمثل في الكتابة إضافة إلى بعض الصوائت القصيرة. فمثلاً، في النقش الذي قدمناه في الفصل السابق نصادف في السطر الرابع **حده صهوا** (مع التحريك يكون **حده صهوا**) 'قبر' حيث مُثلت الصوائت كلها ماعدا الحُرِيكة، فُثِل الصائت ُ بحرف البيوذ، والصائت ُ بحرف الواو، والصائت ُ بحرف الألف. وتسمى الحروف الثلاثة بأحرف العلة. وتعبّر عن الصوائت الطويلة، لكن الصوائت القصيرة لا تظهر في النظام الصوامتي—على الأقل قبل ابتكار علامات لها. على سبيل المثال، يُقرأ الفعل **ححبها** من النقش نفسه (السطر الرابع أيضاً)، في هذا السياق **ححبها** 'أنا عمَلْتُ'. ويمكن لسلسلة الصوامت نفسها أن تُقرأ **ححبها** 'أنت عمَلْتُ'، أو **ححبها** 'هي عمَلْتُ'. ومع أن كل هذه القراءات للفعل ممكنة، يوضح السياق أن الفعل يمكن أن يكون **ححبها** 'أنا عمَلْتُ' فقط.

تنشأ مجموعة من الحروف المتشابهة من أسماء الجمع. ماذا لو أن كاتب نقشنا أراد أن يقول [يَبْت قُبورِي] 'قبور' أو 'مقبرة' (لاحظ علامة الجمع [ئ] في نهاية الكلمة)؟ يمثل حرف الألف **ا** في نهاية الكلمة الحركة [ئ]. من هنا تُكتب صيغتنا المفرد والجمع بالحروف نفسها **صهوا**.

فيما يلي السطر الرابع من النقش:

ححبها صه صهوا **صه صهوا** **صه صهوا**

هذه مجموعة رائعة بالنظر إلى أن هناك نصوصاً أخرى لم تصل إلينا مثل الدياتسرون (وهو توليف من الأناجيل الأربعة لططيانوس) وكتابات أخرى لبرديسان معروفة من ردود مار أفرام السرياني عليه لدحضها.

وبالطبع، لا يمكننا أن نفترض أن شكل السريانية الكلاسيكية للقرون الثلاثة الأولى كانت بالضبط مثل السريانية الكلاسيكية التي نعرفها من مخطوطات القرن الخامس لأن كل هذه المؤلفات مثبتة في مخطوطات لاحقة للقرن الرابع. ولعل الكُتاب لم يقوموا بتحديث الحروف الإملائية فقط، بل بعض الخصائص اللغوية للسريانية أيضاً. أما وقد قلنا ذلك، فنستطيع الافتراض بأمان أن مدونة ما قبل سنة ٤١١ احتوت بالفعل على حرفي الراء والذال بغض النظر عن كيفية كتابتهما.

يثير الحجم الضخم لمجموعة ما قبل سنة ٤١١ سؤالاً: أمن المعقول أن كل هذه النصوص المنتجة والمكتوبة قبل سنة ٤١١ استعملت الحرف و غير المنقوت؟

قبل الإجابة عن هذا السؤال، سنحتاج للتعرف أكثر عن طبيعة النُّقطة السريانية واستعمالها، ونحتاج للتزود بنظرة أعمق فيما كان الملافة (المعلمون) والكُتاب يفكرون فيه. وسنحاول فعل هذا في الفصول القليلة القادمة، ثم سنعود لمراجعة تاريخ أول نقطة في فصل تالٍ.



مخطوطة سنة ٤١١ مليئة بأنواع أخرى من النُّقطة التي سنقدمها بالتدرج على امتداد الكُتاب. وثمة رمز واحد يختلف عن كل النُّقطة المبكرة الأخرى. إنه النُّقطة المزوجة ذات الوظيفة اللغوية الأعظم بكثير من نقطة و و.

نهاية القرن الثاني، وكتابات مار أفرام السرياني (ت. ٣٧٣). إضافة إلى ذلك، هناك الكثير من النصوص الصغرى التي وصلت إلينا من المخطوطات السابقة لسنة ٤١١ مثل:

١. الأناجيل السريانية المعروفة بـ *أناجيل*، وصحتها، كُتبت حوالي نهاية القرن الثاني وبداية القرن الثالث.
٢. كتاب شرائع البلدان المنسوب إلى برديسان (١٥٢-٢٢٢) "الفيلسوف الآرامي" أو تلميذه فيليب.
٣. قصائد سليمان، وهي مجموعة من اثنتين وأربعين قصيدة ترجع إلى القرن الثاني أو الثالث.
٤. أعمال مار توما من القرن الثالث.
٥. خطاب من شخص يدعى ميليتو المعروف بالفيلسوف.
٦. جمل ميناندر، وهي حكم تنسب إلى ميناندر الحكيم.
٧. رسالة مارا إلى ابنه سيرافيون، تتألف من نصائح ويحتمل أن تاريخها يعود إلى القرن الرابع، رغم أن بعض العلماء يرجعونها إلى تاريخ أقدم.
٨. قصة الحكيم الآرامي أحيقار، نص من القرن الرابع مأخوذ من نسخة آرامية أقدم بكثير.
٩. مواظف أفرهاط، وهي أيضاً من القرن الرابع، وأول اثنتين وعشرين موعظة منها بصيغة الترتيب الأبجدي.
١٠. كتاب المراقى المجهول المؤلف، وهو نص روحي من أواخر القرن الرابع وأوائل القرن الخامس.

تقدم النقوش الأقدم بالآرامية التدمرية والنبطية، دعماً إضافياً لفكرة أن نقطة الراء تسبق نقطة الدال. فهناك نقش من قرية غارني في أرمينيا يعود إلى القرن الثاني الميلادي يضع نقطة على الراء بالفعل. وهناك نقش تدمري من دورا أوروبوس (بالقرب من الصالحية في سوريا) تاريخه سنة ١٦٠ ميلادية يضع نقطة على الراء أيضاً، ويفعل الشيء نفسه نقش نبطي تاريخه سنة ٣٥٦، ولا يضع أي من هذه النقوش نقطة على الدال.



أيمكاً تضيق تاريخ النقطة السريانية أكثر؟ الحل السهل هو أن ننظر إلى آخر النصوص المؤرخة التي تفتقر للنقط، وهي ثلاث رقوق مكتوبة بالسريانية القديمة ومؤرخة بالسنوات ٢٤٠ و ٢٤٢ و ٢٤٣ على التوالي. المشكلة الوحيدة لأغراض المشابهة، هي أن الرقوق تحتوي على وثائق قانونية، وهو موضوع محدود للغاية، وليس نصوفاً أدبية كالتى تحتويها مخطوطة سنة ٤١١ ومخطوطات القرن الخامس الأخرى. هناك أيضاً، اختلاف آخر في الوسائط، وأعني به الرقوق غير المجلدة والكتب المجلدة بشكل مخطوطات. إضافة إلى ذلك، تختلف اللغة السريانية القديمة التي تظهر في النقوش القديمة والرقوق التشريعية عن السريانية الكلاسيكية قليلاً. مع ذلك، هذه هي المواد الملهوسة الوحيدة المتوفرة لدينا لأغراض المقارنة. وباستخدام هذه الطريقة، نستطيع تضيق تاريخ ابتكار الدال المنقوط؛ والراء المنقوط؛ بين سنتي ٢٤٣ و ٤١١ أي ١٦٨ سنة فحسب.

لكن الحلول السهلة ليست بالضرورة هي الحلول المتأنية دائماً. فثمة طريقة أكثر صعوبة يجب أن تراعى.

لنأخذ في اعتبارنا نصوفاً ألفت قبل سنة ٤١١ حتى لو كان أقدم الشواهد على هذه النصوص يعقب هذه السنة. نحن محظوظون لأننا نملك مجموعتين أساسيتين تفيان بهذا المطلب: الترجمة البسيطة السريانية للعهد القديم التي يحتمل أن أغلبها اكتمل مع

الصوت) للحروف. لكن النُّقطة السريانية كانت مختلفة، فهي جزء بنيوي وداخلي من النص، وفي الحالة التي نحن بصدددها؛ هي جزء من الحرفين و وٴ. وبإمكان السريانية أن تدعي شرف كونها أول لغة منحت النُّقطة وظيفة لغوية. وعلى امتداد هذا الكتاب، سنرى كيف أن السريانية حملت النُّقطة بوطنان لغوية متنوعة، ربما أكثر من أية لغة أو كتابة عُرفت حتى الآن.



متى تم ابتكار النُّقطة السريانية؟

سنواجه هذا السؤال بضع مرات على امتداد هذا الكتاب. وفيما يتعلق بنقطي و وٴ، نحن متأكدون أنهما ابتكرتا قبل سنة ٤١١ م. فهذه هي سنة أقدم مخطوطة سريانية مؤرخة—والواقع أنها أقدم مخطوطة أدبية مؤرخة بأية لغة—وهذا شرف آخر للسريانية! كانت معظم و وٴ في مخطوطة سنة ٤١١، منقوطةً بالفعل. والشيء نفسه يمكن أن يقال عن مخطوطات أخرى مؤرخة تعود إلى القرن الخامس، وكذلك المخطوطات غير المؤرخة التي يعتقد العلماء أنها تعود إلى أواخر القرن الرابع.

هل لاحظت أنني قلت إن "معظم" الأمثلة في مخطوطات القرن الخامس، منقوطة؟ هناك عدد من الحالات لم يكن فيها الحرف و منقوطةً. على سبيل المثال، تتضمن مخطوطة تحتوي على سيرة القديس سمعان العامودي نسخت سنة ٤٧٣، عدداً من أمثلة الحرف و غير المنقوطة. وهك مثالان حيث و يمثل الحرف و: حص 'عَمِلَ' و 'لهصل' المبارك (بصيغة الإضافة). وهك مثالان حيث و يمثل الحرف و من مخطوطة تاريخها نيسان/ أبريل ٥٠٩: حص 'رَبْنَا' و 'حصصه' إدارته (بصيغة الإضافة).

لماذا نقطة؟

الإجابة على هذا السؤال صعبة لأننا لا نعلم ما الذي كان يفكر فيه كاتبنا أو كتابنا العابرة. لكن ومن خلال القياس، يبدو أنه عبر تاريخ أنظمة الكتابة، وجد الكتاب النُّقطة ذات فائدة كبيرة. فقد استعمل الآراميون الذين سبقوا كتابنا بأجيال عديدة، النُّقطة كفاصل بين الكلمات قبل أن يبتكروا في النهاية الفصل بين الكلمات بفراغ. وتذكر المصادر اليهودية الربانية من القرن الثاني النُّقط في الكتاب المقدس العبري الذي يرجع لا بد إلى بضعة قرون سابقة، وتشير هذه النُّقط إلى قراءات مشكوك فيها. واليونانيون الإسكندريون القدامى ولا سيما أرسطوفانيس البيزنطي (٢٥٧-١٨٠ ق. م) كانوا قد استعملوا النُّقطة لمساعدة القراء على معرفة متى يتوقفون أثناء القراءة ومدى الوقفة، وهو نظام أصبح سلفاً للفاصلة والنُّقطتين والنُّقطة (في نهاية الجملة) في كتابة اللغات الغربية. واستعمل متكلمو العربية أو مستخدموها—بعد ذلك بوقت طويل—النُّقطة للتمييز بين حروف تبدو متطابقة لولا ذلك: ب (بنقطة تحتية)، و ت (بنقطتين فوقية) و ث (بثلاث نقط فوقية). ووضع الأوروبيون بعد ذلك بوقت أطول بكثير نقطة على الحرف i لتمييزه عن الحروف المجاورة التي كانت تكتب بركة عمودية مماثلة مثل u و n (كلاهما بركتين عموديتين) و m (ذي الركزات العمودية الثلاث). وحتى في الحروف الطباعية، يتكون حرف u من ركزتين تبدو كل منهما مثل i غير المنقوطة. وإذا لم تصدقني، سأطبع مثالين للحرف i دون نقطة ودون مسافة بينهما: u (قارن ذلك بالحرف u). ومع أن النُّقطة ليست ضرورية قطعاً، إلا أنها تؤدي فائدة كبيرة في إيضاح الأمور.

النُّقطة الآرامية القديمة التي تفصل بين الكلمات، والنُّقط العبرية التي تؤثر الكلمات المشكوك في قراءتها، والنُّقط اليونانية التي كانت جزءاً من نظام العلامات النقدية—وكلها سبقت النُّقطة السريانية—كانت موازية للنص في طبيعتها، أي أنها لم تكن جزءاً من النص في ذاته. فلا واحدة منها أثرت على القيمة المعنوية (مثل

١ في شهر آدار سنة ٣١٧ [يونانية = ٦ بعد الميلاد]

٢ أنا زريبان بن أبجر حاكم يرتا

٤ بنيتُ هذا الضريح لنفسي ولحلّوياً

٥ سيده بيتي، ولأبنائي

كما يُظهر هذا النقش، فإن أبكر النصوص السريانية التي وصلت إلينا خاليةً من أية نقط، بما في ذلك علامة الجمع سُيَمِي على كلمة ܘܠܚܘܢܝܢ (السطر الخامس). وحالة عدم التنقيط هذه ميزة لـ "السريانية القديمة"، وهو الاسم الذي أطلقه العلماء على هذا الشكل المبكر للغة الذي يفترض أنه يسبق السريانية الكلاسيكية (المزيد عن هذا في الفصل ٥). وقد ورثت السريانية القديمة الحرف غير المنقوت، ومن الخطوط الآرامية الأقدم، والآرامية بدورها ورثت حالة عدم التنقيط هذه من الفينيقية.

وصلت أقدم النقوش الآرامية من حقبة تتراوح بين القرنين العاشر والسادس قبل الميلاد. كان بالإمكان تمييز الحرفين و و عن بعضهما في البداية، لكنهما أصبحا متشابهين جداً لاحقاً. وفي الحالات التي لا يكون التمييز بينهما ممكناً، على المرء أن يعتمد على السياق لتمييز أحدهما عن الآخر. وحتى في الخط الآرامي المعروف اليوم بالخط العبري المربع، المستعمل بشكل واسع الانتشار في إسرائيل ولدى يهود الشتات، يبدو هذان الحرفان متشابهين جداً: ܘ <د> و ܘ <ر>، فأولهما له زاوية أكثر تريباً في جانبه العلوي الأيمن، بينما الثاني أكثر انحناء.

والأمر نفسه ينطبق على السريانية القديمة المعروفة لنا من ما يقارب ١٠٠ نقش ذات أحجام متنوعة وثلاث مخطوطات رقية قانونية. النصوص كلها وثنية وترجع إلى القرون الثلاثة الأولى للميلاد. ولا يمكن إيجاد نقطة واحدة في هذه المجموعة كلها (انظر الصور ١-٤).

ملاحظات المترجم

علم الأصوات الحديث، ولأنها تشمل الحركات أيضاً، إضافة إلى أن حرف العلة في العربية لا يعني الصائت الممدود دائماً، فقد تكون الواو والياء حرفي (لين) وبالتالي تعاملان معاملة الصوامت الأخرى.

(الحُرَيْكَة)، وهذا الوزن الصرفي التصغيري يراعي طبيعتها ويجسد المقصود منها، واقترحت لها الرمز (◌) يوضع فوق الحرف.^٣

٤. في الموروث العربي تعامل الحروف على أنها مؤنث،^٤ فيقال الألف الممدودة، والميم المضمومة واللام المنفخمة، والراء المرققة، إلى آخره، مع أن كلمة (حرف) مذكرة، وهي من الأمور المحيرة في العربية، وربما كان هذا أثراً من آثار التفاعل بين العربية والسريانية، لأن الأخيرة تؤنث الحروف إذ أن كلمة (حرف) بالسريانية (ܚܪܘܦ) مؤنثة. ولهذا فقد اخترت تأنيث الحروف على امتداد الكتاب إلا إذا ذكرت كلمة حرف مع أي منها. ٥. في ترجمة المصطلح (vowel/ vowels)، أستعمل المصطلح (صائت/ صوائت) بدلاً من (حرف/ حروف العلة) المعروف في علمي الصرف والنحو العربيين التقليديين- مع بعض الاستثناءات التي تتمثل في اقتباسات عن النحويين القدماء- لأن هذه هي التسمية الصحيحة لهذه الحروف في

^٣ [أقرب مصطلح عربي لهذه (الحُرَيْكَة) هو (الاختلاس) في قراءة القرآن وهو عبارة عن الإسراع بنطق إحدى الحركات الثلاث في حالة الوصل أو إخفاؤها أو اختصارها أثناء التلفظ بها قليلاً، ويرمزون له عادة برمز على شكل معين فوق الحرف (أو نقطة فوق الحرف كما يفعل المغاربة). ونظراً لأن (◌) ليست اختلاصاً بالضبط، فقد اضطرت إلى اشتقاق تسمية جديدة لها دفعاً للاتباس، واقترحت لها الرمز (◌) يوضع فوق الحرف، لأنه أسهل من رسم العين وتمتيز عن الحركات العربية الثلاث. وبالمناسبة، فإن هذه (الحُرَيْكَة) شائعة جداً في اللهجات العربية العامية الحالية تخفيفاً وتسهيلاً لنطق الحركات الثلاث التقليدية. المترجم]

^٤ [بالرجوع إلى مصادر اللغة العربية المبكرة سنجد أن سيبويه مثلاً يقول: "هذا باب تسمية الحروف... فالعرب تختلف فيها؛ يؤنثها بعض ويذكرها بعض". ينظر كتاب سيبويه، تحقيق عبد السلام هارون، مكتبة الخانجي، القاهرة، ١٩٩٢، ج ٣، ص ٢٥٩. وقال أبو حاتم السجستاني: "حروف المعجم، أخبرني الأصمعي وأبو زيد النحوي أنها تؤنث، وذلك أكثر، ويُذكر". ينظر، المذكور والمؤنث، تحقيق حاتم الضامن، مركز جمعة الماجد للثقافة والتراث، دبي، ١٩٩٧، ص ٢٠٩. المترجم]

ملاحظات المترجم

تتشرك العربية والسريانية في أغلب الحروف سواء الصوائت منها أو الصوامت. لكن السريانية فيها ملاحح خاصة تتفرد بها عن العربية، وعليه، فإن تقديم هذا الكتاب للقارئ العربي يتطلب مراعاة هذه الخصوصية. وبقيت الصوائت التي تحتاج إلى تنبيهات مهمة:

١. تشترك السريانية والعربية في الصوائت الثلاثة أو حروف المد وهي الألف والواو والياء، لكن السريانية تتفرد عن العربية بوجود صوتي مد أو صائتين طويلين إضافيين؛ الأول (رباصا طويل) ولفظه بين الياء والألف، وهو معروف في العربية في قراءة القرآن خاصة، ويسمى (الإمالة) ويمثل بوضع نقطة أو معين على الياء أو الألف، لكن ليس له حرف/رمز خاص به في الألفباء العربية التقليدية. وأما الثاني فهو صوت مد بين الواو والألف ويسمى (رُواحا) وهو يماثل حرف العلة أو الصائت (o) في اللغة الإنكليزية كما في كلمة (home).

٢. تشترك السريانية والعربية في الحركات أو الصوائت القصيرة الثلاث (الفتحة والضمة والكسرة) لكن السريانية تتفرد عنها بوجود حركتين، الأولى هي صائت قصير مشتق من صوت المد المائل، وتسمى (رباصا).

٣. الصائت القصير الآخر يماثل ما يعرف باللغة الإنكليزية بـ (Schwa) وهو مصطلح وصل اللغات الأجنبية من السريانية (هَعْمُتْ) بواسطة العربية ويرمز له بـ (ə) وهو صائت قصير جداً ولا يشبه أيّاً من الحركات العربية، ولما لم أعر على ترجمة عربية لهذه الكلمة، فقد اقترحت تسميتها بـ

الخط والإملاء

التركيب والتشبية، أي وضع علامات على حروف ~~ص~~ لم تتم الإشارة إليه إلا في الفصل الذي درس هذا الموضوع. كما لم أُشر إلى التضعيف الذي كان هو الحال على الأرجح خلال الحقبة المبكرة التي يغطيها هذا الكتاب، لأنه لم يكن له تأثير على النُّقْط.

مقدمة

دير مار مرقس، عيد مار بطرس ومار بولص

جورج أنطون كيراز

سأقدمه هنا بالنقطة التي تكون وظائفها واضحة تماماً. ومع هذا التحديد، هناك الكثير من نقط كهذه للحديث عنها.

لا بد من تأكيد أن هذا النص التقديمي ليس شاملاً بأي حال من الأحوال، ولو ساعدت القارئ على فهم أساسيات النقط الأكثر شيوعاً، فسأكون قد حققت هدفي. وفي محاولة لفهم أصول النقط، قدمت عدداً من الفرضيات المستندة إلى القليل من المعطيات التي لدينا للقرون القليلة الأولى من التقويم الميلادي. وهذه الفرضيات ليست حاسمة لكنني آمل أنها ستساعد في صياغة أفكار عن أصول النقط.

استنبطت أغلب الفرضيات من دراسة صور المخطوطات المرقمة، وفي حالات قليلة، المخطوطات نفسها. واستخدمت أيضاً معطيات من كتابي *مصححاً* حيث يوجد المزيد من المناقشة والمراجع.

كتبت المسودة الأولى لهذا الكتاب في القدس؛ جزءاً خلال زيارتي إلى دير مار مرقس، وجزءاً في معهد القدس للغات والعلوم الإنسانية POLIS حيث درست اللغة السريانية. خلال هذه الرحلة، رافقني ابني سيباستيان كينورو كيراز ذو العشرة أعوام (حينئذ)، ولم يكن رفيقاً جيداً فحسب، بل كان شخصاً مناسباً لمناقشة الأفكار معه. وكان هو من اقترح تجربة استعمال نصوص بلا نقط لتحديد أية نقطة هي الأقدم في السريانية؛ ومن هنا أطلقنا عليها تجربة كينورو لعدم التقيط. واكتمل الكتاب في بيت مردوثو في إسكاتوي، نيو جيرسي، في الشهر اللاحقة.

أود أن أعبّر عن امتناني للأساتذة سيباستيان بروك وچپ كوكلي وجوناثان لوبسترا وآرون بتس الذين قرأوا المسودة قبل النهائية. وقامت ميلوني شميرر-لي بعمل

² George A. Kiraz, *Türrāš Mamllā: A Grammar of the Syriac Language, Volume 1, Orthography* (Gorgias Press, 2012).

مقدمة

أُلمت كتابة هذه المقدمة عندما قرأت كتاب ديفيد كريستال^١ وذلك خلال صيف ٢٠١٤ في رحلة إلى اسطنبول والقدس. يأخذ كريستال قراءه عبر رحلة رائعة عن التهجّي الإنكليزي ويوضح تعقيدات الإملاء الإنكليزي من خلال منظور تاريخي، ومنهج يساعد القارئ على فهم التهجّي الإنكليزي الراهن.

مثل التهجّي الإنكليزي، النُّقطة التشكيكية في اللغة السريانية مربكة في أحسن الأحوال، فكل طلبة السريانية يدركون النُّقطتين على الحرفين ؛ و ؛ بالطريقة نفسها التي لا يتساءل بها قراء العربية عن النُّقطتين في «ج» و «خ». وكل المبتدئين ينتبهون إلى النُّقطة المزدوجة، أي علامة الجمع التي تسمى صنتعلا في كلمات مثل صلُخًا 'كُتِب' على عكس المفرد صلُخًا 'كتاب'. لكن الكثيرين قد يتساءلون لماذا الفعل المذكر المسند للجماعة صلُكم 'يكتبون' ليس فيه نقط بينما مؤنثه صلُخ فيه نقطتان. وربما يتساءل طلبة المستوى المتقدم عما تفعله النُّقطتان في الاسم نلالم. وقلة ربما رأوا علامة النُّقطة الثلاثية في عبارة مثل حرصلا حصصلا حرحصلا.

أملي في كتابة هذا الكتاب هو أن أعرف القارئ بالنُّقط المتنوعة من خلال سرد تاريخي. وكما في حالة كتاب التهجّي الإنكليزي لكريستال، إذا فهم المرء تاريخ النُّقط، فلن يستغرق وقتاً طويلاً حتى يميز شكلها ووظيفتها في النصوص المخطوطة والمطبوعة. وإذا قد قلنا ذلك، فلا بد من تحذير هنا. ففهمنا للنقاط العديدة، وكذلك فهم النحويين القدامى لهذه النُّقط، ليس تاماً. بل إن الأكثر إشكاليةً هو حقيقة أن ما يقوله النحويون القدامى عن النُّقط ليس ما يجده المرء في المخطوطات. وقد حددت ما

^١ David Crystal, *Spell it Out: the Curious, Enthralling, and Extraordinary Story of English Spelling* (St. Martin's Press, 2012).

٨٥.....	١٥ شبكة النُّقط
٨٩.....	١٦ نقطة التصحيح
٩٣.....	١٧ النقط الكرشونية
٩٥.....	١٨ النُّقط اليوم
٩٩.....	خاتمة
١٠١.....	الملاحق
١٠١.....	الملحق ١: المخطوطات التي تم الرجوع إليها
١٠٣.....	الملحق ٢: اللوحات
١١٢.....	الملحق ٣: تعليقات على اللوحات
١١٥.....	المصادر

المحتويات

ط	مقدمة.....
م	الخط والإملاء.....
ن	ملاحظات المترجم.....
١	١ أول نقطة مفردة.....
١١	٢ أول نقطة مزدوجة.....
٢٣	٣ قوة النُّقطة المفردة.....
٢٩	٤ نقطة ذكية.....
٣٣	٥ تجربة كينورو بعدم التنقيط.....
٤٣	٦ نقطة الحرف الذي لا يلفظ.....
٤٧	٧ النُّقطة المنتقلة.....
٤٩	٨ نقطة اللاحقة.....
٥٣	٩ نُقْط التصريف.....
٥٧	١٠ النُّقْط الحمراء.....
٦٥	١١ زوج من النُّقْط.....
٦٩	١٢ نقط الصوائت أي الحركات.....
٧٥	١٣ نقط علامات الترقيم.....
٧٩	١٤ نقط القراءة.....

إهداء الكتاب

إلى

أندراوس يوكل

السرياني

ح: مءا

ح: فءكسءا ه: فسءا ه: اءصءءا

ح: اءؤمءا

هءاءءا

ح: ءءءءا ه: اءؤمءا

جميع الحقوق محفوظة للمؤلف ودار النشر

Copyright © 2023 by Gorgias Press LLC

www.gorgiaspress.com

النُّقطة السريانية

تاريخ موجز

تأليف

جورج أنطون كيراز

ترجمه إلى العربية

هلال محمد الجهاد

٢٠٢٣

سُ النقطة السريانية

